

cristina buenrostro

**chuj de san mateo  
ixtatán**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico

**chuj**  
**de san mateo ixtatán**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO**

**Chuj  
de San Mateo Ixtatán**

*Cristina Buenrostro*



**EL COLEGIO DE MÉXICO**

497.427  
B9288ch

Buenrostro, Cristina

Chuj de San Mateo Ixtatán / Cristina Buenrostro. -- 1a ed.  
-- México, D.F. : El Colegio de México, 2009.  
250 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de  
México ; 28).

ISBN 978-968-12-1376-3

1. Chuj (Idioma) -- Fonología. 2. Chuj (Idioma) --  
Dialectos -- Guatemala -- San Mateo Ixtatán. 3. Chuj (Idioma)  
-- Dialectos -- México -- Chiapas. 4. Chuj (Idioma) --  
Conversación y fraseología. I. t., II. ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2009

D.R. © El Colegio de México, A.C.  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.  
[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 978-968-12-1376-3

Impreso en México

## CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	13
ABREVIATURAS	21
CHUJ DE SAN MATEO IXTATÁN	25
FONOLOGÍA	27
Fonemas	27
Alófonos	30
Contrastes	32
Grupos de consonantes	34
Procesos morfofonológicos	36
NARRACIÓN	39
Traducción de la narración	40
Morfemas de la narración	42
CONVERSACIÓN	55
Traducción de la conversación	56
Morfemas de la conversación	57
SINTAXIS	65
LÉXICO	235



## PRÓLOGO

Dentro de la amplia familia maya, los chuj constituyen un grupo peculiar. Puede decirse que se trata de un pueblo fronterizo en dos sentidos: primero, por su ubicación en un área que cubre tierras altas y bajas mayas; y segundo, porque históricamente se localizó en los límites de dos provincias de la Real Audiencia de Guatemala durante la colonia y a partir de fines del siglo XIX, forma parte de una sección fronteriza entre dos naciones: Guatemala y México.

Basados en el criterio lingüístico y tomando en cuenta la variante de San Mateo y la de San Sebastián, los chuj suman alrededor de 70000 a 80000 personas distribuidas en una superficie aproximada de 1318 km<sup>2</sup>. En la actualidad la mayor parte de ellos se sitúa en Huehuetenango, Guatemala y se concentran en los municipios de San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y Nentón. Sin embargo, existen otras comunidades en los vecinos municipios de Barillas y en el de Trinitaria, Chiapas, lo cual aumentaría aproximadamente en 5% el número de ellos. Conviene decir que los habitantes de habla chuj censados en Trinitaria, ascendían a 1000 personas en el censo de 1990.

El territorio ocupado por este grupo se caracteriza por presentar un paisaje de transición, el cual está conformado por una quebrada topografía cárstica. Ésta se extiende desde los nudos montañosos en los Cuchumatanes, cuyas estribaciones forman extensas laderas o pronunciados barrancos, hasta rematar en forma de suaves colinas y

pequeños valles en la zona lacustre del sureste chiapaneco. Una idea más precisa de dicha transición nos la proporcionan las diferencias de altitud aquí registradas y que van de más de 3500 metros en las cimas tales como cerro Wowi, hasta 300 y 1200 en la franja que se dirige de los Lagos de Montebello a la otrora selva Lacandona en la frontera con México. De los varios microclimas brindados por dicho paisaje, los chuj han hecho uso con fines agrícolas o de habitación desde periodos muy antiguos; pero difíciles de precisar ante la falta de investigaciones arqueológicas. Esto les ha obligado a constantes desplazamientos de tierras bajas a altas, ya que en estas últimas y específicamente en San Mateo Ixtatán se encuentran situadas unas minas de sal, cuya explotación hizo su renombre desde el periodo clásico maya.

Este grupo a pesar de haber mantenido su identidad y desarrollo autónomo a lo largo de los siglos, muestra las huellas internas producidas por la convivencia con sus vecinos mayas. Sobre todo con los pueblos qanjobalanos con quienes comparte como rasgo particular, el sistema de clasificadores nominales.<sup>1</sup> Dicho sistema muestra un carácter propio frente a las otras lenguas mayas. En cierta medida con estos mismos vecinos compartió el uso de tierras cálidas del ahora municipio de Nentón, de modo certero durante todo el periodo colonial y probablemente antes. Mítica y lingüísticamente se halla emparentado con los tojolabales,<sup>2</sup> con quienes supone un punto de origen común, situado en San Mateo. Hasta la fecha mantienen con ellos ciertas ligas rituales por medio de peregrinaciones que tanto los tojolabales mismos o los colonos ubicados en sus viejas tierras, realizan al menos dos veces al año. Con los lacandones por su parte, en los mitos aparece retratada la enemistad que los vinculaba. Sin embargo, históricamente se sabe que las autoridades de los mateanos se negaron a proporcionar información para facilitar la entrada española de 1695 cuyo fin era terminar de reducir a los lacandones.

<sup>1</sup> Buenrostro, Schumman *et al.*, "Sistema de clasificación nominal en las lenguas de los Cuchumatanes", en *Anales de Antropología*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1992, pp. 439-452. Grinevald-Craig, Colette, "Jacaltec noun classifiers, a study in grammaticalization", *Lingua*, 70, 1986, pp. 241-284.

<sup>2</sup> M. Humberto Ruz: "Aproximación a la cosmología Tojolabal", en Lorenzo Ochoa y Thomas Lee, *Antropología e historia de los mixes, zoques y mayas: Homenaje a Franz Bloom*, México, 1983.



Los coxoh hoy extintos, también se contaron entre los pueblos con quienes este grupo sostuvo relaciones vecinales.

De la cultura maya han heredado la importancia concedida al tiempo y han guardado celosamente sus cuentas. Aún hoy celebran ritos ligados al calendario basado en los 18 meses de 20 días, más *los restos del año*, periodo llamado aquí *Oyeb Ku*. Asimismo los días del calendario sagrado, conocidos bajo el nombre genérico de *Horas* o *Kuawales* son considerados deidades que intervienen frecuentemente en sus vidas. Los especialistas religiosos bien sea el *Mam Icham*, el *Aj Chum*, o el *Aj b'al*, deben guiarse por ello para muchas de sus actividades. Dichos *K'uawales* son igualmente invocados en las oraciones rituales más importantes.

La sal ha sido uno de los rasgos que más los identifica, pues la existencia de depósitos salinos en el pueblo de San Mateo Ixtatán<sup>3</sup> ha dotado a sus habitantes de una simple pero esencial industria desde lejanos tiempos. Además los mateanos controlaban en tierras altas una zona de bosque que les permitió disponer de suficiente combustible para llevar a cabo la evaporación salina por cocimiento y desarrollaron un producto salino particular (la sal negra) al cual se le atribuían propiedades curativas. Esto le valió ser conocida en un amplio radio. La sal convirtió a San Mateo en un punto obligado del comercio regional, el cual en gran medida fue realizado por sus vecinos qanjobales de Soloma y Santa Eulalia y en el periodo colonial por los quichés de Totonicapán. Este comercio regional unió desde la antigüedad a las regiones del occidente de Guatemala y el sur de Chiapas por medio de rutas comerciales que pudieron extenderse hasta el centro de México.<sup>4</sup>

Los chuj han sido percibidos como un pueblo indómito, tenaz y en cierto modo intransigente, que ha conservado sus costumbres y sabido preservar sus prácticas colectivas. Esto en gran medida fue posible porque hasta el siglo XIX se mantuvo como un pueblo confinante, es decir en los límites de zonas poco frecuentadas. Con excepción del área próxima al río Lagartero; ya que la codicia de nuevas tierras

<sup>3</sup> Nominación ligada a la sal dada por los guías nahuas en la conquista de esta zona. En chuj la sal se denomina *atzam* y forma uno de sus 14 clasificadores nominales.

<sup>4</sup> Ewald, Ursula, *La industria salinera de México (1560-1994)*, Fondo de Cultura Económica, México, 1995.

por los hacendados chiapanecos se había hecho sentir desde fines del siglo XVIII. Por ello entre 1768 y 1772 los chuj de San Sebastián reaccionaron quemando una parte de la propiedad de la hacienda, robaron ganado y otras bestias y secuestraron a un administrador.<sup>5</sup> Hubo una paz temporal entre 1772 y 1810. Cuando estos grupos hicieron trámites legales para solucionar el conflicto ante autoridades del corregimiento de Tonicapán y las de Ciudad Real en Chiapas respectivamente. Pero ante la falta de respuesta en 1810 atacaron de nuevo la hacienda quemando la iglesia y secuestrando a trabajadores. Por este motivo muchos chuj fueron detenidos en cárceles de Chiapas, lo cual no evitó otros episodios confrontativos que se extendieron hasta fines de esa década. Después de la Independencia y hasta las reformas liberales en Guatemala (1824-1871), esta zona dejó de ser presionada. Pero esto no fue sino temporal. A finales de ese siglo y en el momento en que se definen los límites departamentales y nacionales, los chuj pierden la mayor parte de su territorio histórico. Baste decir que en 1811 por parte de las autoridades coloniales se reconoce que los terrenos de San Mateo Ixtatán ocupan una superficie aproximada de 1012.17 km<sup>2</sup>, y menos de un siglo después, en 1900, por parte del gobierno liberal se le reconocen 364.62 km<sup>2</sup>. En 1876 se creó el municipio de Nentón, lo cual hizo perder prácticamente todas sus tierras bajas a los chuj de San Sebastián y San Mateo, pues éstas se privatizaron y pasaron a formar las fincas (pequeñas haciendas) de una elite regional de guatemaltecos. Así pues, es a fines del siglo XIX cuando se reorganiza el territorio de los chuj tal como se le conoce hoy.

Aún si el siglo XX estuvo lleno de avatares para los chuj, ello no va a enumerarse aquí. Baste decir que durante la primera mitad dicha población se integró al trabajo estacional en las grandes plantaciones de la costa sur de Guatemala, como después lo haría en la costa chiapaneca. Durante la segunda mitad se registró un gran crecimiento demográfico y una modernización creciente. Sin embargo, en los años ochenta en Guatemala estalló un conflicto armado interno y uno de sus escenarios más arduos fue el norte de Huehuetenango,

<sup>5</sup> Davis, Shelton, *La tierra de nuestros antepasados: estudio de la herencia y la tenencia de la tierra en el altiplano de Guatemala*, CIRMA-Plumsock Mesoamerican Studies, Serie Monográfica 8, Guatemala.

donde se hallan los chuj. San Mateo y Nentón fueron profundamente afectados y una de las consecuencias directas de los actos de violencia extremos contra la población civil fueron las sucesivas olas de refugiados que huían de la represión del ejército pues con razón temían por sus vidas. Entre los refugiados en México se calcula que 9% fueron chuj y el número de ellos que llegó a permanecer en los distintos campos se elevó a 3000. Después fueron retornando poco a poco, aunque algunos de ellos se quedaron de forma permanente.

Conviene agregar que sobre este grupo la bibliografía y la documentación resultan particularmente escasas. No obstante que existen numerosos vestigios arqueológicos desde el periodo clásico al menos (Carlos Navarrete: 1985), los trabajos arqueológicos que se han efectuado son de carácter exploratorio. El primero data de fines del siglo XIX y fue realizado por Eduard Seller y publicado en detalle en Berlín en 1901. Franz Termer y Oliver La Farge, visitaron a su vez algunos sitios y pueblos chuj en las primeras décadas del siglo XX; sus trabajos privilegiaron la información etnológica e incluían observaciones arqueológicas, pero no se centraron en este grupo. En la década de 1970 el Dr. David Hayden, de la Universidad de Simon Frazer, realizó algunos trabajos exploratorios en esta área, pero no se dieron a conocer publicaciones de los mismos. Durante esa misma década y como un acuerdo entre la Universidad de México y la de San Carlos de Guatemala, el arqueólogo Carlos Navarrete inició algunos trabajos sobre las rutas de comercio prehispánicas que incluían el área chuj y tojolabal, y un trabajo específico sobre la sal de San Mateo, pero el conflicto armado impidió efectuar dichos trabajos.

Por lo que se refiere a los trabajos lingüísticos, se han realizado cuatro investigaciones, aún si no todas ellas tienen rigor científico o poseen la misma envergadura. Cronológicamente el primer trabajo, perseguía objetivos religiosos y fue realizado por K. Williams en San Sebastián Coatán con el apoyo del Instituto Lingüístico de Verano en los años sesenta. Al final de esa década Nicholas Hopkins llevó a cabo una gramática descriptiva. En la década siguiente Judith Maxwell, de la Universidad de Tulane, trabajó la variante de San Mateo y desde inicios de los años noventa, Cristina Buenrostro, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, ha realizado un esfuerzo más sostenido y a profundidad en torno a esta lengua. Ello ha incluido periódicas estancias de campo en San Mateo, a las cuales se han

seguido publicaciones relativas a la gramática y a ciertas características del chuj, como la ergatividad y los clasificadores nominales, la negación o la posesión y los verbos de movimiento, el cambio de voz, la voz pasiva, la voz antipasiva y el enfoque de agente entre otros.

Cabe resaltar la valía y oportunidad del trabajo de esta lingüista, ya que actualmente esta lengua, afronta el reto de pasar de lo oral a lo escrito y por tanto ahondar en su conocimiento y análisis resulta esencial. Vale esperar que además de esta publicación Cristina Buenrostro continúe sus trabajos meritorios sobre el chuj, pues hasta el presente ésta se ha mantenido como una lengua vital, más no se halla exenta de los riesgos globalizadores del nuevo milenio.

Ruth Piedrasanta Herrera

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer quede algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos



implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

---

lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

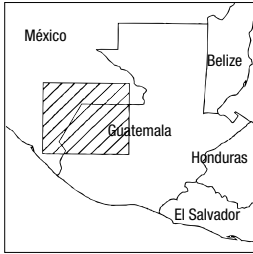
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

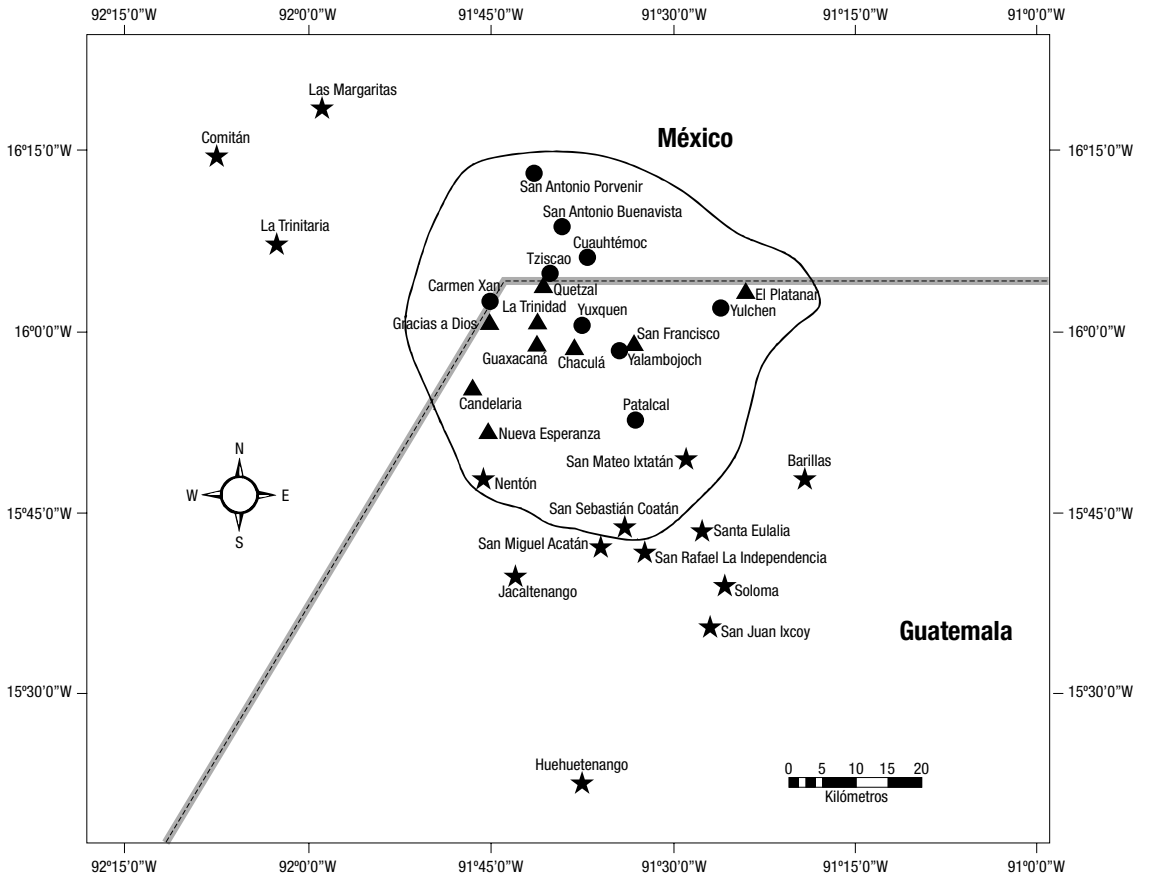
Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).  
Estar (11, 12, 24-58, 83).  
Frases nominales (519-527).  
Haber (102-116).  
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).  
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).  
Numerales (546).  
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).  
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).  
Tener (59-100).  
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).  
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



**Simbología Poblaciones Tipo**

- ★ Cabecera
- Poblado Mayor
- ▲ Poblado Menor



## ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
A	grupo ergativo
AA	antipasivo absoluto
abs	absoluto
adv	adverbio
conj	adverbio de tiempo
afirm	afirmación
AG	antipasivo agentivo
agtvz	agentivizador
aj	superior
AUX	auxiliar
B	grupo absolutivo
Cagua	clasificador nominal agua
Canimal	clasificador nominal animales
Cfem	clasificador nominal femenino
Cfibra	clasificador nominal fibras
Cmadera	clasificador nominal madera
Cmasc	clasificador nominal masculino
Cmetal	clasificador nominal metales, piedras y vidrio
Cniño	clasificador nominal niños

CNum	clasificador numeral
cond	condicional
Cpiedra	clasificador nominal piedras
Cropa	clasificador nominal ropa y telas
Csal	clasificador nominal sal
Ctierra	clasificador nominal tierra
cuot	cuotativo
Cvegetal	clasificador nominal vegetales
dem	demonstrativo
DIR	direccional
dub	dubitativo
EA	enfoque de agente
enf	enfático
exh	exhortativo
exist	existencial
fut	futuro
gen	genitivo
imp	imperativo
inf	infinitivo
instr	instrumental
int	interrogativo
intj	interjección
IRR	modo irreal (potencial)
m.deónt	modalidad deóntica
neg	negación
nex	nexo
nmlz	nominalizador
pas	pasado
pl	plural
ppt	participio
p.rem	pasado remoto
prep	preposición
pres	presente
prog	progresivo
psc	posicional
psv	pasiva
rcp	recíproco
SR	sustantivo relacional

sec	secuencialidad de t3pico
sub	subordinaci3n
sbj	subjuntivo
top	topicalizador
vblz	verbalizador
VM	voz media
voc	vocativo
vtd	verbo transitivo derivado
vti	vocal tem3tica de verbo intransitivo
vtt	vocal tem3tica de verbo transitivo





## CHUJ DE SAN MATEO IXTATÁN

El chuj de San Mateo Ixtatán es una lengua maya que tradicionalmente se ha emparentado con el tojolabal, pero que por su cercanía con las lenguas kanjobaleanas también presenta rasgos propios de las lenguas de esta familia, como el kanjobal, el acateco y el jacalteco. Aunque la mayoría de los hablantes se encuentran en el Departamento de Huehuetenango en Guatemala, es posible encontrar hablantes de esta variante del chuj en el municipio de la Trinitaria en el estado de Chiapas, el número de hablantes no se ha podido determinar con claridad debido a las constantes migraciones de un lado y otro de la frontera, ya sea por presiones políticas o por buscar un mejor nivel de vida.



# FONOLOGÍA

## FONEMAS<sup>1</sup>

1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/p/	1. pat 2. tzapan 3. pop	casa corto petate
/t/	1. ti' 2. tzijtum 3. tut	boca mucho frijol
/k/	1. kuch 2. okes 3. ok	cargar coyote pie

<sup>1</sup> El alfabeto que uso es el estandarizado para las lenguas mayas donde /x/ corresponde a la fricativa, palatal sorda; /j/ a la fricativa, velar, sorda; /ʔ/ es el cierre glotal; /nh/ es la nasal, velar, sonora.

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/b'/	1. b'e 2. ab'il 3. k'ab'	camino año mano
/t'/	1. t'a 2. lot'an 3. b'at'	preposición estrecho árbol cajetón
/k'/	1. k'anatz 2. k'ik'an 3. k'ak'	banco mañana fuego
/ʔ/	1. 'emi 2. sa'am 3. anima'	bajar comal gente
/tz/	1. tzikap 2. jab'tzin 3. ikatz	ciprés pequeño cargamento
/ch/	1. chich 2. chichim 3. ich	conejo vieja chile
/tz'/	1. tz'i' 2. atz'am 3. sotz'	perro sal muerciélagos
/ch'/	1. ch'al 2. inch'okojil 3. wach'	hilo mi soledad bueno
/s/	1. sat 2. asun 3. is	cara nube papa

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/x/	1. xalu' 2. ixim 3. ox	jarro maíz tres
/j/	1. jun 2. ajan 3. chej	uno elote caballo
/m/	1. mul 2. tumin 3. icham	delito dinero viejo
/n/	1. ni'o 2. winak 3. tepan	clasificador de niños hombre iglesia
/nh/	1. nholop 2. chonhab' 3. chanh	huevo pueblo cuatro
/l/	1. lolonel 2. nulej 3. tzeikul	palabra hermana faja
/w/	1. wa' 2. awal 3. k'aw	comer milpa zanate
/y/	1. yol 2. b'eyel 3. tzokoy	adentro caminar oruga
/i/	1. ix 2. sim 3. nhi	mujer moco nariz

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/e/	1. em 2. b'ak'ech 3. chanhe	bajar gordo cuatro inanimado
/a/	1. anh 2. chay 3. k'ana	trago pescado pedir
/o/	1. ok' 2. k'och 3. kolo	pie llegar allá ayudar
/u/	1. ulul 2. jun 3. tub'u	atole uno pagar

## ALÓFONOS

/p/ oclusiva, bilabial, sorda:

[p] oclusiva, bilabial, sorda

Aparece en posición inicial y media:

#\_\_ [pat] *casa*

V\_\_V [ipan] *casi*.

[p<sup>h</sup>] oclusiva, bilabial, sorda, aspirada

En posición final de palabra:

\_\_# [po p<sup>h</sup>] *mecapal*.

/b'/ oclusiva, bilabial, sonora, ingresiva:

[b'] oclusiva, bilabial, sonora ingresiva en posición inicial y media:

#\_\_ [b'e] *camino*

V\_\_V [ab'i] *oír*.

[b'] oclusiva, bilabial, sonora, explosiva en posición final de palabra:

\_\_# [chonhab'] *pueblo*.

/t/ oclusiva, alveolar sorda:

[t] oclusiva, alveolar, sorda

En posición inicial y media:

#\_\_ [ton] *collar*

V\_\_V [mato] *disyunción*.

[tʰ] oclusiva, alveolar, sorda, aspirada

En posición final de palabra:

\_\_# [tutʰ] *frijol*.

/k/ oclusiva, velar, sorda:

[k] oclusiva, velar, sorda

En posición inicial y media:

#\_\_ [kot] *venir*

V\_\_V [okes] *coyote*.

[kʰ] oclusiva, velar sorda aspirada

En posición final de palabra:

\_\_# [okʰ] *pie*.

/tʼ/ oclusiva, alveolar, sorda, glotalizada:

[tʼ] oclusiva, alveolar, sorda, glotalizada.

Aparece en el contexto de fonemas sordos y en posición inicial o final total:

#\_\_ [tʼa] *preposición*

\_\_# [bʼatʼ] *tipo de árbol*.

[d] oclusiva, alveolar, sonora.

Aparece en el contexto de vocales y consonantes sonoras:

V\_\_V [yed ebʼ winh] *con ellos*.

/kʼ/ oclusiva, velar, sorda, glotalizada:

[kʼ] oclusiva, velar, sorda, glotalizada

A principio y final de palabra en el contexto de fonemas sordos:

#\_\_, \_\_# [kʼikʼ] *negro*.

[g] oclusiva, velar, sonora

Entre vocales y en el contexto de fonemas sonoros:

V\_\_V [kʼigatzʼam] *sal negra*.

/w/ semiconsonante, bilabial, sonora, labializada:

[w] semiconsonante, bilabial, sonora, labializada

Casi en todos los contextos producidos por gente adulta.

[b] fricativo, bilabial, sonoro

En posición inicial y media producido por los hablantes jóvenes.

## CONTRASTES

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
p/b/w	pat b'at wat	casa ir mi pene
t/t'	ta' t'a	adverbio preposición
k/k'	kan k'an ok ok'	quedarse amarillo pie llorar
k/j	jolom kol	cabeza ayudar
tz/tz'	tz'i' tzijtum	perro mucho
ch/ch'	pech pech' ch'at' cham	cucaracha pato cama morir
ch/x/s	ich ix is chonh	chile mujer papa vender



<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
	Xun son	Juan marimba
tz/s	tzinb'at sim	yo voy moco
tz/ch	tzab' chab'	él oye se dice
t/ch	ti' chi'	boca demostrativo
t/tz	tut tzukutz	frijol panza
nh/n	nhi' ni'o'	nariz clasif. niños
m/n	mam man	padre comprar
w/y	wok yok	mi pie su pie
i/e	te' ti'	mucho boca
i/u/a/o/e	il ul al ol el	ver venir decir marca de futuro salir
i/o	ix ox	mujer tres

## GRUPOS DE CONSONANTES<sup>2</sup>

b'tz	jab'tzin	pequeño
b'n	t'ab'naj	resbalar
pch	popchi'	ese petate
ty	b'atyalan	fue a decirlo
kt	uktak	hermano
kch	ch'okcho	diferente
knh	yiknhej	solamente
kl	maklum	cueva
k'b'	yik'b'at	lo lleva
k'j	tzachmak'ji	fuiste golpeado
k'n	ak'nax	dado
k't	ak't	dejar
k'w	t'ak'walil	noche
tzw	pitzwi	despertarse
chk	tzachkoti	tú vienes
chnh	ichnhej	sólo así
chm	ichmil	esposo
cht	ichtota'	entonces
chw	puchwinak	travieso
sb'	sb'o' eb' winh	ellos hacen
sch	schi' winh	él dice
sj	sjul eb'winh	ellos avientan
sk	skona'	nosotros pensamos
sk'	sk'usk'us	trueno
sl	slolonel	su palabra
sn	sna'kan eb' winh	ellos piensan
snh	snhi	su nariz
sm	smilcham	lo matan
sp	spop	su petate
sw	swila'	veo

<sup>2</sup> El patrón canónico por excelencia en las lenguas mayas es CVC, por tanto es difícil encontrar grupos consonánticos en la misma sílaba. La mayoría de los grupos consonánticos que aquí se enlistan ocurren en distinta sílaba.

sy	syutej winh	él hace
st	sti'	su boca
stz	istzil	esposa
stz'	stz'isan	costura
xb'	tzexb'at	ustedes van
xch	xchi' eb' ix	dijeron ellas
xl	kaxlan	gallina
xn	k'ixnaj	calentar
xs	ixsayan	lo buscaron
xt	ixt	molestar
xy	maxyal	no se puede
xw	noxwi'	nadar
jb'	ajb'al	brujo
jl	k'ajli	gotear
jn	wajnaj	chorrear
jw	lan kolajwieli	nos estamos acabando
jt	ojtak	saber, conocer
mb'	tzayumb'at	tú lo avientas
mx	numxi	terminar
mk'	Jalumk'u	La Trinidad
nb'	kanb'ej	preguntar
nch	xinchi'	dije
nch'	inch'okojil	mi soledad
ns	insmontan	me convence
nx	skanxi	se queda otra vez
nt	jantak	cuánto
ntz	tzuntz	insultar
nl	munlaji	trabajar
nw	achanwi	bañarse
nhzt	onhtzawan	aguantamos
nhch'	anhch'al	el hilo
nhw	tanhwej	esperar
lp	yolpat	dentro de la casa
lb'	molb'ej	reunirse
lch	olcham	va a morir
ln	kalnel	carnero
lnh	lolonelnhej	sólo es palabra
lk'	elk'um	ladrón

lst	olstek	él va a pedir
lx	junelxo	otra vez
ltz	meltzaj	regresar
lw	telwok	caerse
wt	niwtaj	enfermarse
yb'	ixink'ayb'an	aprendí
yeh	saychaj	buscado

## PROCESOS MORFOFONOLÓGICOS

### 1. Asimilación:

1.1. La nasal alveolar se asimila al punto de articulación de la consonante que le sigue:

/n/ → [n] / \_\_ C [alveolares]

jun sat → [junsat] 'una cara'

/n/ → [m] / \_\_ C [labiales]

jun pat → [jumpat] 'una casa'

/n/ → [nh] / \_\_ C [velares]

jun k'u → [junhk'u] 'un día'

1.2. La fricativa sibilante se asimila al modo de articulación de la africada que le sigue:

/s/ → [x] / \_\_ C africada palatal

tz+s+chonh+el → 1 [schonhel]

2 [xchonhel] 'lo vende'

1.3. Hay una asimilación regresiva de las africadas al modo de articulación de la fricativa que le antecede:

/ch/ → [x] / C [fricativa] \_\_

x+chi' winh → 1 [xxi'winh]

2 [xi' winh] 'él dijo'

/tz/ → [s] / C [fricativa] \_\_

s+tzewaj sat → 1 [ssewaj sat]

2 [sewaj sat] 'su cara sonriente'

1.4. Asimilación vocálica parcial influida por la altura de la vocal siguiente:

/a/ → [e] / \_\_ i

tiknaik → [tikneik] 'ahora'

2. Debilitamiento de consonantes:

2.1. La africada alveolar se hace fricativa ante consonante:

/tz/ → [s] / \_\_ C

tz+yutej winh → [syutej winh] 'él hace'

tz+koman ko kape → [skoman ko kape] 'compramos nuestro café'

tz+s+na'an → [sna'an] 'él piensa'

2.2. La velar sorda glotalizada se puede realizar sólo como cierre glotal al final de palabra y ante consonante:

/k' / → [ʔ] / \_\_ #

\_\_C  
nok' → [noʔ] 'animal'

ak'walto → [aʔwalto] 'temprano'

3. Elisión:

3.1. En el contexto de dos consonantes similares fonéticamente contiguas, desaparece la consonante fonéticamente más débil:

/k'+k/ → [k'] / contigüidad

olyak'+kan → [olyak'an] 'él lo va a dar'

/s+s/ → [s] / contigüidad

s+sat → [sat] 'su cara'

/b'+w/ → [b'] /contigüidad

chab'+wan → [chab'an] 'dos humanos'

3.2. Elisión del saltillo inicial en caso de que preceda un pronombre ergativo:

/'/ → [∅] / prefijo ergativo \_\_

w+'e' → [we'] 'mi diente'

3.3. En la palabra verbal la vocal alta anterior se elide al principio de palabra seguida de fricativa palatal, es decir en el aspecto completivo:

/i/ → [∅] / # \_\_ C fricativa palatal

ix+in+man+a → [xinmana'] 'lo compré'

ix+b'at winh → [xb'at winh] 'él fue'

#### 4. Armonía Vocálica:

La vocal temática de los verbos transitivos es /a/, pero se asimila totalmente a la vocal de la raíz en el caso de que ésta sea posterior:

/a/ → [o] / V posterior en la raíz

chonh+a → [chonho] 'vender'

tub'+a → [tub'u] 'pagar'

#### 5. Desarmonía Vocálica:

El sufijo /-al/ para genitivos y abstractos se transforma en /-il/ si la última sílaba de la raíz a la que se sufixa es baja:

-al → [-il] / V baja en la última sílaba de la raíz.

masan+al → [masanil] 'todos'

y+alkal+al → [yalkalil] 'su alcalde'

#### 6. Inserción:

Se inserta la semiconsonante [y] en el caso de que haya una ligazón de dos vocales contiguas:

∅ → [y] / V \_\_ V

t'a + in → [t'ayin] 'a mí'

t'a + ach → [t'ayach] 'a ti'

## NARRACIÓN

### La sal

A in tik tzwak' inb'a, a in tik tzinkuchan Xun yol chonhab' tik. Olwak' yik ti'al tas b'aj yilchajnak atz'am atz'am t'a peka yoj komam kicham, a mero yik ti'al atz'am atz'am tik.

Ay oxwan eb' nulej sb'a, chab'wan eb' ix, ix nulej sb'a y jun winh nulej ab'il, pero ay eb' ix nulej sb'a tik, to tzb'o'chaj swa'el winh nulej ab'il tik yuj eb' ix. Palta ay jun ix kuchan k'a, ay jun ix kuchan atz'am. A ix k'a tik ixb'o'chaj swa'el winh snulej ix chi' yuj, ay wal palta tz'aji. Axo ix kuchan atz'am tik, ay ix tzb'o'an swa'el nulej ab'il tik, jantak swa' ch'ilok tz'aji. Palta axo ix k'a tik to chuklaj tzaj swa'el winh nulej ab'il tik yuj ix, algo tzchichon sk'o'ol winh t'a ix. Axo ix atz'am tik jun jantak swa' ch'ilok tz'aj swa'el winh tik yuj ix. Palta ix yik'kan kwenta ix k'a tik jun to chuklaj tzyutej ix, yalan ix nulej ab'il skuchan k'a tik. Axo ix k'a tik ixoch ak'oj k'o'ol t'a winh nulej ab'il tik. Ix yalan ix t'a winh: "to tzala' to te wach' tz'aj awa'el yuj ix anulej tik yuj ix anhab' tik, palta tob'an chukwan achyutan ix, chuklaj tzyutej ix" chi' ix k'a tik t'a winh nulej ab'il, "maxana' laj to tonhej tztwetzey, yowalil to a ach tik tzak' kwenta achpaxi" chi' ix anhab' ab'il tik t'a winh nulej ab'il tik.

Ichtota' b'ian ixoch winh, ixb'ey k'olan winh. Axo ixtanhwan yil winh ke to ay ix atz'am tik to te wach' tz'aj swa'el winh tik yuj ix, malaj tas yuj wach' aj swa'el winh tik yuj ix, a sim ix tzyak'b'at t'a skal swa'el winh tik,

yuj chi' chiluk' inak tz'aji. Palta yuj chi' b'ian ixkot chichon sk'olal winh, "tob'an yel tzyal in wanhab' ix k'a tik, to chujwan inyutan ix wanhab' atz'am tik, tob'an anhab' sim ix tzyak'b'at t'a skal inwa'el tik" chi' winh ich tik.

Ixb'at juknhaj winh t'a ix yanhab' ixkuchan atz'am tik, axo sat ix ixslatb'at winh, ixkot wajnaj chik' t'a snhi' ix, ixok' ix, ixb'at ix b'ian. Ixem wokan ix t'a jun tzkuchan Chichjoj, ixk'ajli' yal sat ix yet' chik', ixlajwi chi' t'a, ixkotpax ix junelxo t'a Chichjoj tik, ixk'och ix t'a jun tzkuchan Payjelna', a ton t'a sti'tak chonhab' yik San Mateo tik. Ixem wokan ix t'a jun tzkuchan Payjelna' tik, ixk'ajli' yal sat ix yet' chik'. Wal ok' ix. Ichtota' b'ian ixk'exwan ix t'a Payjelna', ixk'och ix junelxo t'a jun lugar tzkuchan Ch'ilon, a to t'a b'ian ixem wokan ix, ixk'ajli' yal sat ix tzikiki yuj ix. Junelxo ke to a winh snulej ixmak'ani, ixk'och chik' t'a snhi' ix. Ixek' mul yok' ix t'a, ixkot ix. Ixjaw ix t'a b'aj ayek' atz'am atz'am tik naik, yuj ton chi' jun aykan schul atz'am atz'am, schik'il, sk'ab'il atz'am t'a Chichjoj tik, aypaxkan t'a Payjelna' tik y aykan Ch'ilon, yel Ch'ilon, ixkot t'a b'aj ay atz'am mayor minar tik naik. Icha chi' aj yilchajnak atz'am atz'am tik t'a peka yuj eb' komam kicham.

Axo jun xo yik' ti'al, ay jun tzkuchan Xapin, tob' te pechon chej winh, axo nok' chej tik ixpechan no' eb' winh, tze' eb' winh t'a jolomtak witz, yak'kan kero eb' winh tzpechan jun nok'. Axo yilan eb' winh, yak'kan kwenta eb' winh to sak sak yajoch atz'am atz'am t'a schanhil yok no', ixslak'lanh eb' winh ke to atz'am atz'am, ichtota' ixsayan eb' winh b'ian aj til atz'am atz'am tik, ab' sjoyan eb' winh, yilchajnak atz'am t'a b'aj ayek' tik naik. A ton tik yik' ti'al atz'am atz'am, tas aj yilchajnak atz'am atz'am t'a peka, a jun tik tziwik'tej kani.

## TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

Yo me presento, me llamo Juan y soy de este pueblo, voy a contar la historia de cómo nuestros antepasados encontraron la sal, es la mera historia de la sal.

Eran tres hermanos, dos hermanas mujeres que tienen un hermano. Las hermanas hacen la comida de su hermano, una se llama Amarga y la otra se llama Salada. Cuando Amarga hacía la comida de su hermano, como que le faltaba algo de sabor, pero cuando la hacía Salada, la comida tenía mucho



sabor. Entonces como Amarga hacía mal la comida de su hermano, éste se enojó con ella. Como Salada hacía buena la comida, Amarga se dio cuenta de que no lo hacía bien, entonces Amarga le dijo al hermano: “Mira, tú que dices que la comida que te hace tu hermana tiene mucho sabor, pero ella está haciendo algo mal” le dice Amarga a su hermano, “no pienses que estoy mintiendo, es necesario que tú te des cuenta también” dijo la hermana al hermano.

Entonces él se puso a investigar y esperó a que Salada hiciera sabrosa su comida y vio que le ponía su moco a la comida de él, por eso se ponía dulce su sabor, pero entonces él se enojó y se dio cuenta que su hermana Amarga decía la verdad, “mi hermana Salada me está haciendo mal, pone su moco dentro de mi comida” dijo él así.

Entonces levantó a su hermana Salada y le pegó en la cara, le salió mucha sangre de su nariz, ella lloró, se fue de ahí pues, se sentó en un lugar que se llama Chichjoj, goteó su lágrima con sangre, acabó ahí y regresó otra vez a Chichjoj, luego se fue a un lugar que se llama Payjelna', aquí en la orilla de este pueblo de San Mateo. Se sentó en este lugar que se llama Payjelna' y goteó su lagrima revuelta con sangre, lloraba ella. Llegó también a un lugar que se llama Ch'ilon, ahí se sentó, goteó su lágrima amarga, salió sangre de su nariz, ella pasó a llorar ahí, vino ella a donde está la sal ahora. Por eso ahí está su orina de la sal, su sangre, su mano de la sal aquí en Chichjoj, se quedó también aquí en Payjelna' y se quedó en Ch'ilon, salió en Ch'ilon, llegó a donde está la mayor mina de sal ahora, así encontraron la sal nuestros antepasados.

Bueno, ahora una historia, hay uno que se llama Sebastián y que es corredor de caballos, entonces ellos corretean a los caballos, se van a la punta de los cerros, corretearon a uno de los caballos y entonces vieron, se dieron cuenta de que las cuatro patas del animal estaban blancas, como sal, lamieron ellos y era sal, buscaron dónde estaba la sal, hicieron hoyos y encontraron la sal donde está ahora. Así es como encontraron la sal antes, es esto lo que les platico.

## MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

### La sal

- 1 a in tik tzwak' inb'a  
a in tik tz-ø-w-ak' in-b'a  
top 1B dem pres-3B-1A-dar 1A-rcp  
'yo me presento'
- 2 a in tik tzinkuchan Xun yol chonhab' tik  
a in tik tz-in-kuch-an Xun y-ol chonhab' tik  
top 1B dem pres-1B-cargar-AN Juan 3A-dentro pueblo dem  
'yo me llamo Juan en este pueblo'
- 3 olwak' yik ti'al  
ol-ø-w-ak' y-ik ti'-al  
fut-3B-1A-dar 3A-SR boca-abs  
'voy a contar la historia'
- 4 tas b'aj yilchajnak atz'am atz'am t'a peka yoj komam kicham  
tas b'aj y-il-chaj-nak atz'am atz'am t'a peka y-øj ko-mam k-icham  
qué dónde 3A-ver-psv-p.rem Csal sal prep antes 3A-SR 1Apl-padre  
1Apl-viejo  
'cómo fue encontrada la sal por nuestros antepasados'
- 5 a mero yik ti'al atz'am atz'am tik  
a mero y-ik ti'-al atz'am atz'am tik  
top mero 3A-SR boca-abs Csal sal dem  
'la mera historia de la sal'
- 6 ay oxwan eb' nulej sb'a, chab'wan eb' ix, ix nulej sb'a  
ay-ø ox-wan eb' nulej s-b'a, chab'-wan eb'\_ix, ix nulej s-b'a  
exist-3B tres-CNum pl hermanos 3A-rcp dos-CNum ellas Cfem  
hermana 3A-rcp  
'hay tres hermanos, dos son mujeres, son hermanas'

- 7 y jun winh nulej ab'il  
y jun winh nulej\_ab'il  
y uno Cmasc hermano  
'tienen un hermano'
- 8 pero ay eb' ix nulej sb'a tik  
pero ay-∅ eb'\_ix nulej s-b'a tik  
pero exist-3B ellas hermana 3A-rcp dem  
'pero estas que son hermanas'
- 9 to tzb'o'chaj swa'el winh nulej ab'il tik yuj eb' ix  
to tz-∅-b'o'-chaj s-wa'-el winh nulej\_ab'il tik y-uj eb'\_ix  
nex pres-3B-hacer-psv 3A-comer-nmlz Cmasc hermano dem 3A-SR  
ellas  
'que son las que hacen la comida del hermano'
- 10 palta ay jun ix kuchan k'a  
palta ay-∅ jun ix ∅-kuch-an k'a  
falta exist-3B uno ella 3B-cargar-AN amargo  
'hay una se llama Amarga'
- 11 ay jun ix kuchan atz'am  
ay-∅ jun ix ∅-kuch-an atz'am  
exist-3B uno ella 3B-cargar-AN sal  
'hay una se llama Salada'
- 12 a ix k'a tik ixb'o'chaj swa'el winh snulej ix chi' yuj  
a ix k'a tik ix-∅-b'o'-chaj s-wa'-el  
top Cfem amarga dem pas-3B-hacer-psv 3A-comer-nmlz  
winh s-nulej ix chi' y-uj  
Cmasc 3A-hermano ella dem 3A-SR  
'la Amarga hacía la comida de su hermano'
- 13 ay wal palta tz'aji  
ay-∅ wal palta tz-∅-aj-i  
exist-3B enf falta pres-3B-exist-vti  
'(pero) hay algo que falta'

- 14 axo ix kuchan atz'am tik  
 axo ix ø-kuch-an atz'am tik  
 conj ella 3B-cargar-AN sal dem  
 'entonces la que se llama Salada'
- 15 ay ix tzb'o'an swa'el nulej ab'il tik  
 ay-ø ix tz-ø-b'o'-an s-wa'-el nulej\_ab'il tik  
 exist-3B ella pres-3B-hacer-EA 3A-comer-nmlz hermano dem  
 'es la que hace la comida de su hermano'
- 16 jantak swa' ch'ilok tz'aji  
 jantak s-wa' ch'ilok tz-ø-aj-i  
 cuánto 3A-comer sabor pres-3B-exist-vti  
 'mucho sabor tiene su comida'
- 17 palta axo ix k'a tik to chuklaj tz'aj swa'el winh nulej ab'il tik yuj ix  
 palta axo ix k'a tik to chuklaj tz-ø-aj  
 pero conj Cfem amarga dem nex malo pres-3B-exist  
  
 s-wa'-el winh nulej\_ab'il tik y-uj ix  
 3A-comer-nmlz Cmasc hermano dem 3A-SR ella  
 'pero entonces la Amarga, que hace mal la comida de su hermano'
- 18 algo tzchichon sk'o'ol winh t'a ix  
 algo tz-ø-chichon s-k'o'ol winh t'a ix  
 algo pres-3B-enojarse 3A-estómago él prep ella  
 'algo se enoja él con ella'
- 19 axo ix atz'am tik jun jantak swa' ch'ilok tz'aj swa'el winh tik yuj ix  
 axo ix atz'am tik jun jantak s-wa' ch'ilok  
 conj Cfem salada dem uno cuánto 3A-comer sabor  
  
 tz-ø-aj s-wa'-el winh tik y-uj ix  
 pres-3B-exist 3A-comer-nmlz él dem 3A-SR ella  
 'entonces la Salada hace muy buena la comida de él'

- 20 palta ixiyik'kan kwenta ix k'a tik jun  
 palta ix-ø-y-ik'-kan kwenta ix k'a tik jun  
 falta pas-3B-3A-portar-DIR.quedarse cuenta Cfem amarga dem uno  
 'pero se dio cuenta la Amarga'
- 21 to chuklaj tzyutej ix  
 to chuklaj tz-ø-y-ut-ej ix  
 nex malo pres-3B-3A-hacer-vtd ella  
 'que no lo hace bien'
- 22 yalan ix nulej ab'il skuchan k'a tik  
 ø-ø-y-al-an ix nulej\_ab'il tz-ø-kuch-an k'a tik  
 pas-3B-3A-decir-sec Cfem hermana pres-3B-cargar-AN amarga dem  
 'dijo la hermana que se llama Amarga'
- 23 axo ix k'a tik ixoch ak'oj k'o'ol t'a winh nulej ab'il tik  
 axo ix k'a tik ix-ø-och ak'oj k'o'ol t'a winh nulej\_ab'il tik  
 conj Cfem amarga dem pas-3B-entrar envidia estómago prep Cmasc  
 hermano dem  
 'entonces la amarga metió malestar con el hermano este'
- 24 ixyalan ix t'a winh  
 ix-ø-y-al-an ix t'a winh  
 pas-3B-3A-decir-sec ella prep él  
 'le dijo ella a él'
- 25 to tzala'  
 to tz-ø-ø-al-a'  
 nex pres-3B-2A-vtt  
 'que tú dices'
- 26 to te wach' tz'aj awa'el yuj ix anulej tik yuj ix anhab' tik  
 to te wach' tz-ø-aj a-wa'-el y-uj  
 nex mucho bueno pres-3B-exist 2A-comer-nmlz 3A-SR  
  
 ix a-nulej tik y-uj ix anhab' tik  
 Cfem 2A-hermana dem 3A-SR Cfem hermana dem  
 'que tu hermana hace muy bien de comer'

- 27 palta tob'an chukwan achyutan ix  
 palta to-b' 'an chuk wan ach-y-ut-an ix  
 pero nex-cuot intj malo prog 2B-3A-hacer-prog ella  
 'pero tras que te está haciendo mal ella'
- 28 chuklaj tzyutej ix  
 chuklaj tz-ø-y-ut-ej ix  
 malo pres-3B-3A-hacer-vtd ella  
 'ella hace mal'
- 29 schi' ix k'a tik t'a winh nulej ab'il  
 ø-ø-schi' ix k'a tik t'a winh nulej\_ab'il  
 pas-3B-3A-decir Cfem amargo dem prep Cmasc hermano  
 'le dijo la Amarga a su hermano'
- 30 maxana' laj  
 ma-x ø-a-na' laj  
 neg-pres-3B-2A-pensar neg  
 'no pienses'
- 31 to tonhej tzwetzej  
 to ton-nhej tz-ø-w-etz-ej  
 nex enf-sólo pres-3B-1A-mentir-vtd  
 'que estoy mintiendo'
- 32 yowalil to a ach tik tzak' kwenta achpaxi  
 y\_owal\_il to a ach tik tz-ø-ø-ak' kwenta ach-pax-i  
 m.deont nex top 2B dem pres-3B-2A-dar cuenta 2B-regresar-vti  
 'es necesario que tú te des cuenta también'
- 33 schi' ix anhab' ab'il tik t'a winh nulej ab'il tik  
 ø -ø-s-chi' ix anhab'\_ab'il tik t'a winh nulej\_ab'il tik  
 pas-3B-3A-decir Cfem hermana dem prep Cmasc hermano dem  
 'le dijo la hermana al hermano'
- 34 ichtota' b'ian ixoch winh  
 ich-to-ta' b'ian ix-ø-och winh  
 así-nex-adv intj pas-3B-entrar Cmasc  
 'y así pues, entró él'

- 35 ixb'ey k'olan winh  
ix-ø-b'ey k'ol-an winh  
pas-3B-caminar estómago-sec Cmasc  
'investigó él'
- 36 axo ixtanhwan yil winh ke to ay ix atz'am tik  
axo ix-ø-tanhw-an y-il winh ke to ay-ø ix atz'am tik  
conj pas-3B-esperar-sec 3A-ver Cmasc que nex exist-3B Cfem salada  
dem  
'entonces él esperó a ver que la Salada'
- 37 to te wach' tz'aj swa'el winh tik yuj ix  
to te wach' tz-ø-aj s-wa'-el winh tik y-uj ix  
nex muy bueno pres-3B-exist 3A-comer-nmlz Cmasc dem 3A-SR  
Cfem  
'que le queda muy sabrosa su comida'
- 38 malaj tas yuj wach' aj swa'el winh tik yuj ix  
malaj tas y-uj wach' ø-ø-aj s-wa'-el winh tik y-uj ix  
neg qué 3A-SR bueno pas-3B-exist 3A-comer-nmlz Cmasc dem  
3A-SR Cfem  
'nada, ¿por qué ella hace bien su comida de él?'
- 39 a sim ix tzyak'b'at t'a skal swa'el winh tik  
a s-sim ix tz-ø-y-ak'-b'at t'a s-kal s-wa'-el winh tik  
top 3A-moco ella pres-3B-3A-dar-DIR.allá prep 3A-dentro 3A-  
comer-nmlz él dem  
'su moco de ella lo pone en la comida de él'
- 40 yuj chi' chiluk' inak tz'aji  
y-uj chi' chiluk'\_inak tz-ø-aj-i  
3A-SR dem dulce pres-3B-exist-vti  
'por eso se pone dulce el sabor'
- 41 palta yuj chi' b'ian ixkot chichon sk'olal winh  
palta y-uj chi' b'ian ix-ø-kot chichon s-k'ol-al winh  
pero 3A-SR dem pues pas-3B-venir enojo 3A-estómago-gen él  
'pero por eso pues, vino su enojo de él'

- 42 tob'an yel tzyal ix wanhab' ix k'a tik  
to-b'-an yel tz-ø-y-al ix w-anhab' ix k'a tik  
nex-cuot pues verdad pres-3B-3A-decir Cfem 1A-hermana Cfem  
amarga dem  
'tras que dice la verdad mi hermana la Amarga'
- 43 to chujwan inyutan ix wanhab' atz'am tik  
to chuj wan in-y-ut-an ix w-anhab' atz'am tik  
nex malo prog 1B-3A-hacer-prog Cfem 1A-hermana sal dem  
'que me está haciendo mal mi hermana Salada'
- 44 tob'an anhab' sim ix tzyak'b'at t'a skal inwa'el tik  
to-b'-an anhab' s-sim ix tz-ø-y-ak'-b'at  
nex-cuot pues hermana 3A-moco Cfem pres-3B-3A-dar-DIR.allá  
  
t'a s-kal in-wa'-el tik  
prep 3A-dentro 1A-comer-nmlz dem  
'tras que su moco de ella pone dentro de mi comida'
- 45 schi' winh ich tik  
ø-ø-s-chi' winh ich tik  
pas-3B-3A-decir Cmasc así dem  
'dijo él así'
- 46 ixb'at juknhaj winh t'a ix yanhab' ixkuchan atz'am tik  
ix-ø-b'at juknhaj winh t'a ix y-anhab' ix-ø-kuch-an atz'am tik  
pas-3B-ir levantado Cmasc prep Cfem 3A-hermana pas-3B-cargar-  
AN sal dem  
'levantó él a su hermana la que se llama Salada'
- 47 axo sat ix ixslatb'at winh  
axo s-sat ix ix-ø-s-lat-b'at winh  
conj 3A-cara Cfem pas-3B-3A-golpear-DIR.allá Cmasc  
'entonces él le pegó en su cara'
- 48 ixkot wajnaj chik' t'a snhi' ix  
ix-ø-kot wajnaj chik' t'a s-nhi' ix  
pas-3B-venir chorro sangre prep 3A-nariz Cfem  
'se vino un chorro de sangre de su nariz'



- 49 ixok' ix  
ix-ø-ok' ix  
pas-3B-llorar Cfem  
'lloró'
- 50 ixb'at ix b'ian  
ix-ø-b'at ix b'ian  
pas-3B-ir Cfem pues  
'se fue ella pues'
- 51 ixem wokan ix t'a jun tzkuchan Chichjoj  
ix-ø-em wok-an ix t'a jun tz-ø-kuch-an Chichjoj  
pas-3B-bajar sentarse-psc Cfem prep uno pres-3B-cargar-AN  
Chichjoj  
'se sentó ella en un lugar que se llama Chichjoj'
- 52 ixk'ajli' yal sat ix yet' chik'  
ix-ø-k'ajli' y-al sat ix y-et' chik'  
pas-3B-gotear 3A-lágrima cara Cfem 3A-SR sangre  
'goteó su lágrima de ella con sangre'
- 53 ixlajwi chi' t'a  
ix-ø-lajw-i chi' t'a  
pas-3B-acabar-vti dem prep  
'se acabó allí'
- 54 ixkotpax ix junelxo t'a Chichjoj tik  
ix-ø-kot-pax ix junel-xo t'a Chichjoj tik  
pas-3B-venir-DIR.regresar ella otra\_vez prep Chichjoj dem  
'regresó otra vez ella a Chichjoj'
- 55 ixk'och ix t'a jun tzkuchan Payjelna' a ton t'a sti'tak chonhab' yik San  
Mateo tik  
ix-ø-k'och ix t'a jun tz-ø-kuch-an Payjelna'  
pas-3B-llegar ella prep uno pres-3B-cargar-AN Payjelna'  
  
a ton t'a s-ti'-tak chonhab' y-ik San Mateo tik  
top enf prep 3A-boca-pl pueblo 3A-SR San Mateo dem  
'llegó ella a un lugar que se llama Payjelna', aquí en la orilla de San Mateo'

- 56 ixem wokan ix t'a jun tzkuchan Payjelna' tik  
 ix-∅-em wok-an ix t'a jun tz-∅-kuch-an Payjelna' tik  
 pas-3B-bajar sentarse-psc ella prep uno pres-3B-cargar-AN Payjelna'  
 dem  
 'y se sentó ella en este lugar que se llama Payjelna'
- 57 ixk'ajli' yal sat ix yet' chik'  
 ix-∅-k'ajli' y-al sat ix y-et' chik'  
 pas-3B-gotear 3A-lágrima cara Cfem 3A-SR sangre  
 'goteó su lágrima revuelto con sangre'
- 58 wal ok' ix  
 wal ∅-∅-ok' ix  
 enf pas-3B-llorar ella  
 'lloraba ella'
- 59 ichtota' b'ian ixk'exwan ix t'a Payjelna'  
 ich-to-ta' b'ian ix-∅-k'exw-an ix t'a Payjelna'  
 así-nex-adv pues pas-3B-levantarse-psc Cfem prep Payjelna  
 'así pues se levantó ella en Payjelna'
- 60 ixk'och ix junelxo t'a jun lugar tzkuchan Ch'ilon  
 ix-∅-k'och ix junel-xo t'a jun lugar tz-∅-kuchan Ch'ilon  
 pas-3B-llegar Cfem otra\_vez prep uno lugar pres-3B-cargar Ch'ilon  
 'llegó otra vez en un lugar que se llama Ch'ilon'
- 61 a to t'a b'ian ixem wokan ix  
 a to t'a b'ian ix-∅-em wok-an ix  
 top nex prep pues pas-3B-bajar sentarse-psc ella  
 'ahí se sentó ella'
- 62 ixk'ajli' yal sat ix tzikiki yuj ix  
 ix-∅-k'ajli' y-al sat ix tzikiki y-uj ix  
 pas-3B-gotear 3A-lágrima cara Cfem chorro 3A-SR Cfem  
 'goteó su lágrima a chorros'
- 63 junelxo ke to a winh snulej ixmak'ani  
 junel-xo ke to a winh s-nulej ix-∅-mak'-an-i

otra\_vez que nex top Cmasc 3A-hermano pas-3B-golpear-EA-vti  
'otra vez su hermano la golpeó'

- 64 ixk'och chik' t'a snhi' ix  
ix-ø-k'och chik' t'a s-nhi' ix  
pas-3B-llegar sangre prep 3A-nariz Cfem  
'vino sangre de su nariz'
- 65 ixek' mul yok' ix t'a  
ix-ø-ek' mul y-ok' ix t'a  
pas-3B-pasar delito 3A-llorar Cfem prep  
'pasó a llorar ella ahí'
- 66 ixkot ix  
ix-ø-kot ix  
pas-3B-venir Cfem  
'vino ella'
- 67 ixjaw ix t'a b'aj ayek' atz'am atz'am tik naik  
ix-ø-jaw ix t'a b'aj ay-ø-ek' atz'am atz'am tik\_naik  
pas-3B-venir Cfem prep dónde exist-3B-DIR.pasar Csal sal ahora  
'llegó donde está la sal ahora'
- 68 yuj ton chi' jun aykan schul atz'am atz'am schik'il, sk'ab'il atz'am t'a  
Chichjoj tik  
y-uj ton chi' jun ay-ø-kan s-chul atz'am atz'am  
3A-SR enf dem uno exist-3B-DIR.quedarse 3A-orina Csal sal  
  
s-chik'-il, s-k'ab'-il atz'am t'a Chichjoj tik  
3A-sangre-gen, 3A-mano-gen Csal prep Chichjoj dem  
'por eso ahí está su orina de la sal, su sangre, su mano de la sal aquí  
en Chichjoj'
- 69 aypaxkan t'a Payjelna' tik  
ay-ø-pax-kan t'a Payjelna' tik  
exist-3B-adv-DIR.quedarse prep Payjelna' dem  
'se quedó también aquí en Payjelna'

- 70 y aykan Ch'ilon  
 y ay-ø-kan Ch'ilon  
 y exist-3B-DIR.quedarse Ch'ilon  
 'y quedó en Ch'ilon'
- 71 yel Ch'ilon  
 ø-y-el Ch'ilon  
 pas-3A-salir Ch'ilon  
 'salió en Ch'ilon'
- 72 ixkot  
 ix-ø-kot  
 pas-3B-venir  
 'llegó'
- 73 t'a b'aj ay atz'am mayor minar tik naik  
 t'a b'aj ay-ø atz'am mayor minar tik\_naik  
 prep dónde exist-3B sal mayor mina ahora  
 'a donde está la mayor mina de sal ahora'
- 74 icha chi' aj yilchajnak atz'am atz'am tik t'a peka yuj eb' komam  
 kicham  
 icha chi' aj y-il-chaj-nak atz'am atz'am tik  
 así dem exist 3A-ver-psv-p.rem Csal sal dem  
  
 t'a peka y-uj eb' ko-mam k-icham  
 prep antes 3A-SR ellos 1A-padre 1A-viejo  
 'así encontraron la sal esta antes por nuestros abuelos'
- 75 axo jun xo yik ti'al  
 axo jun-xo y-ik ti'-al  
 conj uno-adv 3A-SR boca-abs  
 'entonces ahora es una historia'
- 76 ay jun tzkuchan Xapin  
 ay-ø jun tz-ø-kuch-an Xapin  
 exist-3B uno pres-3B-cargar-AN Sebastián  
 'hay uno se llama Sebastián'

- 77 tob' te pechon chej winh  
to-b' te pech-um chej winh  
nex-cuot muy correr-agtvz caballo Cmasc  
'que es corredor de caballos'
- 78 axo nok' chej tik ixpechan no' eb' winh  
axo nok' chej tik ix-∅-pech-an no' eb'\_winh  
conj Canimal caballo dem pas-3B-correr-EA Canimal ellos  
'entonces estos caballos los corretean ellos'
- 79 tze'k' eb' winh t'a jolomt'ak witz  
tz-∅-ek' eb'\_winh t'a jolom-tak witz  
pres-3B-pasar ellos prep cabeza-pl cerro  
'pasan ellos en la punta de los cerros'
- 80 yak'an kero eb' winh tzpechan jun nok'  
y-ak'-kan kero eb'\_winh tz-∅-pech-an jun nok'  
3A-dar-DIR.quedarse guerra ellos pres-3B-correr-EA uno Canimal  
'lucharon ellos de corretear a uno de los caballos'
- 81 axo yilan eb' winh  
axo ∅-∅-y-il-an eb'\_winh  
conj pas-3B-3A-ver-sec ellos  
'entonces vieron ellos'
- 82 yak'an kwenta eb' winh  
∅-∅-y-ak'-an kwenta eb'\_winh  
3A-dar-sec cuenta ellos  
'se dieron cuenta'
- 83 to sak sak yajoch atz'am atz'am t'a schanhil yok no'  
to sak sak ∅-y-aj-och atz'am atz'am  
nex blanco blanco 3A-exist-DIR.dentro Csal sal  
  
t'a s-chanh-il y-ok no'  
prep 3A-cuatro-gen 3A-patas Canimal  
'que estaba blanco (como) sal en las cuatro patas del animal'

- 84 ixlek'lanh eb' winh ke to atz'am atz'am  
 ø-s-lek'l-an eb'\_winh ke to atz'am atz'am  
 pas-3B-3A-lamer-sec ellos que nex Csal sal  
 'lamieron ellos que era sal'
- 85 ichtota' ixsayan eb' winh b'ian  
 ich-to-ta' ix-ø-say-an eb'\_winh b'ian  
 así-nex-adv pas-3B-buscar-sec ellos pues  
 'y así buscaron ellos pues'
- 86 'aj til atz'am atz'am tik  
 'aj\_til atz'am atz'am tik  
 dónde Csal sal dem  
 'dónde está la sal'
- 87 ab' sjoyan eb' winh  
 ab' ø-ø-s-joy-an eb' winh  
 cuot pas-3B-3A-arrancar-sec ellos  
 'empezaron a arrancar ellos'
- 88 yilchajnak atz'am t'a b'aj ayek' tik naik  
 y-il-chaj-nak atz'am t'a b'aj ay-ø-ek' tik\_naik  
 3A-ver-psv-p.rem sal prep donde exis-3B-DIR.pasar ahora  
 'encontraron sal donde está ahora'
- 89 a ton tik yik ti'al atz'am atz'am  
 a ton tik y-ik ti'-al atz'am atz'am  
 top enf dem 3A-SR boca-abs Csal sal  
 'es esta la historia de la sal'
- 90 tas 'aj yilchajnak atz'am atz'am t'a peka  
 tas 'aj y-il-chaj-nak atz'am atz'am t'a peka  
 qué dónde 3A-ver-psv-p.rem Csal sal prep antes  
 'cómo encontraron sal antes'
- 91 a jun tik tzwik'tej kani  
 a jun tik tz-w-ik't-ej-kan-i  
 top uno dem pres-3B-1A-contar-vtd DIR.quedarse-vti  
 'es este lo que platico'

## CONVERSACIÓN

### Nok' chich yet' nok' okes

CN -xal nu', ¿max atak'a tzawa' junok pan wet'ok? porke a in tik ay ixim pan tzinwa'a, pero komo a tik malaj b'aj tzawa', pero komo a tik malaj b'aj tzak' probar ixim pan tik

Chab' nok' chich chi' t'a no' okes chi'

CY -b'aj til ay ixim jun

CN -T'a jun parte, ixim pan chi' t'a junelxo jun, t'a keso o t'a pan, pero keso ay t'a b'ajtil tzinwa' a in tik

CY -ch'ox t'ayin

CN ay jun a' yune nhajab' chi'

Komo k'ik'walil ak' yok ix kochich

CN -ilna' wal no' keso tik, ilna' jun, ayek' tik keso t'a yol a' tik ayemi

CY -Esta bueno, pero niwan a'

CN -pero olajwel a' ku'uj, ichta' tzwak'tej a in tik to jab'in tzin, tzlajwel a' wu'uj, anhej t'a chab'wan tzonhaji, de todos modos lajwel a'

CY -tom olajwokel jun keso tik, te niwan, molo'chaj laj u'uj

CN -es ke a in tik tzak tzaknakin te lo'ani, xikan tzinlo'o

CY bueno olkomoluk'ejb'at a'

max yuk' laj a' no' chich chi'

CN -ak'anh, ya mero, uk'ej a', ya mero lajwelok, xo wal olcheklajok, toxo tzk'e, ya mero hombre, ya mero wal olcheklajok, uk' jab'okxo a'

majxo yak' laj awantar nok' yo ixcham nok' okes.

## TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

### El coyote y el conejo

CN -¿Qué dices? no quieres comer un pan conmigo, porque yo tengo pan, yo como pan, pero tú no tienes dónde comerlo, no tienes dónde probarlo.

Le dijo el conejo al coyote

CY -¿Dónde hay uno pues?

CN -En una parte, hay pan o hay queso, pero queso hay, donde lo como yo.

CY -Muéstrame

CN -Hay una lagunita...

Como es de noche se refleja la luna.



CN -Mira este queso, mira ese, ahí está el queso adentro del agua.

CY -Está bueno, pero es mucho agua.

CN -Pero la vamos a acabar, así lo hago yo, y eso que soy chiquito, yo me acabo el agua, también entre los dos lo hacemos, de todos modos se acaba el agua.

CY -¿Acaso te vas a acabar ese queso?, está muy grande, no te lo vas a poder acabar.

CN -Yo ya estoy aburrido de tanto comerlo, a cada rato lo como.

CY -Bueno, lo vamos a tomar juntos.

Y no toma el agua el conejo.

CN -Ándale, ya mero, tómala, ya mero, ya mero se va a acabar, ya va a aparecer, ya mero sube, ya mero hombre, ya mero va a aparecer, toma un poco más de agua.

Pero ya no aguantó el coyote y ahí se murió.

## MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

### El coyote y el conejo

1CN xal nu'  
x-al nu'  
?-decir voc  
'que dices tú',

2CN max atak'a  
ma-x a-tak'a  
neg-pres 2A-gusto  
'¿no quieres?'

- 3CN tzawa' junok pan wet'ok  
 tz-∅-a-wa' jun-ok pan w-et'-ok  
 pres-3B-2A-comer uno-IRR pan 1A-SR-IRR  
 'comer un pan conmigo'
- 4CN porke a in tik ay ixim pan  
 porke a in tik ay-∅ ixim pan  
 porque top 1B dem exist-3B Cmaíz pan  
 'porque yo tengo pan'
- 5CN tzinwa'a  
 tz-∅-in-wa'-a  
 pres-3B-1A-comer-vtt  
 'yo como pan'
- 6CN pero komo a tik malaj b'aj tzawa'  
 pero komo a tik malaj b'aj tz-∅-a-wa'  
 pero como top dem neg donde pres-3B-1A-comer  
 'pero como, no hay donde tú lo comes'
- 7CN pero komo a tik malaj b'aj tzak' probar ixim pan tik  
 pero komo a tik malaj b'aj tz-∅-∅-ak' probar ixim pan tik  
 pero como top dem neg donde pres-3B-2A-dar probar Cmaíz pan  
 dem  
 'pero como tú no hay donde lo pruebes este pan'
8. scha'b' nok' chich chi' t'a no' okes chi'  
 ∅-∅-s-cha'-b' nok' chich chi' t'a no' okes chi'  
 pas-3B-3A-decir-cuot Animal conejo dem prep Animal coyote  
 dem  
 'dijo el conejo al coyote'
- 9CY b'aj til ay ixim jun  
 b'aj\_til ay-∅ ixim jun  
 dónde exist-3B Cmaíz uno  
 'dónde hay uno pues'

- 10CN t'a jun parte  
t'a jun parte  
prep uno parte  
'en una parte'
- 11CN ixim pan chi' t'a junelxo jun, t'a keso o t'a pan, pero keso ay  
ixim pan chi' t'a junel-xo jun, t'a keso o t'a pan, pero keso ay-∅  
Cmaíz pan dem prep otra\_vez uno prep queso o prep pan, pero  
queso exist-3B  
'ese pan otra vez, queso o pan, pero queso hay'
- 12CN t'a b'aj til tzinwa' a tin tik  
t'a b'aj\_til tz-∅-in-wa' a in tik  
prep dónde pres-3B-1A-comer top 1B dem  
'donde como yo'
- 13CY ch'ox t'ay in  
ch'ox t'ay in  
mostrar prep 1B  
'mostráme'
- 14CN ay jun a' yune nhajab' chi'  
ay-∅ jun a' y-une nhajab' chi'  
exist-3B uno Cagua 3A-hijo laguna dem  
'hay una lagunita'
- 15 komo k'ik'walil ak' yok ix kochich  
komo k'ik'walil ak' y-ok ix ko-chich  
como noche dar 3A-pie Cfem 1A-vieja  
'como es de noche, se refleja la luna'
- 16CN ilna' wal no' keso tik  
il-na' wal no' keso tik  
ver-voc enf Canimal queso dem  
'mira este queso'
- 17CN ilna' jun  
il-na' jun

- ver-voc uno  
 ‘mira ese’
- 18CN ayek’ tik keso  
 ay-∅-ek’ tik keso  
 exist-3B-DIR.pasar dem queso  
 ‘(ahí) está el queso’
- 19CN t’a yol a’ tik ayemi  
 t’a y-ol a’ tik ay-∅-em-i  
 prep 3A-hoyo agua dem exist-3B-DIR.abajo-vti  
 ‘adentro del agua está’
- 20CY esta bueno, pero niwan a’  
 esta bueno pero niwan a’  
 esta bueno pero grande agua  
 ‘está bueno, pero es mucha agua’
- 21CN pero olajwel a’ ku’uj  
 pero ol-∅-lajw-el a’ k-u’uj  
 pero fut-3B-terminar-DIR.afuera agua 1Apl-SR  
 ‘pero lo vamos a acabar’
- 22CN ichta’ tzwak’tej a in tik  
 ich-ta’ tz-∅-w-ak’t-ej a in tik  
 así-adv pres-3B-1A-dar-vtd top 1B dem  
 ‘así lo hago yo’
- 23CN to jab’in tzin  
 to jab’-in tzin  
 nex poco-1B ?  
 ‘y soy chiquito’
- 24CN tzlawel a’ wu’uj  
 tz-∅-lajw-el a’ w-u’uj  
 pres-3B-terminar-DIR.afuera agua 1A-SR  
 ‘lo acabo el agua (por mi)’

- 25CN anhej t'a chab'wan tzonahji  
 anhej t'a chab'-wan tz-onh-aj-i  
 top sólo prep dos-CNum pres-1Bpl-hacer-v.t.i.  
 'también entre dos lo hacemos'
- 26CN de todos modos lajwel a'  
 de todos modos ø-lajw-el a'  
 de todos modos 3B-terminar-DIR.afuera agua  
 'de todos modos se acaba el agua'
- 27CY tom olajwokel jun keso tik  
 to-m ol-ø-lajw-ok-el jun keso tik  
 nex-dub fut-3B-terminar-IRR-DIR.afuera uno queso dem  
 '¿acaso lo vas a acabar ese queso?'
- 28CY te niwan  
 te niwan  
 muy grande  
 'está muy grande'
- 29CY molo'chaj laj u'uj  
 m-ol-ø-lo'-chaj laj ø-u'uj  
 neg-fut-3B-comer-psv neg 2A-SR  
 'no va a acabarse (comerse) por ti'
- 30CN es ke a in tik tzaj tzaknak in te lo'ani  
 es ke a in tik tzak\_tzak-nak-in te lo'-an-i  
 es que top 1B dem aburrido-ppt-1B muy comer-AN-vti  
 'es que yo estoy aburrido de tanto comerlo'
- 31CN xikan tzinlo'o  
 xikan tz-ø-in-lo'-o  
 adv pres-3B-1A-comer-vtt  
 'a cada rato lo como'
- 32CY bueno olkomoluk'ejb'at a'  
 bueno, ol-ø-ko-mol-uk'-ej-b'at a'  
 bueno, fut-3B-1A-juntar-tomar-vtd-DIR.allá agua  
 'bueno, la vamos a tomar juntos'

- 33 max yuk' laj a' no' chich chi'  
 ma-x ø-y-uk' laj a' no' chich chi'  
 neg-pres 3B-3A-tomar neg agua Canimal conejo dem  
 'no toma el agua el conejo'
- 34CN ak'anh, ya mero  
 ak'-anh, ya mero  
 dar-imp ya mero  
 'dalo, ya mero'
- 35CN uk'ej a'  
 uk'-ej a'  
 tomar-vtd agua  
 'tómala ya mero'
- 36CN ya mero lajwelok  
 ya mero ø-lajw-el-ok  
 ya mero 3B-terminar-DIR.afuera-IRR  
 'ya mero se va a acabar'
- 37CN xo wal olcheklajok  
 xo wal ol-ø-cheklaj-ok  
 adv enf fut-3B-aparecer-IRR  
 'ya va a aparecer'
- 38CN toxo tzke'  
 to-xo tz-ø-k'e  
 nex-adv pres-3B-subir  
 'ya mero sube'
- 39CN ya mero hombre, ya mero wal olcheklajok  
 ya mero hombre, ya mero wal ol-ø-cheklaj-ok  
 ya mero hombre, ya mero enf fut-3B-aparecer-IRR  
 'ya mero hombre, ya mero va a aparecer'
- 40CN uk' jab'okxo a'  
 uk' jab'-ok-xo a'  
 tomar poco-IRR-adv agua  
 'toma poco más de agua'

- 41    maj xo yak' laj awantar nok'  
      ma-j-xo y-ak' laj awantar nok'  
      neg-pas-adv 3A-dar neg aguantar Canimal  
      'ya no aguantó el (coyote)'
- 42    yo ixcham nok' okes  
      yo ix-ø-cham nok' okes  
      y pas-3B-morir Canimal coyote  
      'ahí murió el coyote'





## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
a jun pat tik niwan  
a jun pat tik niwan- $\emptyset$   
top uno casa dem grande-3B

Esta casa no es grande.  
a jun pat tik man niwanok laj  
a jun pat tik man niwan- $\emptyset$ -ok laj  
top uno casa dem neg grande-3B-IRR neg

Esta casa es chica.  
a jun pat tik yunenhej  
a jun pat tik y-une- $\emptyset$ -nhej  
top uno casa dem 3A-hijo-3B-sólo

a jun pat tik jab'tzin  
a jun pat tik jab'tzin- $\emptyset$   
top uno casa dem chico-3B

Esta casa no es chica.  
a jun pat tik man yunenhejok laj  
a jun pat tik man y-une- $\emptyset$ -nhej-ok laj  
top uno casa dem neg 3A-hijo-3B-sólo-IRR neg

a jun pat tik man jab'tzinok laj  
a jun pat tik manjab'tzin-ø-ok laj  
top uno casa dem neg chico-3B-IRR neg

Esta casa es nueva.  
a jun pat tik ak'to  
a jun pat tik ak'to-ø  
top uno casa dem nuevo-3B

Esta casa no es nueva.  
a jun pat tik man ak'tok laj  
a jun pat tik manak'to-ø-ok laj  
top uno casa dem neg nuevo-3B-IRR neg

Esta casa es vieja.  
a jun pat tik ichamxo  
a jun pat tik icham-ø-xo  
top uno casa dem viejo-3B-adv

a jun pat tik k'axo  
a jun pat tik k'a-ø-xo  
top uno casa dem viejo-3B-adv

Esta casa no es vieja.  
a jun pat tik man ichamok laj  
a jun pat tik manicham-ø-ok laj  
top uno casa dem neg viejo-3B-IRR neg

a jun pat tik man k'axok laj  
a jun pat tik mank'a-ø-xo-ok laj  
top uno casa dem neg viejo-3B-adv-IRR neg

Esta casa es blanca.  
a ju pat tik sak sak  
a jun pat tik sak-ø (sak)  
top uno casa dem blanco-3B (blanco)

Esta casa no es blanca.

a jun pat tik man sak sakok laj

a jun pat tik mansak-∅ (sak)-ok laj  
top uno casa dem neg blanco-3B (blanco)-IRR neg

2. ¿Cómo es esta casa?

¿tas yaj jun pat tik?

tas y-aj jun pat tik

qué 3A-exist uno casa dem

¿chaj til jun te' pat tik?

chaj\_til jun te' pat tik

cómo uno Cmadera casa dem

¿chaj tik kilan jun te' pat tik?

chaj\_til ∅-k-il-an jun te' pat tik

cómo 3B-1A-ver-sec uno Cmadera casa dem

3. ¿Qué tan grande es esta casa?

¿jantak swinanil jun pat tik?

jantak s-niwan-il jun pat tik

cúanto 3A-grande-gen uno casa dem

¿te niwan jun te' pat tik?

te niwan-∅ jun te' pat tik

mucho grande-3B uno Cmadera casa dem

4. ¿Es nueva esta casa?

¿tom ak'to jun te' pat tik?

tom ak'to-∅ jun te' pat tik

int nuevo-3B uno Cmadera casa dem

5. Sí, es nueva

i', ak'to te'

i' ak'to-∅ te'

sí nuevo-3B Cmadera

6. No, no es nueva.  
 ma'ay ak'to laj te'  
 ma'ay ak'to-∅ laj te'  
 neg nuevo-3B neg Cmadera
- ma'ay, man ak'tok laj te'  
 ma'ay, man ak'to-∅-ok laj te'  
 neg, neg nuevo-3B-IRR neg Cmadera

7. Sí.  
 i'  
 afirm

No.  
 ma'ay  
 neg

8. Yo soy alto.  
 a in tik cha'anh inte'el  
 a in tik cha'anh in-te'-el  
 top 1B dem alto 1A-tamaño-gen

Tú eres alto.  
 a ach tik cha'anh ate'el  
 a ach tik cha'anh a-te'-el  
 top 2B dem alto 2A-tamaño-gen

Él es alto.  
 cha'anh ste'el winh  
 cha'anh s-te'-el winh  
 alto 3A-tamaño-gen él

Ella es alta.  
 cha'anh ste'el ix  
 cha'anh s-te'-el ix  
 alto 3A-tamaño-gen ella

Nosotros somos altos.

a onh tik cha'anh kote'el

a onh tik cha'anh ko-te'-el

top 1Bpl dem alto 1Apl-tamaño-gen

Ustedes son altos.

a ex tik cha'anh ete'el

a ex tik cha'anh e-te'-el

top 2Bpl dem alto 2Apl-tamaño-gen

Ellos son altos.

a eb' chanh ste'el eb' winh

a eb' chanh s-te'-el eb' (winh/ix)

top ellos alto 3Apl-tamaño-gen ellos (él/ella)

Soy chaparro.

tzapan inte'el

tzapan in-te'-el

chaparro 1A-tamaño-gen

Eres chaparro.

tzapan ate'el

tzapan a-te'-el

chaparro 2A-tamaño-gen

Soy gordo.

b'ak'echin

b'ak'ech-in

gordo-1B

Eres gordo.

b'ak'echach

b'ak'ech-ach

gordo-2B

Él es gordo.

a winh b'ak'ech winh

a winh b'ak'ech-ø winh

top él gordo-3B Cmasc

Ella es gorda.  
a ix b'ak'ech ix  
a ix b'ak'ech-ø ix  
top ella gordo-3B Cfem

Nosotros somos gordos.  
a onh b'ak'echonh  
a onh b'ak'ech-onh  
top 1Bpl gordo-1Bpl

Esos animales son gordos.  
a juntzan nok' chi' b'ak'ech nok'  
a untzan nok' chi' b'ak'ech-ø nok'  
top algunos animal dem gordo-3Bpl Canimal

Soy flaco.  
b'ak'in  
b'ak'-in  
flaco-1B  
(b'ak'-hueso)

Eres flaco.  
b'ak'ach  
b'ak'-ach  
flaco-2B

Esos animales son flacos.  
a juntzan nok' chi' b'ak'tak nok'  
a juntzan nok' chi' b'ak'-tak-ø nok'  
top algunos animal dem flaco-pl-3Bpl Canimal

9. Mi casa está grande.  
a te' inpat tik niwan kil te'  
a te' in-pat tik niwan ø-k-il te'  
top Cmadera 1A-casa dem grande 3B-1Apl-ver Cmadera
- a te' inpat niwan te'  
a te' in-pat niwan-ø te'  
top Cmadera 1A-casa grande-3B Cmadera

Tu casa está grande.  
 te' apat tik niwan kil te'  
 te' a-pat tik niwan ø-k-il te'  
 Cmadera 2A-casa dem grande 3B-1Apl-ver Cmadera

a te' apat niwan te'  
 a te' a-pat niwan-ø te'  
 top Cmadera 2A-casa grande-3B Cmadera

Su casa de él es grande.  
 a te' spat winh chi' niwan te'  
 a te' s-pat winh chi' niwan-ø te'  
 top Cmadera 3A-casa él dem grande-3B Cmadera

Nuestra casa es grande.  
 a te' kopat niwan te'  
 a te' ko-pat niwan-ø te'  
 top Cmadera 1Apl-casa grande-3B Cmadera

10. El chile es rojo.  
 anh ich chak anh  
 anh ich chak-ø (chak) anh  
 Cvegetal chile rojo-3B (rojo) Cvegetal

La casa es blanca.  
 a te' pat sak sak te'  
 a te' pat sak sak-ø te'  
 top Cmadera casa blanco blanco-3B Cmadera

11. Los chiles se están poniendo rojos.  
 anh ich lanh schakb'i anh  
 anh ich lanh s-chak-b'i anh  
 Cvegetal chile prog 3A-rojo-vblz Cvegetal

El chile ya se puso colorado.  
 a anh ich toxo ixchakb'i anh  
 a anh ich (to-xo) ix-ø-chak-b'i anh  
 top Cvegetal chile (todavía) pas-3B-rojo-vblz Cvegetal

12. El chile todavía no está rojo.  
 anh ich manto chakok laj anh  
 anh ich man-to chak-ø-ok laj anh  
 Cvegetal chile neg-adv rojo-3B-IRR neg Cvegetal
- a anh ich man tzak' chakb'i laj anh  
 a anh ich man tz-ø-ak' chak-b'i laj anh  
 top Cvegetal chile neg pres-3B-dar rojo-vblz neg Cvegetal
13. Ese árbol es grande.  
 a jun te' te' chi' niwak kil te'  
 a jun te' te' chi' niwak ø-k-il te'  
 top uno Cmadera árbol dem grande 3B-1Apl-ver Cmadera
- a jun te' te' chi' niwan te'  
 a jun te' te' chi' niwan-ø te'  
 top uno Cmadera árbol dem grande-3B Cmadera
14. Ese árbol va a ser grande.  
 a jun te' te' chi' niwak kil olaj te'  
 a jun te' te' chi' niwak ø-k-il ol-ø-aj te'  
 top uno Cmadera árbol dem grande 3B-1A-pl-ver fut-3B-exist Cma-  
 dera
- a jun te' te' chi' niwan olaj te'  
 a jun te' te' chi' niwan ol-ø-aj te'  
 top uno Cmadera árbol dem grande fut-3B-exist Cmadera
- Ese árbol va a crecer.  
 a jun te' te' chi' olkib' te'  
 a jun te' te' chi' ol-ø-k'ib' te'  
 top uno Cmadera árbol dem fut-3B-crecer Cmadera
15. Ese árbol era grande.  
 a jun te' te' chi' niwal kil ajnak  
 a jun te' te' chi' niwak ø-k-il ø-aj-nak  
 top uno Cmadera árbol dem grande 3B-1Apl-ver 3B-exist-p.rem



a jun te' te' chi' niwanxo te'  
a jun te' te' chi' niwan-ø-xo te'  
top uno Cmadera árbol dem grande-3B-adv Cmadera

Ese árbol era viejo.

a jun te' te' chi' te ichamxo te'  
a jun te' te' chi' te icham-ø-xo te'  
top uno Cmadera árbol dem muy viejo-3B-adv Cmadera

16. Ese árbol se está haciendo grande.  
a jun te' te' chi' sniwakil lanh yaj te'  
a jun te' te' chi' s-niwak-il lanh y-aj te'  
top uno Cmadera árbol dem 3A-grande-gen prog 3A-exist Cmadera

Ese árbol se volvió grande.

a jun te' te' chi' ixteniwanb'i te'  
a jun te' te' chi' ix-te-ø-niwan-b'i te'  
top uno Cmadera árbol dem pas-muy-3B-grande-vblz Cmadera

Ese árbol se volvió viejo.

a jun te' te' chi' ixteichab'i te'  
a jun te' te' chi' ix-te-ø-icham-b'i te'  
top uno Cmadera árbol dem pas-muy-3B-viejo-vblz Cmadera

17. Los chiles se están poniendo rojos.  
anh ich lanh schakb'i anh  
anh ich lanh s-chak-b'i anh  
Cvegetal chile prog 3A-rojo-vblz Cvegetal

Los chiles se van a poner rojos.

olchakb'ok anh  
ol-ø-chak-b'-ok anh  
fut-3B-rojo-vblz-IRR Cvegetal

a juntzan anh ich olchakb'okel anh  
a juntzan anh ich ol-ø-chak-b'-ok-el anh  
top algunos Cvegetal chile fut-3B-rojo-vblz-IRR-DIR.afuera Cvegetal

18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 a jun ch'anh xumpil tik icha ch'anh ik ch'anh  
 a jun ch'anh xumpil tik icha ch'anh ø-ik ch'anh  
 top uno Cfibra sombrero dem así Cfibra 2A-SR Cfibra
- a jun ch'anh xumpil tik lajan ch'anh yet' cha'nh iko  
 a jun ch'anh xumpil tik lajan ch'anh y-et' ch'anh ø-iko  
 top uno Cfibra sombrero dem igual Cfibra 3A-SR Cfibra 2A-SR
- Este sombrero es igual al mío.  
 a jun ch'anh xumpil tik icha ch'anh wik ch'anh  
 a jun ch'anh xumpil tik icha ch'anh w-ik ch'anh  
 top uno Cfibra sombrero dem así Cfibra 1A-SR Cfibra
- Este sombrero no es igual al mío.  
 a jun ch'anh xumpil tik man ichok laj ch'anh wik ch'anh  
 a jun ch'anh xumpil tik man ich-ok laj ch'anh w-ik ch'anh  
 top uno Cfibra sombrero dem neg así-IRR neg Cfibra 1A-SR Cfibra
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
 a jun xumpil tik man lajanok laj yet' chn'anh iko  
 a jun xumpil tik man lajan-ok laj y-et' ch'anh ø-iko  
 top uno sombrero dem neg igual-IRR neg 3A-SR Cfibra 2A-SR
19. Estos sombreros son diferentes.  
 a juntzan ch'anh xumpil tik ch'ok ch'ok ch'anh  
 a juntzan ch'anh xumpil tik ch'ok-ø (ch'ok) ch'anh  
 top algunos Cfibra sombrero dem diferente-3B (diferente) Cfibra
20. ¿De qué color es ese corte?  
 ¿tas kilan yelab' k'apak chanh chi'?  
 tas tz-ø-k-il-an y-elab' k'apak chanh chi'  
 qué pres-3B-1Apl-ver-sec 3A-color Cropa corte dem
- ¿chaj til stz'ib'ul jun k'apak chanh chi'?  
 chaj\_til s-tz'ib'-ul jun k'apak chanh chi'  
 cómo 3A-dibujo-gen uno Cropa corte dem

21. Ese corte es blanco y negro.  
 a jun k'ak chanh chi' sak sak y k'ik' k'apak  
 a jun k'ak chanh chi' sak sak-ø y k'ik'-ø k'apak  
 top uno Cropa corte dem blanco blanco-3B y negro-3B Cropa
- a jun k'apak chanh chi' sak sak k'apak yet' k'igik'  
 a jun k'apak chanh chi' sak sak-ø k'apak y-et' k'ik' k'ik'  
 top uno Cropa corte dem blanco blanco-3B Cropa 3A-SR negro negro
22. Tu caballo es negro o blanco.  
 a nok' achej chi' sak nok' o k'ik' nok'  
 a nok' a-chej chi' sak-ø nok' o k'ik'-ø nok'  
 top Canimal 2A-caballo dem blanco-3B Canimal o negro-3B Canimal
- ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 ¿a nok' achej chi' tom k'ik' mato sak sak nok'?  
 a nok' a-chej chi' tom k'ik'-ø mato sak sak-ø  
 top Canimal 2A-caballo dem int negro-3B o blanco blanco-3B  
 nok'  
 Canimal
23. Mi caballo no es blanco ni negro, sino colorado.  
 a nok' inchej tik man sakok laj nok' ni man k'ik'ok laj nok', chak nok'  
 a nok' in-chej tik man sak-ø-ok laj  
 top Canimal 1A-caballo dem neg blanco-3B-IRR neg  
 nok' ni man k'ik'-ø-ok laj nok', chak-ø nok'  
 Canimal ni neg negro-3B-IRR neg Canimal, rojo-3B Canimal
24. ¿Cómo está la comida?  
 ¿tas yaj jun yol k'o'ol tik?  
 tas y-aj jun y-ol k'o'ol tik  
 qué 3A-exist uno 3A-dentro estómago dem
- ¿chaj til yak'an kowa'el?  
 chaj\_til y-ak'-kan ko-wa'-el  
 cómo 3A-dar-DIR.quedarse 1Apl-comer-nmlz

¿chaj til yak'an kotek?  
chaj\_til y-ak'-kan ko-tek  
cómo 3A-dar-DIR.quedarse 1Apl-comida

25. La comida está caliente.  
a jun yol k'o'ol tik k'ak'  
a jun y-ol k'o'ol tik k'ak'-ø  
top uno 3A-dentro estómago dem caliente-3B

a kotek toxo ixk'ixnaji  
a ko-tek to-xo ix-ø-k'ixnaj-i  
top 1Apl-comida todavía pas-3B-calentar-vti

a kotek toxo ixk'ak'b'i  
a ko-tek to-xo ix-ø-k'ak'-b'i  
top 1Apl-comida todavía pas-3B-caliente-vblz

Nuestra comida está tibia.  
a kotek toxo ixk'unmayi'  
a ko-tek to-xo ix-ø-k'unmayi'  
top 1Apl-comida todavía pas-3B-tibia

Comida caliente.  
a jun tek k'ak'  
a jun tek k'ak'  
top uno comida caliente

La comida está fría.  
a jun yol k'o'ol tik te si'ik  
a jun y-ol k'o'ol tik te si'ik-ø  
top uno 3A-dentro estómago dem muy frío-3B

a kotek si'ik  
a ko-tek si'ik-ø  
top 1Apl-comida frío-3B

26. El agua está demasiado fría.  
a jun a' tik te si'ikxo pax a'

a jun a' tik te si'ik-ø-xo pax a'  
top uno agua dem muy frío-3B-adv adv agua

a a' ek'al te sik a'  
a a' ek'al te sik-ø a'  
top agua demasiado muy frío-3B agua

El agua está muy fría.  
a jun a' tik te si'ik a'  
a jun a' tik te si'ik-ø a'  
top uno agua dem muy frío-3B agua

a a' te sik a'  
a a' te sik-ø a'  
top agua muy frío-3B agua

27. Esta olla está sucia.  
a jun lum chen tik miktak lum  
a jun (lum) chen tik miktak-ø lum  
top uno (Ctierra) olla dem sucio-3B Ctierra

Esta olla no está sucia.  
a jun lum chen tik man miktakok laj lum  
a jun lum chen tik man miktak-ø-ok laj lum  
top uno Ctierra olla dem neg sucio-3B-IRR neg Ctierra

Esa olla está limpia.  
a jun lum chen chi' sak lum  
a jun lum chen chi' sak-ø lum  
top uno Ctierra olla dem blanco-3B Ctierra

Esa olla no está limpia.  
a jun lum chen chi' man sakok laj lu'um  
a jun lum chen chi' man sak-ø-ok laj lu'um  
top uno Ctierra olla dem neg blanco-3B-IRR neg Ctierra

Esa olla no está lavada.  
a jun lum chen chi' man b'ikb'ilok laj

a jun lum chen chi' man b'ik-b'il-ø-ok laj  
top uno Ctierra olla dem neg lavar-ppt-3B-IRR neg

28. El pueblo está cerca de aquí.  
a chonhab' lak'anxo t'a tik  
a chonhab' lak'an-ø-xo t'a tik  
top pueblo cerca-3B-adv prep dem

Un pueblo está cerca de aquí.  
a jun chonhab' chi' lak'an t'a tik  
a jun chonhab' chi' lak'an-ø t'a tik  
top uno pueblo dem cerca-3B prep dem

El pueblo está lejos de aquí.  
a chonhab' chi' najat t'a tik  
a chonhab' chi' najat-ø t'a tik  
top pueblo dem lejos-3B prep dem

Un pueblo está lejos de aquí.  
a jun chonhab' chi' te najat t'a tik  
a jun chonhab' chi' te najat-ø t'a tik  
top uno pueblo dem muy lejos-3B prep dem

29. ¿Está lejos el pueblo?  
¿najat jun chonhab' chi'?  
najat-ø jun chonhab' chi'  
lejos-3B uno pueblo dem

¿tom najat ay chonhab'?  
to\_m najat ay-ø chonhab'  
int lejos exist-3B pueblo

30. Juan está ahora en Comitán.  
a winhaj Xun t'a Comitán ay winh  
a winhaj Xun t'a Comitán ay-ø winh  
top Cmasc Juan prep Comitán exist-3B Cmasc

winhaj Xun ay winh tikneik t'a Comitán  
winhaj Xun ay-∅ winh tik\_naik t'a Comitán  
C Masc Juan exist-3B C Masc ahora prep Comitán

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
¿aj til ay waj Xun tiknaik?  
b'aj\_til ay-∅ waj Xun tik\_naik  
dónde exist-3B C Masc Juan ahora

¿aj til ayek' winhaj Xun tiknaik?  
aj\_til ay-∅-ek' winhaj Xun tik\_naik  
dónde exist-3B-DIR.pasar C Masc Juan ahora

32. Ahora está en Comitán.  
a tiknaik t'a Comitán ay winh  
a tik\_naik t'a Comitán ay-∅ winh  
top ahora prep Comitán exist-3B C Masc

a tiknaik ayek' winh t'a Comitán  
a tik\_naik ay-∅-ek' winh t'a Comitán  
top ahora exist-3B-DIR.pasar C Masc prep Comitán

33. ¿En Comitán vive?  
¿tom Comitán ay winh?  
to\_m Comitán ay-∅ winh  
int Comitán exist-3B C Masc

¿tom Comitán ayek' winh?  
to\_m Comitán ay-∅-ek' winh  
int Comitán exist-3B-DIR.pasar C Masc

34. Ayer estuvo en Comitán Juan.  
ewi ay winh t'a Comitán  
ewi ay-∅ winh t'a Comitán  
ayer exist-3B C Masc prep Comitán

Ayer Juan estuvo en Huehuetenango.  
a ewi winhaj Xun ayek' t'a Chinapjul

a ewi winhaj Xun ay-ø-ek' t'a Chinapjul  
top ayer Cmasc Juan exist-3B-DIR.pasar prep Huehuetenango

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

¿b'aj til ayek' winhaj Xun ewi?

b'aj\_til ay-ø-ek' winhaj Xun ewi

dónde exist-3B-DIR.pasar Cmasc Juan ayer

36. ¿Dónde está tu papá?

¿baj ay winh amam?

b'aj ay-ø winh a-mam

dónde exist-3B Cmasc 2A-papá

¿b'aj til ay winh amam?

b'aj\_til ay-ø winh a-mam

dónde exist-3B Cmasc 2A-papá

37. ¿Tu papá está en la casa?

¿winh amam chi' tom ayek' winh t'a spat?

winh a-mam chi' to\_m ay-ø-ek' winh t'a s-pat

Cmasc 2A-papá dem int exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep 3A-casa

¿tom ayek' winh amam t'a apat?

to\_m ay-ø-ek' winh a-mam t'a a-pat

int exist-3B-DIR.pasar Cmasc 2A-papá prep 2A-casa

¿Tu papá no está en la casa?

¿winh amam tom man ayokek' winh t'a spat?

winh a-mam to\_m man ay-ø-ok-ek' winh t'a

Cmasc 2A-papá int neg exist-3B-IRR-DIR.pasar Cmasc prep

s-pat

3A-casa

¿winh amam malaj winh t'a apat?

winh a-mam malaj winh t'a a-pat

Cmasc 2A-papá neg Cmasc prep 2A-casa



38. Mi papá está en mi casa.  
 winh inmam ayek' winh t'a inpat  
 winh in-mam ay-ø-ek' winh t'a in-pat  
 Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep 1A-casa

Mi papá no está en la casa.  
 winh inmam man ayokek' laj winh t'a pat  
 winh in-mam man ay-ok-ek' laj winh t'a pat  
 Cmasc 1A-papá neg exist-IRR-DIR.pasar neg Cmasc prep casa

winh inmam malaj winh t'a pat  
 winh in-mam malaj winh t'a pat  
 Cmasc 1A-papá neg Cmasc prep casa

39. Mi papá siempre está en la casa.  
 winh inmam aynhejek' winh t'a pat  
 winh in-mam ay-ø-nhej-ek' winh t'a pat  
 Cmasc 1A-papá exist-3B-adv-DIR.pasar Cmasc prep casa

40. Mi papá está en la milpa.  
 winh inmam ayek' winh t'a kal awal  
 winh in-mam ay-ø-ek' winh t'a kal awal  
 Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep dentro milpa

winh inmam ayek' winh t'a ixim awal  
 winh in mam ay-ø-ek' winh t'a ixim awal  
 Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep Cmaíz milpa

Mi papá está en el mercado.  
 winh inmam ayek' winh t'a chonb'al  
 winh in-mam ay-ø-ek' winh t'a chonh-b'al  
 Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep vender-instr

Mi papá está en el río.  
 winh inmam ayek' winh t'a b'aj ay a' melem  
 winh in-mam ay-ø-ek' winh t'a b'aj ay-ø  
 Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep dónde exist-3B  
 a' melem  
 Cagua arroyo

winh inmam ayek' winh t'a a' niwan  
winh in-mam ay-ø-ek' winh t'a a' niwan  
Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep Cagua grande

41. Mi papá está con don Diego.  
winh inmam ayek' winh yet' winhaj Yakin  
winh in-mam ay-ø-ek' winh y-et' winhaj Yakin  
Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc 3A-SR Cmasc Diego

winh inmam ayek' winh t'a winhaj icham Yakin  
winh in-mam ay-ø-ek' winh t'a winhaj icham Yakin  
Cmasc 1A-papá exist-3B-DIR.pasar Cmasc prep Cmasc viejo Diego

42. ¿Con quién está tu papá?  
¿mach yet' ayek' winh amam?  
mach y-et' ay-ø-ek' winh a-mam  
quién 3A-SR exist-3B-DIR.pasar Cmasc 2A-papá

¿mach b'aj ayek' winh amam?  
mach b'aj ay-ø-ek' winh a-mam  
quién dónde exist-3B-DIR.pasar Cmasc 2A-papá

43. ¿Está tu papá?  
¿ayek' winh amam?  
ay-ø-ek' winh a-mam  
exist-3B-DIR.pasar Cmasc 2A-papá

44. ¿Dónde está la olla?  
¿b'aj ay lum chen?  
b'aj ay-ø lum chen  
dónde exist-3B Cmasc olla

¿Dónde está el machete?  
¿b'aj ay k'en machit?  
b'aj ay-ø k'en machit  
dónde exist-3B Cmetal machete

¿b'ajtil ay k'en machit?  
b'aj\_til ay-∅ k'en machit  
dónde exist-3B Cmetal machete

45. La olla está en el suelo.  
lum chen ay lum t'a satlu'um  
lum chen ay-∅ lum t'a sat\_lu'um  
Ctierra olla exist-3B Ctierra prep suelo

lum chen ayek' lum satlum  
lum chen ay-∅-ek' lum sat\_lum  
Ctierra olla exist-3B-DIR.pasar Ctierra suelo

El machete está en el suelo.  
k'en machit ay k'en t'a satlu'um  
k'en machit ay-∅ k'en t'a sat\_lu'um  
Cmetal machete exist-3B Cmetal prep suelo

k'en machit ayek' k'en satlum  
k'en machit ay-∅-ek' k'en sat\_lum  
Cmetal machete exist-3B-DIR.pasar Cmetal suelo

La olla está en ese rincón.  
lum chen ayek' lum t'a jun chi'  
lum chen ay-∅-ek' lum t'a jun chi'  
Ctierra olla exist-3B-DIR.pasar Ctierra prep uno dem

lum chen ayek' lum t'a jun iskina chi'  
lum chen ay-∅-ek' lum t'a jun iskina chi'  
Ctierra olla exist-3B-DIR.pasar Ctierra prep uno esquina dem

El machete está en ese rincón.  
k'en machit ayek' k'en t'a jun chi'  
k'en machit ay-∅-ek' k'en t'a jun chi'  
Cmetal machete exist-3B-DIR.pasar Cmetal prep uno dem

46. La olla está junto al comal.  
lum chen ayek' lu'um t'a st'ez lum sa'am

lum chen ay-∅-ek' lu'um t'a s-tz'ey lum sa'am  
Ctierra olla exist-3B-DIR.pasar Ctierra prep 3A-lado Ctierra comal

lum chen junhej yajek' lum yet' lum sa'am  
lum chen jun-nhej y-aj-ek' lum y-et' lum sa'am  
Ctierra olla uno-adv 3A-exist-DIR.pasar Ctierra 3A-SR Ctierra comal

Yo estoy junto a ti.  
ayinek' t'a atz'ey  
ay-in-ek' t'a a-tz'ey  
exist-1B-DIR.pasar prep 2A-lado

Yo estoy junto a él.  
ayinek' t'a stz'ey winh  
ay-in-ek' t'a s-tz'ey winh  
exist-1B-DIR.pasar prep 3A-lado él

47. ¿Dónde está el perro?  
¿b'aj ay no' tz'i'?  
b'aj ay-∅ no' tz'i'  
dónde exist-3B Canimal perro

b'aj til ay nok' tz'i'  
b'aj\_til ay-∅ nok' tz'i'  
dónde exist-3B Canimal perro

48. Está afuera de la casa.  
ayel nok' t'a te' pat  
ay-∅-el nok' t'a te' pat  
exist-3B-DIR.afuera Canimal prep Cmadera casa

ayek' nok' ti' pat  
ay-∅-ek' nok' ti' pat  
exist-3B-DIR.pasar Canimal boca casa

ayel nok' ti' pat  
ay-∅-el nok' ti' pat  
exist-3B-DIR.afuera Canimal boca casa

ayek' nok' patik pat  
 ay-Ø-ek' nok' patik pat  
 exist-3B-DIR.pasar Canimal espalda casa

Está adentro de la casa.

ayek' nok' t'a yol pat  
 ay-Ø-ek' nok' (t'a) y-ol pat  
 exist-3B-DIR.pasar Canimal (prep) 3A-dentro casa

49. ¿Dónde está la iglesia?  
 ¿b'aj ay tepan?  
 b'aj\_(til) ay-Ø tepan  
 dónde exist-3B iglesia

¿Dónde está el mercado?  
 ¿b'aj til ay chonb'al?  
 b'aj\_til ay-Ø chonhb'al  
 dónde exist-3B mercado

¿Dónde está tu casa?  
 ¿b'aj til ay apat?  
 b'aj\_til ay-Ø a-pat  
 dónde exist-3B 2A-casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
 a jun tepan ayek' t'a snanhal sat jun pat  
 a jun tepan ay-Ø-ek' t'a s-nanhal sat jun pat  
 top uno iglesia exist-3B-DIR.pasar prep 3A-mitad cara uno casa

a tepan chi' ayek' t'a sat jun te' pat chi'  
 a tepan chi' ay-Ø-ek' t'a sat jun te' pat chi'  
 top iglesia dem exist-3B-DIR.pasar prep cara uno Cmadera casa dem

51. La iglesia está más adelante.  
 a jun tepan ayek' t'a mas yichanhb'ati  
 a jun tepan ay-Ø-ek' t'a mas y-ichanh-b'at-i  
 top uno iglesia exist-3B-DIR.pasar prep más 3A-delante-DIR.allá-vti

a tepan chi' t'a yichanhb'at chi' ay  
 a tepan chi' t'a y-ichanh-b'at chi' ay-ø  
 top iglesia dem prep 3A-delante-DIR.allá dem exist-3B

52. ¿Dónde está el corral?  
 ¿b'aj til ay jun makte'?  
 b'aj\_til ay-ø jun makte'  
 dónde exist-3B uno corral

¿Dónde está el alcalde?  
 ¿b'aj til ayek' winh alkal  
 b'aj\_til ay-ø-ek' winh alkal  
 dónde exist-3B-DIR.pasar Cmasc alcalde

Está en B'ulej.  
 t'a B'ulej ayek' winh  
 t'a B'ulej ay-ø-ek' winh  
 prep B'ulej exist-3B-DIR.pasar Cmasc

53. El corral está atrás de la casa.  
 a jun makte' ayek' t'a spatik pat  
 a jun makte' ay-ø-ek' t'a s-patik pat  
 top uno corral exist-3B-DIR.pasar prep 3A-espalda casa

te' makte' ay te' spatik pat  
 te' makte' ay-ø te' s-patik pat  
 Cmadera corral exist-3B Cmadera 3A-espalda casa

te' makte' ayoch ijan te' t'a te' pat  
 te' makte' ay-ø-och ijan te' t'a  
 Cmadera corral exist-3B-DIR.adentro alrededor Cmadera prep  
 te' pat  
 Cmadera casa

El corral está enfrente de la casa.  
 a jun makte' ayek' t'a snanhal sat pat  
 a jun makte' ay-ø-ek' t'a s-nanhal sat pat  
 top uno corral exist-3B-DIR.pasar prep 3A-mitad cara casa

El corral está adelante de la casa.

a jun makte' ayek' t'a yichanhb'at jun pat  
a jun makte' ay-ø-ek' t'a y-ichanh-b'at jun pat  
top uno corral exist-3B-DIR.pasar prep 3A-delante-DIR.allá uno casa

El corral está en el patio de la casa.

te' makte' ayoch te' t'a yamak'il te' pat  
te' makte' ay-ø-och te' t'a y-amak'-il  
Cmadera corral exist-3B-DIR.adentro Cmadera prep 3A-patio-gen  
te' pat  
Cmadera casa

El corral está junto a la casa.

a jun makte' junhej ayek' yet' jun pat  
a jun makte' jun-nhej ay-ø-ek' y-et' jun pat  
top uno corral uno-adv exist-3B-DIR.pasar 3A-SR uno casa

54. La ropa está en la caja.

a k'ak k'apak ayem k'apak yol te' kaxa'  
a k'ak k'apak ay-ø-em k'apak y-ol te' kaxa'  
top Cropa ropa exist-3B-DIR.bajar Cropa 3A-dentro Cmadera caja

a k'apak k'apak ayoch k'apak yol te' kómoda

a k'apak k'apak ay-ø-och k'apak y-ol te' komoda  
top Cropa ropa exist-3B-DIR.adentro Cropa 3A-dentro Cmadera cómoda

55. Los frijoles están en la olla.

a anh tut ayem anh yol chen  
a anh tut ay-ø-em anh y-ol chen  
top Cvegetal frijol exist-3B-DIR.abajo Cvegetal 3A-dentro olla

56. El pájaro está en ese árbol.

a no' much ayek' nok' t'a b'aj ay jun te' te' chi'  
a no' much ay-ø-ek' nok' t'a b'aj  
top Animal pájaro exist-3B-DIR.pasar Animal prep dónde  
ay-ø jun te' te' chi'  
exist-3B uno Cmadera árbol dem

a nok' much ayek' nok' t'a sk'ab' jun te' te'  
 a nok' much ay-ø-ek' nok'  
 top Canimal pájaro exist-3B-DIR.pasar Canimal  
 t'a s-k'ab' jun te' te'  
 prep 3A-mano uno Cmadera árbol

57. La mosca está en la pared.  
 a no' us ayek' nok' t'a sat pat  
 a no' us ay-ø-ek' nok' t'a sat pat  
 top Canimal mosca exist-3B-DIR.pasar Canimal prep cara casa

58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 a no' tz'i' ayek' nok' t'a b'aj ay stz'ey te' k'ak'  
 a no' tz'i' ay-ø-ek' nok'  
 top Canimal perro exist-3B-DIR.pasar Canimal  
 t'a b'aj ay-ø s-tz'ey te' k'ak'  
 prep dónde exist-3B 3A-lado Cmadera fuego

a juntzan nok' tz'i' ayek' nok' t'a sti' te' k'ak'  
 juntzan nok' tz'i' ay-ø-ek' nok' t'a s-ti'  
 algunos Canimal perro exist-3B-DIR.pasar Canimal prep 3A-boca  
 te' k'ak'  
 Cmadera fuego

59. ¿Cuántos perros tienes?  
 ¿jaywan atz'i' ay?  
 jay-wa'an a-tz'i' (ay-ø)  
 cuánto-CNum 2A-perro (exist-3B)

60. Tengo un perro.  
 ay jun intz'i'  
 ay-ø jun in-tz'i'  
 exist-3B uno 1A-perro

junhej intz'i'  
 jun-nhej in-tz'i'  
 uno-sólo 1A-perro



Tienes un perro.  
ay jun atz'i'  
ay-∅ jun a-tz'i'  
exist-3B uno 2A-perro

Él tiene un perro.  
a winh ay jun tz'i' winh  
a winh ay-∅ jun s-tz'i' winh  
top él exist-3B uno 3A-perro Cmasc

Tengo dos perros.  
ay chab'wan intz'i'  
ay-∅ chab'-wan in-tz'i'  
exist-3B dos-CNum 1A-perro

61. Tenía un caballo.  
ek'nak jun inchej  
∅-ek'-nak jun in-chej  
3B-pasar-p.rem uno 1A-caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.  
t'a junxo ab'il olaj jun inchej  
t'a jun-xo ab'il ol-∅-aj jun in-chej  
prep uno-adv año fut-3B-exist uno 1A-caballo

a t'a ab'il olja' tik olaj jun inchej  
a t'a ab'il ol-∅-ja' tik ol-∅-aj jun in-chej  
top prep año fut-3B-venir dem fut-3B-exist uno 1A-caballo

63. No tengo perro.  
malaj junok intz'i'  
malaj (jun-ok) in-tz'i'  
neg (uno-IRR) 1A-perro

64. No tengo ninguna moneda.  
malaj junok intumin  
malaj jun-ok in-tumin  
neg uno-IRR 1A-dinero

65. Tengo agua para tomar.  
 ay a' a' t'zwuk'ej  
 ay-∅ a' a' tz-∅-w-uk'-ej  
 exist-3B Cagua agua pres-3B-1A-beber-vtd
66. ¿Qué tienes ahí?  
 ¿tas ay t'ay ach t'a?  
 tas ay-∅ t'ay ach t'a  
 prep exist-3B prep 2B prep
- ¿tas jun ay chi' t'ay ach?  
 tas jun ay-∅ chi' t'ay ach  
 prep uno exist-3B dem prep 2B
67. ¿Quién tiene su machete?  
 ¿mach ay k'en smachit?  
 mach ay-∅ k'en s-machit  
 quién exist-3B Cmetal 3A-machete
- ¿Qué tiene el machete?  
 ¿tas ay t'a k'en machit?  
 tas ay-∅ t'a k'en machit  
 qué exist-3B prep Cmetal machete
68. Yo lo tengo.  
 ay k'en t'a in  
 ay-∅ k'en t'a in  
 exist-3B Cmetal prep 1B
- a in wet'nak  
 a in w-et'-nak  
 top 1B 1A-SR-p.rem
69. El maíz tiene gorgojo.  
 a ixim ixim ay yijal ixim  
 a ixim ixim ay-∅ y-ij-al ixim  
 top Cmaíz maíz exist-3B 3A-gorgojo-gen Cmaíz

ixim ixim ixoch nok' ij t'a ixim  
ixim ixim ix-ø-och nok' ij t'a ixim  
Cmaíz maíz pas-3B-entrar Canimal gorgojo prep maíz

ay nok' ij t'a ixim  
ay-ø nok' ij t'a ixim  
exist-3B Canimal gorgojo prep maíz

70. Los perros tienen cola.  
no' tz'i' ay snhe nok'  
no' tz'i' ay-ø s-nhe nok'  
Canimal perro exist-3B 3A-cola Canimal

a juntzan nok' tz'i' ay snhe nok'  
a juntzan nok' tz'i' ay-ø s-nhe nok'  
top algunos Canimal perro exist-3B 3A-cola Canimal

71. ¿Tienen cola los perros?  
¿ay am snhe no' juntzan tz'i'?  
ay-ø am s-nhe no' juntzan tz'i'  
exist-3B dub 3A-cola Canimal algunos perro

¿ay snhe nok' tz'i'?  
ay-ø s-nhe nok' tz'i'  
exist-3B 3A-cola Canimal perro

¿ay am snhe nok' tz'i'?  
ay-ø am s-nhe nok' tz'i'  
exist-3B dub 3A-cola Canimal perro

¿tom ay snhe nok' tz'i'?  
tom ay-ø s-nhe nok' tz'i'  
int exist-3B 3A-cola Canimal perro

72. ¿Acaso tiene cola ese perro?  
¿mato ay snhe no' tz'i' chi'?  
mato ay-ø s-nhe no' tz'i' chi'  
o exist-3B 3A-cola Canimal perro dem

¿Acaso no tienen cola los perros?  
 ¿tom ijan may snhe nok' tz'i'?'  
 tom ijan m-ay-ø s-nhe nok' tz'i'  
 int adv neg-exist-3B 3A-cola Canimal perro

73. Mi perro no tiene cola.  
 jun intz'i' malaj snhe  
 jun in-tz'i' malaj s-nhe  
 uno 1A-perro neg 3A-cola

nok' intz'i' malaj snhe nok'  
 nok' in-tz'i' malaj s-nhe nok'  
 Canimal 1A-perro neg 3A-cola Canimal

malaj snhe nok' intz'i'  
 malaj s-nhe nok' in-tz'i'  
 neg 3A-cola Canimal 1A-perro

74. Esta casa no tiene puerta.  
 a jun pat tik malaj sti' spat  
 a jun pat tik malaj s-ti' s-pat  
 top uno casa dem neg 3A-boca 3A-puerta

a jun te' pat tik malaj smakul te'  
 a jun te' pat tik malaj s-mak-ul te'  
 top uno Cmadera casa dem neg 3A-cerrar-gen Cmadera

75. Juan tiene poco pelo.  
 winhaj Xun kenhej xil sjolom winh  
 winhaj Xun ken-nhej s-xil s-jolom winh  
 Cmasc Juan poco-sólo 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc

Juan tiene mucho pelo.  
 waj Xun te niwan xil sjolom winh  
 waj Xun te niwan s-xil s-jolom winh  
 Cmasc Juan muy grande 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc

waj Xun te pim xil sjolom winh  
 waj Xun te pim s-xil s-jolom winh  
 Cmasc Juan muy demasiado 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
 ¿chaj til xil sjolom winhaj Xun?  
 chaj\_til s-xil s-jolom winhaj Xun  
 cómo 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc Juan

77. El pelo de Juan es negro.  
 a xil sjolom winhaj Xun chi' k'ik'  
 a s-xil s-jolom winhaj Xun chi' k'ik'  
 top 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc Juan dem negro

El pelo de Juan es colochó.  
 a xil sjolom winhaj Xun chi' k'olichtak  
 a s-xil s-jolom winhaj Xun chi' k'olich-tak  
 top 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc Juan dem colochó-pl

El pelo de Juan es lacio.  
 a xil sjolom winhaj Xun chi' tojol  
 a s-xil s-jolom winhaj Xun chi' tojol  
 top 3A-pelo 3A-cabeza Cmasc Juan dem recto

78. Tengo el machete que me prestaste.  
 ayek' k'en amachit ixak' inmajnhej  
 ay-ø-ek' k'en a-machit ix-ø-ak' in-maj-nhej  
 exist-3B-DIR.pasar Cmetal 2A-machete pas-2A-dar 1A-prestar-sólo

ay jun inmachit ixamajnhej  
 ay-ø jun in-machit ix-ø-a-maj-nhej  
 exist-3B uno 1A-machete pas-3B-2A-prestar-sólo

Tienes el machete que te presté.  
 et'nak k'en machit ixwak' amajnhej  
 ø-et'-nak k'en machit ix-ø-w-ak' a-maj-nhej  
 2A-SR-p.rem Cmetal machete pas-3B-1A-dar 2A-prestar-sólo

Te presté el machete.  
ixwak' k'en machit amajnhej  
ix-ø-w-ak' k'en machit a-maj-nhej  
pas-3B-1A-dar Cmetal machete 2A-prestar-sólo

Me prestaste el machete.  
ixak' inmajnhej k'en machit  
ix-ø-ø-ak' in-maj-nhej k'en machit  
pas-3B-2A-dar 1A-prestar-sólo Cmetal machete

79. Todavía tengo el machete que me prestaste.  
aytoek' k'en amachit ixak' inmajnhej  
ay-ø-to-ek' k'en a-machit ix-ø-ø-ak'  
exist-3B-todavía-DIR.pasar Cmetal 2A-machete pas-3B-2A-dar  
in-maj-nhej  
1A-prestar-sólo

Te regalé un machete.  
ixwak' amatanhej jun k'en machit  
ix-ø-w-ak' a-mata-nhej jun k'en machit  
pas-3B-1A-dar 2A-regalar-sólo uno Cmetal machete

ixinsi'ej jun amachit  
ix-ø-in-si'-ej jun a-machit  
pas-3B-1A-regalar-vtd uno 2A-machete

Me regalaste un machete.  
ixasi'ej jun inmachit  
ix-ø-a-si'-ej jun in-machit  
pas-3B-2A-regalar-vtd uno 1A-machete

ixak' inmatanhej jun k'en machit  
ix-ø-ø-ak' in-mata-nhej jun k'en machit  
pas-3B-2A-dar 1A-regalar-sólo uno Cmetal machete

80. Tengo un machete que no es mío.  
ayek' jun machit man wikok laj  
ay-ø-ek' jun machit man w-ik-ok laj  
exist-3B-DIR.pasar uno machete neg 1A-SR-IRR neg

En mi casa tengo un machete que no es mío.  
 t'a inpat ay jun k'en machit man wikok laj  
 t'a in-pat ay-∅ jun k'en machit man w-ik-ok laj  
 top 1A-casa exist-3B uno Cmetal machete neg 1A-SR-IRR neg

81. Esta camisa tiene manchas.  
 a jun k'ak kamix tik ixoch mik t'a k'apak  
 a jun k'ak kamix tik ix-∅-och mi'ik t'a k'apak  
 top uno Cropa camisa dem pas-3B-entrar mancha prep Cropa

a jun k'apak kamix tik ay mik t'a k'apak  
 a jun k'apak kamix tik ay-∅ mik t'a k'apak  
 top uno Cropa camisa dem exist-3B mancha prep Cropa

El perro tiene manchas.  
 a jun nok' tz'i' tik ay mik t'a nok'  
 a jun nok' tz'i' tik ay-∅ mik t'a nok'  
 top uno Canimal perro dem exist-3B mancha prep Canimal

a jun nok' tz'i' b'altzintak nok'  
 a jun nok' tz'i' b'altzin-tak nok'  
 top uno Canimal perro pinto-pl Canimal

82. La comida tiene sal.  
 a jun yol k'o'ol tik ay yatz'amil  
 a jun y-ol k'o'ol tik ay-∅ y-atz'am-il  
 top uno 3A-dentro estómago dem exist-3B 3A-sal-gen

a kotek ay atz'am t'ay  
 a ko-tek ay-∅ atz'am t'ay  
 top 1A-comida exist-3B sal prep

La comida no tiene sal.  
 a jun yol k'o'ol malaj yatz'amil  
 a jun y-ol k'o'ol malaj y-atz'am-il  
 top uno 3A-dentro estómago neg 3A-sal-gen

a kotek malaj yatz'amil  
a ko-tek malaj y-atz'am-il  
top 1A-comida neg 3A-sal-gen

83. La comida está salada.  
a jun yol k'o'ol tik k'achi ixaji  
a jun y-ol k'o'ol tik k'achi ix-ø-aj-i  
top uno 3A-dentro estómago dem amargo pas-3B-exist-vti

a jun tek te k'a chi'  
a jun tek te k'a-ø chi'  
top uno comida muy amargo-3B dem

84. La comida tiene chile.  
a jun yol k'o'ol tik ay yichil  
a jun y-ol k'o'ol tik ay-ø y-ich-il  
top uno 3A-dentro estómago dem exist-3B 3A-chile-gen

El caldo tiene chile.  
a jun yaltek ay ich t'ay  
a jun yaltek ay-ø ich t'ay  
top uno caldo exist-3B chile prep

85. La olla tiene agua.  
a jun chen tik ay a' t'a yol lum  
a jun chen tik ay-ø a' t'a y-ol lu'um  
top uno olla dem exist-3B agua prep 3A-dentro Ctierra

La olla no tiene agua.  
lum chen malaj a' t'a yol lum  
lu'um chen malaj a' t'a y-ol lu'um  
Ctierra olla neg agua prep 3A-dentro Ctierra

86. ¿Dónde tiene Juan el machete?  
¿b'aj til ay k'en machit yuj waj Xun?  
b'aj\_til ay-ø k'en machit y-uj waj Xun  
dónde exist-3B Cmetal machete 3A-SR Cmasc Juan



¿Dónde tiene él el mecate?  
¿aj til ay ch'anh lasu winh?  
aj\_til ay-∅ ch'anh lasu winh  
dónde exist-3B Cfibra lazo él

87. Juan tiene el machete en la mano.  
a winhaj Xun ay k'en machit t'a sk'ab' winh  
a winhaj Xun ay-∅ k'en machit t'a s-k'ab' winh  
top Cmasc Juan exist-3B Cmetal machete prep 3A-mano Cmasc

Juan tiene el mecate en la mano.  
a winhaj Xun yet' ch'anh lasu winh t'a sk'ab'  
a winhaj Xun y-et' ch'anh lasu winh t'a s-k'ab'  
top Cmasc Juan 3A-SR Cfibra lazo Cmasc prep 3A-mano

88. Juan tiene una piedra en la mano.  
a winhaj Xun ay jun k'e'en t'a sk'ab'  
a winhaj Xun ay-∅ jun k'e'en t'a s-k'ab' winh  
top Cmasc Juan exist-3B uno piedra prep 3A-mano Cmasc

Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
winhaj Xun ayem jun k'e'en t'a yune sbolxax winh  
winhaj Xun ay-∅-em jun k'e'en t'a y-une s-bolxax  
Cmasc Juan exist-3B-DIR.abajo uno piedra prep 3A-hijo 3A-bolsa  
winh  
Cmasc

89. Tengo dos hermanos.  
ay chab'an wuktak  
ay-∅ chab'-wa'an w-uktak  
exist-3B dos-CNum 1A-hermano

90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
¿jaywan uktak ay?  
jay-wan ∅-uktak (ay-∅)  
cuánto-CNum 2A-hermano (exist-3B)

91. ¿Tienes jabón para vender?  
¿ay no' xapon tzachonho?

ay-∅ no' xapon tz-∅-a-chonh-o  
exist-3B Canimal jabón pres-3B-2A-vender-vtt

¿ay am nok' xapon t'ay ach tzachonho?  
ay-∅ am nok' xapon t'ay ach tz-∅-a-chonh-o  
exist-3B dub Canimal jabón prep 2B pres-3B-2A-vender-vtt

92. Tengo gripa.  
ay ya' jolom t'a in  
ay-∅ ya' jolom t'a in  
exist-3B dolor cabeza prep 1B

ay k'ak' t'ay in  
ay-∅ k'ak' t'ay in  
exist-3B calor prep 1B

93. Tuve gripa.  
ixwak' ilya' jolom  
ix-∅-w-ak' ilya' jolom  
pas-3B-1A-dar dolor cabeza

ixwak' k'ak'  
ix-∅-w-ak' k'ak'  
pas-3B-1A-dar calor

wak'nak k'ak'  
w-ak'-nak-∅ k'ak'  
1A-dar-p.rem-3B calor

ek'nak k'ak' t'ay in  
ek'-nak-∅ k'ak' t'ay in  
pasar-p.rem-3B calor prep 1B

94. ¿Tienes frío?  
¿ay sik t'ay ach?  
ay-∅ sik t'ay ach  
exist-3B frío prep 2B

ay am sik t'ay ach  
ay-∅ am sik t'ay ach  
exist-3B dub frío prep 2B

95. Sí, tengo frío.  
i', sik twab'i  
i' sik tz-∅-w-ab'-i  
sí, frío pres-3B-1A-sentir-vti

Tengo frío.  
ay sik t'ay in  
ay-∅ sik t'ay in  
exist-3B frío prep 1B

No, no tengo frío.  
ma'ay, may sikok laj  
ma'ay man sik-ok laj  
neg neg frío-IRR neg

96. Tengo dolor de cabeza.  
ya' injolom  
ya' in-jolom  
dolor 1A-cabeza

ay ya' jolom t'ay in  
ay-∅ ya' jolom t'ay in  
exist-3B dolor cabeza prep 1B

97. Tengo prisa.  
elanchamelin  
elanchamel-in  
rápido-1B

98. Tengo hambre.  
ay inwejel  
ay-∅ in-wejel  
exist-3B 1A-hambre

tzoch inwejel  
tz-∅-och in-wejel  
pres-3B-entrar 1A-hambre

Tengo sed.  
stak inti'  
s-tak in-ti'  
3A-seco 1A-boca

Tengo sueño.  
ay inwayan  
ay-∅ in-wayan  
exist-3B 1A-sueño

tzkot inwayan  
tz-∅-kot in-wayan  
pres-3B-venir 1A-sueño

Tengo flojera.  
te ch'an ink'o'ol  
te ch'an in-k'o'ol  
muy pereza 1A-estómago

99. Tengo trabajo.  
ay inmunlajel  
ay-∅ in-munlajel  
exist-3B 1A-trabajo
100. Tengo pena.  
ay ink'ixwelal  
ay-∅ in-k'ixwel-al  
exist-3B 1A-vergüenza-gen
101. Soy penoso.  
tzink'ixwi  
tz-in-k'ixw-i  
pres-1B-vergüenza-vti

aj k'ixawin  
ø-aj k'ixaw-in  
3B-exist vergüenza-1B

102. En la olla hay frijoles.  
ay anh tut t'a yol lu'um chen  
ay-ø anh tut t'a y-ol lu'um chen  
exist-3B Cvegetal frijol prep 3A-dentro Ctierra olla

En la olla hay agua.  
t'a yol lum chen ay a' a'  
t'a y-ol lum chen ay-ø a' a'  
prep 3A-dentro Ctierra olla exist-3B Cagua agua

En la olla no hay frijoles.  
t'a yol lum chen malaj anh tut  
t'a y-ol lum chen malaj anh tut  
prep 3A-dentro Ctierra olla neg Cvegetal frijol

En la olla no hay agua.  
t'a yol lum chen malaj a' a'  
t'a y-ol lum chen malaj a' a'  
prep 3A-dentro Ctierra agua neg Cagua agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
¿ay am anh tut t'a yol lum chen?  
ay-ø am anh tut t'a y-ol lum chen  
exist-3B dub Cvegetal frijol prep 3A-dentro Ctierra olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?  
¿tekan malaj anh tut t'a yol lum chen?  
tekan malaj anh tut t'a y-ol lum chen  
tal\_vez neg Cvegetal frijol prep 3A-dentro Ctierra olla

105. Sí, hay frijoles.  
i', ay anh  
i' ay-ø anh  
sí, exist-3B Cvegetal

106. No hay (frijoles).  
 ma'ay, malaj anh  
 ma'ay, malaj anh  
 neg, neg Cvegetal
107. ¿Hay venados en el monte?  
 ¿ay am no' tzakchej t'a kaltak te'?  
 ay-∅ am no' tzak\_chej t'a kaltak te'  
 exist-3B dub Canimal venado prep monte Cmadera
- ¿En el monte no hay venados?  
 ¿t'a kaltak te' tom may nok' k'ultakil chej?  
 t'a kaltak te' tom m-ay-∅ nok' k'ultak-il chej  
 prep monte Cmadera int neg-exist-3B Canimal venado
108. En la casa hay gente.  
 t'a te' pat ay anima'  
 t'a te' pat ay-∅ anima'  
 prep Cmadera casa exist-3B gente
- En la casa no hay gente.  
 t'a te' pat malaj anima'  
 t'a te' pat malaj anima'  
 prep Cmadera casa neg gente
109. En la casa no había gente.  
 t'a b'aj ay pat malaj taxon anima'  
 t'a b'aj ay-∅ pat malaj taxon anima'  
 prep dónde exist-3B casa neg antes gente
- t'a te' pat malaj taxon anima'  
 t'a te' pat malaj taxon anima'  
 prep Cmadera casa neg antes gente
110. Aquí hay cuatro tortillas.  
 t'a tik ay chanhe wa'il  
 t'a tik ay-∅ chanh-e wa'il  
 prep dem exist-3B cuatro-CNum tortilla

t'a tik ayek' chanhe ixim wa'il  
t'a tik ay-ø-ek' chanh-e' ixim wa'il  
prep dem exist-3B-DIR.pasar cuatro-CNum Cmaíz tortilla

Aquí había cuatro tortillas.  
t'a tik aytaxonek' chanhe' ixim wa'il  
t'a tik ay-ø-taxon-ek' chanh-e' ixim wa'il  
prep dem exist-3B-antes-DIR.pasar cuatro-CNum Cmaíz tortilla

Aquí no hay cuatro tortillas.  
t'a tik malaj chanhe' ixim wa'il  
t'a tik malaj chanh-e' ixim wa'il  
prep dem neg cuatro-CNum Cmaíz tortilla

Aquí no había tortillas.  
t'a tik malaj taxon ixim wa'il  
t'a tik malaj taxon ixim wa'il  
prep dem neg antes Cmaíz tortilla

111. Aquí hay una tortilla.  
t'a tik ay jun wa'il  
t'a tik ay-ø jun wa'il  
prep dem exist-3B uno tortilla

112. Aquí hay agua.  
t'a tik ay a' a'  
t'a tik ay-ø a' a'  
prep dem exist-3B Cagua agua

Aquí sobra agua.  
t'a tik tzyak' smansat a' a'  
t'a tik tz-ø-y-ak' s-mansat a' a'  
prep dem pres-3B-3A-dar 3A-sobra Cagua agua

Allá hay árboles.  
t'a chi' ay te' te'  
t'a chi' ay-ø te' te'  
prep dem exist-3B Cmadera árbol

113. Aquí no hay agua.  
 t'a tik malaj a' a'  
 t'a tik malaj a' a'  
 prep dem neg Cagua agua
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
 ay jun niwak yab'il t'a yol chonhab'  
 ay-∅ jun niwak yab'il t'a y-ol chonhab'  
 exist-3B uno grande enfermedad prep 3A-dentro pueblo
- ay jun niwanil ya' t'a chonhab' tik  
 ay-∅ jun niwan-il ya' t'a chonhab' tik  
 exist-3B uno grande-abs enfermedad prep pueblo dem
115. En mi pueblo hay mercado.  
 t'a inchonhab' ay chonhb'al  
 t'a in-chonhab' ay-∅ chonhb'al  
 prep 1A-pueblo exist-3B mercado
- En mi pueblo no había vendedores.  
 t'a inchonhab' malaj chonhwajum  
 t'a in-chonhab' malaj chonh-waj-um  
 prep 1A-pueblo neg vender-AA-agtvz
116. En este pueblo hay casas muy grandes.  
 t'a jun chonhab' tik ay te niwak pat  
 t'a jun chonhab' tik ay-∅ te niwak pat  
 prep uno pueblo dem exist-3B muy grande casa
117. El zanate es un pájaro.  
 a no' k'a'aw a no' much  
 a no' k'a'aw a no' much  
 top Animal zanate top Animal pájaro
- a nok' w'a'aw much nok'  
 a nok' k'a'aw much nok'  
 top Animal zanate pájaro Animal



118. Ese pájaro es un zanate.  
 a no' much chi' a no' k'a'aw  
 a no' much chi' a no' k'a'aw  
 top Canimal pájaro dem top Canimal zanate
- a jun nok' much chi' k'a'aw nok'  
 a jun nok' much chi' k'a'aw nok'  
 top uno Canimal pájaro dem zanate Canimal
- Ese pájaro no es un zanate.  
 a jun no' much chi' mok laj no' k'a'aw  
 a jun no' much chi' m-ok laj no' k'a'aw  
 top uno Canimal pájaro dem neg-IRR neg Canimal zanate
- a jun no' much chi' man k'a'awok laj nok  
 a jun no' much chi' man k'a'aw-ok laj nok  
 top uno Canimal pájaro dem neg zanate-IRR neg Canimal
119. ¿Qué pájaro es ése?  
 ¿tas muchal jun no' chi'?  
 tas much-al jun no' chi'  
 qué pájaro-abs uno Canimal dem
120. Juan es maestro.  
 a winhaj Xun k'ayb'um winh  
 a winhaj Xun k'ayb'-um winh  
 top Cmasc Juan enseñar-agtvz Cmasc
- Juan no es maestro.  
 a winhaj Xun man k'ayb'umok laj winh  
 a winhaj Xun man k'ayb'-um-ok laj winh  
 top Cmasc Juan neg enseñar-agtvz-IRR neg Cmasc
121. Juan es el maestro.  
 a winhaj Xun k'ayb'um winh  
 a winhaj Xun k'ayb'-um winh  
 top Cmasc Juan enseñar-agtvz Cmasc

Juan no es el maestro.  
winhaj Xun man k'ayb'umok laj winh  
winhaj Xun man k'ayb'-um-ok laj winh  
Cmasc Juan neg enseñar-agtvz-IRR neg Cmasc

winhaj Xun manok laj winh k'ayb'um  
winhaj Xun man-ok laj winh k'ayb'-um  
Cmasc Juan neg-IRR neg Cmasc enseñar-agtvz

122. ¿Quién es el maestro?  
¿mach winh k'ayb'um?  
mach winh k'ayb'-um  
quién Cmasc enseñar-agtvz

123. ¿Quién es maestro?  
¿mach k'ayb'um?  
mach k'ayb'-um  
quién enseñar-agtvz

124. Juan es hijo mío.  
a winhaj Xun wunin winh  
a winhaj Xun w-unin winh  
top Cmasc Juan 1A-hijo Cmasc (dicho por hombre)

a winhaj Xun wune' winh  
a winhaj Xun w-une' winh  
top Cmasc Juan 1A-hijo Cmasc (dicho por mujer)

winhaj Xun wik winh a in tik  
winhaj Xun w-ik winh a in tik  
Cmasc Juan 1A-SR Cmasc top 1B dem

winhaj Xun wuninal winh  
winhaj Xun w-unin-al winh  
Cmasc Juan 1A-hijo-gen Cmasc

125. Juan es mi hijo.  
a winhaj Xun wunin winh

a winhaj Xun w-unin winh  
top Cmasc Juan 1A-hijo Cmasc

winhaj Xun wuninal winh  
winhaj Xun w-unin-al winh  
Cmasc Juan 1A-hijo-gen Cmasc

¿De quién es Juan?  
¿mach yik winhaj Xun?  
mach y-ik winhaj Xun  
quién 3A-SR Cmasc Juan

126. ¿Qué es Juan?  
¿tas smunlajel waj Xun?  
tas s-munlaj-el waj Xun  
qué 3A-trabajo-gen Cmasc Juan

tas tzb'o' winh  
tas tz-ø-s-b'o' winh  
qué pres-3B-3A-hacer Cmasc

¿tas yopicio winh?  
tas y-opicio winh  
qué 3A-oficio Cmasc

127. ¿Juan es maestro?  
¿winhaj Xun tom k'ayb'um winh?  
winhaj Xun tom k'ayb'-um winh  
Cmasc Juan int enseñar-agtvz Cmasc

128. Yo soy hijo de don Diego.  
a in tik yuninin waj Yakin  
a in tik y-unin-in waj Yakin  
top 1B dem 3A-hijo-1B Cmasc Diego

Yo soy hija de don Diego.  
a in tik yisilin winhaj Yakin  
a in tik y-isil-in winhaj Yakin  
top 1B dem 3A-hija-1B Cmasc Diego

Yo no soy hijo de don Diego.  
a in tik man inyininok laj waj Yakin  
a in tik man in-y-unin-ok laj waj Yakin  
top 1B dem neg 1B-3A-hijo-IRR neg Cmasc Diego

Yo no soy hija de don Diego.  
a in tik man inyisilok laj waj Yakin  
a in tik man in-y-isil-ok laj waj Yakin  
top 1B dem neg 1B-3A-hija-IRR neg Cmasc Diego

129. Juan es brujo.

a winhaj Xun ajb'a'al winh  
a winhaj Xun aj-b'a'al winh  
top Cmasc Juan sup-brujo Cmasc

130. Juan se volvió brujo.

a winhaj Xun ixoch winh ajb'a'alil  
a winhaj Xun ix-ø-och winh aj-b'a'al-il  
top Cmasc Juan pas-3B-entrar Cmasc sup-brujo-abs

131. Esa canasta es mía.

a jun te' mo'och chi' wik te'  
a jun te' mo'och chi' w-ik te'  
top uno Cmadera canasta dem 1A-SR Cmadera

Esa canasta es tuya.

a jun te' mo'och tik ik te'  
a jun te' mo'och tik ø-ik te'  
top uno Cmadera canasta dem 2A-SR Cmadera

Esa canasta es de él.

a jun te' mo'och chi' yik te' winh  
a jun te' mo'och chi' y-ik te' winh  
top uno Cmadera canasta dem 3A-SR Cmadera él

Esa canasta no es mía.

a jun te' mo'och chi' man wikok laj te'  
a jun te' mo'och chi' man w-ik-ok laj te'  
top uno Cmadera canasta dem neg 1A-SR-IRR neg Cmadera

Este canastón no es mío.

a jun te' xu'uk tik man wikok laj te'  
a jun te' xu'uk tik man w-ik-ok laj te'  
top uno Cmadera canastón dem neg 1A-SR-IRR neg Cmadera

Ese canastón no es tuyo.

a jun te' xu'uk chi' man ikok laj te'  
a jun te' xu'uk chi' man ø-ik-ok laj te'  
top uno Cmadera canastón dem neg 2A-SR-IRR neg Cmadera

Esa canasta no es de él.

a jun te' mo'och chi' man yikok laj te' winh  
a jun te' mo'och chi' man y-ik-ok laj te' winh  
top uno Cmadera canasta dem neg 3A-SR-IRR neg Cmadera él

132. Mi canasta es esa.

a te' inmo'och a jun te' chi'  
a te' in-mo'och a jun te' chi'  
top Cmadera 1A-canasta top uno Cmadera dem

te' inxu'uk a te' chi'  
te' in-xu'uk a te' chi'  
Cmadera 1A-canastón top Cmadera dem

Mi canasta no es esa.

a te' inmo'och mok laj jun te' chi'  
a te' in-mo'och m-ok laj jun te' chi'  
top Cmadera 1A-canasta neg-IRR neg uno Cmadera dem

te' inxu'uk manok laj te' chi'  
te' in-xu'uk man-ok laj te' chi'  
Cmadera 1A-canastón neg-IRR neg Cmadera dem

manok laj te' inxuk chi'  
man-ok laj te' in-xuk chi'  
neg-IRR neg Cmadera 1A-canastón dem

133. ¿De quién es esa canasta?  
 ¿mach yik jun te' mo'och chi'?  
 mach y-ik jun te' mo'och chi'  
 quién 3A-SR uno Cmadera canasta dem
- ¿mach ay yik jun te' xuk chi'?  
 mach ay-∅ y-ik jun te' xuk chi'  
 quién exist-3B 3A-SR uno Cmadera canastón dem
134. ¿Es tuya esa canasta?  
 ¿ik am jun te' mo'och chi'?  
 ∅-ik am jun te' mo'och chi'  
 2A-SR dub uno Cmadera canasta dem
- ¿tom ik jun te' xuk chi'?  
 tom ∅-ik jun te' xuk chi'  
 int 2A-SR uno Cmadera canastón dem
- ¿No es tuya esa canasta?  
 ¿man ikok jun te' xuk chi'?  
 man ∅-ik-ok jun te' xuk chi'?  
 neg 2A-SR-IRR uno Cmadera canastón dem
135. ¿Esta canasta es la tuya?  
 ¿a jun te' mo'och tik ik am laj te'?  
 a jun te' mo'och tik ∅-ik am laj te'  
 top uno Cmadera canasta dem 2A-SR dub neg Cmadera
- ¿a jun te' xuk tik tom ik te'?  
 a jun te' xuk tik tom ∅-ik te'  
 top uno Cmadera canastón dem int 2A-SR Cmadera
136. ¿Éste es el camino?  
 ¿a am jun b'e tik?  
 a am jun b'e tik  
 top dub uno camino dem

Éste es el camino.  
a ton b'e tik  
a ton b'e tik  
top enf camino dem

137. Juan es de Yuxken.  
a waj Xun aj Uxken winh  
a waj Xun ø-aj Uxken winh  
top Cmasc Juan 3B-exist Yuxken Cmasc

138. ¿De dónde es Juan?  
¿b'aj til aj waj Xun?  
b'aj\_til ø-aj waj Xun  
dónde 3B-exist Cmasc Juan

¿De qué aldea es él?  
¿b'aj k'alumal ay winh?  
b'aj k'alum-al ay-ø winh  
dónde aldea-abs exist-3B él

¿De qué pueblo es?  
¿b'aj chonhab'il ay winh?  
b'aj chonhab'-il ay-ø winh  
dónde pueblo-abs exist-3B él

139. ¿De dónde eres?  
¿b'aj til ayach?  
b'aj\_til ay-ach  
dónde exist-2B

140. ¿Quién es de Yuxken?  
¿mach aj Uxken?  
mach ø-aj Uxken  
quién 3B-exist Yuxken

141. Juan es un hombre bueno  
a winhaj Xun te wach' winh  
a winhaj Xun te wach' winh  
top Cmasc Juan muy bueno Cmasc

142. Juan va a ser topil (va a cuidar).  
 a winhaj Xun olstanhb'ej winh  
 a winhaj Xun ol-ø-s-tanhb'-ej winh  
 top Cmasc Juan fut-3B-3A-cuidar-vtd Cmasc

Neftalí va a ser maestro.  
 a nhaj Neftali oloch ni'o k'ayb'umok  
 a nhaj Neftali ol-ø-och ni'o k'ayb'-um-ok  
 top Cniño Neftalí fut-3B-entrar Cniño enseñar-agtvz-IRR

Juan va a ser maestro.  
 a winhaj Xun oloch winh k'ayb'umal  
 a winhaj Xun ol-ø-och winh k'ayb'-um-al  
 top Cmasc Juan fut-3B-entrar Cmasc enseñar-agtvz-abs

143. ¿Qué va a ser el niño (Neftalí)?  
 ¿tas olsb'o' ni'o?  
 tas ol-ø-s-b'o' ni'o  
 qué fut-3B-3A-hacer Cniño

¿tas olsk'ulok winhaj Neftalí?  
 tas ol-ø-s-k'ul-ok winhaj Neftalí  
 qué fut-3B-3A-hacer-IRR Cmasc Neftalí

144. Pedro fue alcalde el año pasado.  
 a winhaj Petul ixyak' alkalil winh t'a jun ab'il ek'nak  
 a winhaj Petul ix-ø-y-ak' alkal-il winh t'a jun ab'il  
 top Cmasc Pedro pas-3B-3A-dar alcalde-abs Cmasc prep uno año  
 ek'-nak-ø  
 pasar-p.rem-3B

winhaj Petul yak' alkalil winh jun ab'il  
 winhaj Petul y-ak' alkal-il winh jun ab'il  
 Cmasc Pedro 3A-dar alcalde-abs Cmasc uno año

winhaj Petul yak'nak alkalil winh  
 winhaj Petul y-ak'-nak alkal-il winh  
 Cmasc Pedro 3A-dar-p.rem alcalde-abs Cmasc



145. ¿Cuándo fue alcalde Pedro?  
 ¿b'ak'in yak'nak alkalil winhaj Petul?  
 b'ak'in y-ak'-nak alkal-il winhaj Petul  
 cuándo 3A-dar-p.rem alcalde-abs Cmasc Pedro
- ¿b'ak'in ix-ø-y-ak' alkal-il winhaj Petul chi'?  
 cuándo pas-3B-3A-dar alcalde-abs Cmasc Pedro dem
146. ¿Qué fue Pedro el año pasado?  
 ¿tas ixb'o' winhaj Petul t'a jun ab'il ek'nak?  
 tas ix-ø-s-b'o' winhaj Petul t'a jun ab'il ek'-nak  
 qué pas-3B-3A-hacer Cmasc Pedro prep uno año pasar-p.rem
- ¿tas ixk'ulej winhaj Xun t'a jun ab'il?  
 tas ix-ø-s-k'ul-ej winhaj Xun t'a jun ab'il  
 qué pas-3B-3A-hacer-vtd Cmasc Juan prep uno año
- tas sk'ulejnak winhaj Xun t'a jun ab'il  
 tas s-k'ul-ej-nak-ø winhaj Xun t'a jun ab'il  
 qué 3A-hacer-vtd-p.rem-3B Cmasc Juan prep uno año
147. Pedro es hombre.  
 a winhaj Petul winhak winh  
 a winhaj Petul winak-ø winh  
 top Cmasc Pedro hombre-3B Cmasc
- waj Pedro winak winh  
 waj Pedro winak-ø winh  
 Cmasc Pedro hombre-3B Cmasc
148. Alejandra es mujer.  
 a ix Alej ix ix  
 a ix Alej ix ix-ø  
 top Cfem Alejandra Cfem mujer-3B
149. Yo soy hombre.  
 a in tik winakin  
 a in tik winak-in  
 top 1B dem hombre-1B

150. Yo soy mujer.  
 a in tik ixin  
 a in tik ix-in  
 top 1B dem mujer-1B
151. ¿Qué es esta comida?  
 ¿tas jun yol k'o'ol tik?  
 tas jun y-ol k'o'ol tik  
 qué uno 3A-dentro estómago dem
- ¿tas jun tek chi'?'  
 tas jun tek chi'  
 qué uno comida dem
152. Es carne de armadillo.  
 schib'ejal nok' ib'ach  
 s-chib'ej-al nok' ib'ach  
 3A-carne-gen Animal armadillo
- a nok' chib'ej ib'ach  
 a nok' chib'ej ib'ach  
 top Animal carne armadillo
- Esta comida es carne de armadillo.  
 a jun yol k'o'ol tik a nok' ib'ach  
 a jun y-ol k'o'ol tik a nok' ib'ach  
 top uno 3A-dentro estómago dem top Animal armadillo
153. Yo soy el más joven.  
 a in yune keletin  
 a in y-une kelem-in  
 top 1B 3A-hijo joven-1B
- a in tik te keletin  
 a in tik te kelem-in  
 top 1B-dem muy joven-1B

Yo no soy el más joven.  
 a in tik manok laj te kelem in  
 a in tik man-ok laj te kelem-in  
 top 1B dem neg-IRR neg muy joven-1B

154. El que está sentado es Juan.  
 a jun ayem k'ojan a waj Xun  
 a jun ay-ø-em k'ojan a waj Xun  
 top uno exist-3B-DIR.abajo sentarse-psc top Cmasc Juan

a winh k'ojanem chi' a winhaj Xun  
 a winh k'ojan-em chi' a winhaj Xun  
 top él sentarse-psc-DIR.abajo dem top Cmasc Juan

155. Juan es el que está sentado.  
 a waj Xun k'ojanek' winh  
 a waj Xun k'ojan-ek' winh  
 top Cmasc Juan sentarse-psc-DIR.pasar Cmasc

a winhaj Xun winh k'ojanem chi'  
 a winhaj Xun winh k'ojan-em chi'  
 top Cmasc Juan Cmasc sentarse-psc-DIR.abajo dem

¿Cuál es Juan?  
 ¿mach waj Xun?  
 mach-ø waj Xun  
 quién-3B Cmasc Juan

156. ¿Es Pedro el que está sentado?  
 ¿a winhaj Petul am k'ojanem winh?  
 a winhaj Petul am k'ojan-em winh  
 top Cmasc Pedro dub sentarse-psc-DIR.abajo Cmasc

157. San Mateo es cabecera municipal.  
 a chonhab' a ton sjolomal yaj tas masanil  
 a chonhab' a ton s-jolom-al y-aj tas masan-il  
 top pueblo top enf 3A-cabeza-gen 3A-exist qué todos-abs

En San Mateo es donde hay autoridades.  
 t'a San Mateo a t'a ay eb' winh yajal swinakil  
 t'a San Mateo a t'a ay-∅ eb'\_winh y-ajal s-winak-il  
 prep San Mateo top prep exist-3B ellos 3A-dueño 3A-hombre-gen

158. Isabel es nombre de mujer.  
 a in Chepel sb'i ix ayoch t'a ix  
 a ix Chepel s-b'i ix ay-∅-och t'a ix  
 top Cfem Isabel 3A-nombre Cfem exist-3B-DIR.adentro prep Cfem

María es nombre de mujer.  
 Malin sb'i ix ix  
 Malin s-b'i ix ix  
 María 3A-nombre Cfem ella

Malin sb'i eb' ix ix  
 Malin s-b'i eb' ix ix  
 María 3A-nombre pl Cfem ella

159. El hombre que salió yo lo conozco.  
 a jun winak ixeli wojtak winh  
 a jun winak ix-∅-el-i ∅-w-ojtak winh  
 top uno hombre pas-3B-salir-vti 3B-1A-conocer Cmasc

a winh winak ixel chi' a winh wojtak  
 a winh winak ix-∅-el chi' a winh ∅-w-ojtak  
 top Cmasc hombre pas-3B-salir dem top Cmasc 3B-1A-conocer

a winh winak ixel chi' a ton winh chi' wojtak  
 a winh winak ix-∅-el chi' a ton winh chi'  
 top Cmasc hombre pas-3B-salir dem top enf Cmasc dem  
 ∅-w-ojtak  
 3B-1A-conocer

160. ¿Qué es eso?  
 ¿tas jun chi'?  
 tas jun chi'  
 qué uno dem

161. Es un perro.

a no' tz'i'

a no' tz'i'

top Canimal perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.

a jun ab'il olja'ok jun wunin to winak winh

a jun ab'il ol-ø-ja'-ok jun w-unin to winak winh

top uno año fut-3B-venir-IRR uno 1A-hijo nex hombre Cmasc

El año que viene mi hijo, ya no va a ser niño, se va a convertir en hombre.

t'a jun ab'il oloch tik winh wunin manxo uninok laj winh, oloch winh winakil

t'a jun ab'il ol-ø-och tik winh w-unin man-xo

prep uno año fut-3B-entrar dem Cmasc 1A-hijo neg-adv

unin-ok laj winh, ol-ø-och winh winak-il

hijo-IRR neg Cmasc, fut-3B-entrar Cmasc hombre-abs

163. Juana se parece a María.

a ix Xuwan icha ix Malin ix

a ix Xuwan icha ix Malin ix

top Cfem Juana así Cfem María Cfem

ix Xuwan lajan kilan ix yet' ix Malin

ix Xuwan lajan ø-k-il-an ix y-et' ix Malin

Cfem Juana igual 3B-1A-ver-sec Cfem 3A-SR Cfem María

164. Juana se parece a su madre.

a ix Xuwan icha ix snun ix

a ix Xuwan icha ix s-nun ix

top Cfem Juana así Cfem 3A-madre Cfem

ix Xuwan lajan kilan ix yet' ix snun ix

ix Xuwan lajan ø-k-il-an ix y-et' ix s-nun ix

Cfem Juana igual 3B-1A-ver-sec Cfem 3A-SR Cfem 1A-madre ella

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

a jun uninal tik icha ach  
a jun ø-unin-al tik icha ach  
top uno 2A-hijo-gen dem así 2B

a ach tik yet' winh unin te lajan wal exkilani  
a ach tik y-et' winh ø-unin te lajan wal ex-k-il-an-i  
top 2B dem 3A-SR Cmasc 2A-hijo muy igual enf 2B-1A-ver-sec-vti

Juana y María se parecen mucho.

a ix Malin yet' ix Xuwan te lajan eb' ix  
a ix Malin y-et' ix Xuwan te lajan eb'\_ix  
top Cfem María 3A-SR Cfem Juana muy igual ellas

166. Juan parece viejo.

a waj Xun icha icham winak winh  
a waj Xun icha icham winak winh  
top Cmasc Juan así viejo hombre Cmasc

waj Xun icha to icham winakxo winh  
waj Xun icha to icham winak-xo winh  
Cmasc Juan así nex viejo hombre-adv Cmasc

167. Juan parece maestro.

a waj Xun icha maxtol winh  
a waj Xun icha maxtol winh  
top Cmasc Juan así maestro Cmasc

a waj Xun icha k'ayb'um winh  
a waj Xun icha k'ayb'-um winh  
top Cmasc Juan así enseñar-agtvz Cmasc

winhaj Xun icha to k'ayb'um winh  
winhaj Xun icha to k'ayb'-um winh  
Cmasc Juan así nex enseñar-agtvz Cmasc

168. ¿Cómo te llamas?

¿tas ab'i?

tas a-b'i  
qué 2A-nombre

169. Me llamo Sebastián.  
tzinkuch Xapin  
tz-∅-in-kuch Xapin  
pres-3B-1A-cargar Sebastián

inb'i Xapin  
in-b'i Xapin  
1A-nombre Sebastián

Me llamo Mateo.  
Matin inb'i  
Matin in-b'i  
Mateo 1A-nombre

170. Hace calor.  
au k'ak'  
ay-∅ k'ak'  
exist-3B calor

te ay sk'ak'  
te ay-∅ s-k'ak'  
muy exist-3B 3A-calor

tzem k'ak'  
tz-∅-em k'ak'  
pres-3B-bajar calor

Hace frío.  
te ay si'ik  
(te) ay-∅ si'ik  
(muy) exist-3B frío

Hace viento.  
te ay ik  
(te) ay-∅ ik  
(muy) exist-3B viento

Hace sol.  
te ay yok k'u  
(te) ay-∅ y-ok k'u  
(muy) exist-3B 3A-pie sol

171. Está lloviendo.  
lan yak'an nhab'  
lan y-ak'-an nhab'  
prog 3A-dar-prog lluvia

wan yem nhab'  
wan y-em nhab'  
prog 3A-bajar lluvia

172. Va a llover.  
olyak' nhab'  
ol-∅-y-ak' nhab'  
fut-3B-3A-dar lluvia

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
¿tas b'aj tzb'o'chaj ixim wa'il?  
tas b'aj tz-∅-b'o'-chaj ixim wa'il  
qué con pres-3B-hacer-psv Cmaíz tortillas

¿tas tzaj sb'o' ixim wa'il?  
tas tz-∅-aj s-b'o' ixim wa'il  
qué pres-3B-exist 3A-hacer Cmaíz tortillas

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
a ixim wa'il tzb'o'chaj ixim ch'ix t'a ixim  
a ixim wa'il tz-∅-b'o'-chaj ixim ch'ix t'a ixim  
top Cmaíz tortillas pres-3B-hacer-psv Cmaíz nixtamal prep Cmaíz

a ixim wa'il chi' t'a ixim b'uch tzb'o'chaj ixim  
a ixim wa'il chi' t'a ixim b'uch tz-∅-b'o'-chaj ixim  
top Cmaíz tortilla dem prep Cmaíz nixtamal pres-3B-hacer-psv Cmaíz



175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 ¿tas tzyak'an achonhab'?  
 tas tz-ø-y-ak'-kan a-chonhab'  
 qué pres-3B-3A-dar-DIR.quedarse 2A-pueblo
- ¿tas pñak ab'at t'a achonhab'?  
 tas ol-ø-aj a-b'at t'a a-chonhab'  
 qué fut-3A-exist 2A-ir prep 2A-pueblo
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 ¿b'aj til tzchönhchaj te' asukal?  
 (b')aj\_til tz-ø-chonh-chaj te' asukal  
 dónde pres-3B-vender-psv Cmadera azúcar
- b'aj til tzchönhax nok' asukal  
 b'aj\_til tz-ø-chonh-nax nok' asukal  
 dónde pres-3B-vender-psv Canimal azúcar
177. Allí venden muchas cosas.  
 a t'a schonhchaj masanil tastak  
 a t'a tz-ø-chonh-chaj masan-il tastak  
 top prep pres-3B-vender-psv todo.abs cosas
- a t'a chi' tzijtum tas tzchönhax  
 a t'a chi' tzijtum tas tz-ø-chonh-nax/chaj/ji-i  
 top prep dem mucho qué pres-3B-vender-psv-vti
178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
 ixyamchaj waj Xun t'a yajalinal t'a sjolomal chonhab'  
 ix-ø-yam-chaj waj Xun t'a y-ajalin-al t'a  
 pas-3B-alcanzar-psv Cmasc Juan prep 3A-dueño-gen prep  
 s-jolom-al chonhab'  
 3A-cabeza-gen pueblo
- ixak'naxoch winhaj Xun alkalil  
 ix-ø-ak'-nax-och winhaj Xun alkal-il  
 pas-3B-dar-psv-DIR.adentro Cmasc Juan alcalde-abs

Yo soy presidente municipal.

a in tik mero yajalin t'a sjolomal chonhab' tik

a in tik mero y-ajal-in t'a s-jolom-al chonhab' tik

top 1B dem mero 3A-dueño-1B prep 3A-cabeza-gen pueblo dem

179. Juan me llamó tonto.

a winhaj Xun ixinyal winh kistalil

a winhaj Xun ix-in-y-al winh kistal-il

top Cmasc Juan pas-1B-3A-hablar Cmasc tonto-abs

180. Estoy durmiendo.

lan inwayi

lan in-way-i

prog 1A-dormir-vti

wan inwayi

wan in-way-i

prog 1A-dormir-vti

Tengo sueño.

ay inwayan

ay-∅ in-wayan

exist-3B 1A-sueño

Estás durmiendo.

lan awayi

lan a-way-i

prog 2A-dormir-vti

wan awayi

wan a-way-i

prog 2A-dormir-vti

Él está durmiendo.

wan sway winh

wan s-way winh

prog 3A-dormir él

181. No estoy durmiendo.  
man lanhok laj inwayi  
man lanh-ok laj in-way-i  
neg prog-IRR neg 1A-dormir-vti

No está durmiendo él.  
man wanok laj sway winh  
man wan-ok laj s-way winh  
neg prog-IRR neg 3a-dormir él

No estás durmiendo.  
man lanyok laj awayi  
man lanh-ok laj a-way-i  
neg prog-IRR neg 2A-dormir-vti

182. Duermo poco.  
jab'nhej tzinwayi  
jab'-nhej tz-in-way-i  
poco-sólo pres-1B-dormir-vti

Duerme poco él.  
kenhej sway winh  
ken-nhej tz-∅-way winh  
poco-sólo pres-3B-dormir él

jab'nhej sway winh  
jab'-nhej tz-∅-way winh  
poco-sólo pres-3B-dormir él

Duermes poco.  
jab'nhej tzachwayi  
jab'-nhej tz-ach-way-i  
poco-sólo pres-2B-dormir-vti

kenhej tzachwayi  
ken-nhej tz-ach-way-i  
poco-sólo pres-2B-dormir-vti

Duermo mucho.  
tzintewayi  
tz-in-te-way-i  
pres-1B-muy-dormir-vti

Duerme mucho él.  
steway winh  
tz-ø-te-way winh  
pres-3B-muy-dormir él

Duermes mucho.  
tzachtewayi  
tz-ach-te-way-i  
pres-2B-muy-dormir-vti

183. Duermo mucho de día.  
tzinteway k'ualil  
tz-in-te-way k'ual-il  
pres-1B-muy-dormir día-abs

Duerme de día (él).  
a winh sway winh k'ualil  
(a winh) tz-ø-way winh k'ual-il  
(top él) pres-3B-dormir él día-abs

a winh te jun ip sway k'ualil  
(a winh) te jun ip tz-ø-way k'ual-il  
(top él) muy uno fuerza pres-3B-dormir día-abs

No duermo mucho de día.  
max inway laj k'ualil  
ma-x in-way laj k'ual-il  
neg-pres 1B-dormir neg día-abs

Duermes mucho de día.  
tzachteway k'ualil  
tz-ach-te-way k'ual-il  
pres-2B-muy-dormir día-abs

te jun ip tzach way k'ualil  
te jun ip tz-ach-way k'ual-il  
muy uno fuerza pres-2B-dormir día-abs

Duermo mucho de noche.  
tzinteway t'ak'b'alil  
tz-in-te-way t'ak'b'al-il  
pres-1B-muy dormir noche-abs

Duerme mucho de noche.  
steway winh t'ak'b'alil  
tz-∅-te-way winh t'ak'b'al-il  
pres-3B-muy-dormir él noche-abs

Duermes mucho de noche.  
tzachte way t'ak'b'alil  
tz-ach-te-way t'ak'b'al-il  
pres-2B-muy-dormir noche-abs

No duermo mucho de noche.  
max inway laj t'ak'b'alil  
ma-x in-way laj t'ak'b'al-il  
neg-pres 1B-dormir neg noche-abs

No duerme de día.  
a winh max way laj winh k'ualil  
a winh ma-x ∅-way laj winh k'ual-il  
top él neg-pres 3B-dormir neg Cmasc día-abs

No duermes de día.  
max achway laj k'ualil  
ma-x ach-way laj k'ual-il  
neg-pres 2B-dormir neg día-abs

max achwayok laj k'ualil  
ma-x ach-way-ok laj k'ual-il  
neg-pres 2B-dormir-IRR neg día-abs

No duermes de noche.  
max achway laj t'ak'b'alil  
ma-x ach-way laj t'ak'b'al-il  
neg-pres 2B-dormir neg noche-abs

No duerme de noche.  
max way laj winh t'ak'b'alil  
ma-x ø-way laj winh t'ak'b'al-il  
neg-pres 3B-dormir neg él noche-abs

184. El niño se durmió.  
a jun unin ixwayi  
a jun unin ix-ø-way-i  
top uno niño pas-3B-dormir-vti
- a winh unin ixway winh  
a winh unin ix-ø-way winh  
top Cmasc niño pas-3B-dormir Cmasc
- ixway winh unin  
ix-ø-way winh unin  
pas-3B-dormir Cmasc niño

185. El niño está durmiendo.  
a jun unin lanh swayi  
a jun unin lanh s-way-i  
top uno niño prog 3A-dormir-vti
- wan sway winh unin  
wan s-way winh unin  
prog 3A-dormir Cmasc niño
- wan skot swayan winh unin  
wan s-kot s-wayan winh unin  
prog 3A-venir 3A-sueño Cmasc niño

186. El niño se va a dormir.  
a jun unin olwayok

a jun unin ol-∅-way-ok  
top uno niño fut-3B-dormir-IRR

olway winh unin  
ol-∅-way winh unin  
fut-3B-dormir Cmasc niño

187. El niño se durmió otra vez.

a jun unin ixway junelxo  
a jun unin ix-∅-way junel-xo  
top uno niño pas-3B-dormir otra\_vez

winh unin ixway winh junelxo  
winh unin ix-∅-way winh junel-xo  
Cmasc niño pas-3B-dormir Cmasc otra\_vez

ixway winh unin junelxo  
ix-∅-way winh unin junel-xo  
pas-3B-dormir Cmasc niño otra\_vez

188. El niño no durmió bien anoche.

a jun unin maj way wal laj t'ak'b'alil  
a jun unin ma-j ∅-way wal laj t'ak'b'al-il  
top uno niño neg-pas 3B-dormir enf neg noche-abs

winh unin maj te way laj winh t'ak'b'alil  
winh unin ma-j te ∅-way laj winh t'ak'b'al-il  
Cmasc niño neg-pas muy 3B-dormir neg Cmasc noche-abs

maj te way laj winh unin t'ak'b'alil  
ma-j te ∅-way laj winh unin t'ak'b'al-il  
neg-pas muy 3B-dormir neg Cmasc niño noche-abs

maj te way laj winh unin t'a wach' t'ak'b'alil  
ma-j te ∅-way laj winh unin t'a wach' t'ak'b'al-il  
neg-pas muy 3B-dormir neg Cmasc niño prep bueno noche-abs

189. El niño casi se durmió en el camión.

a jun unin ijan ixway t'a yol k'en karro  
a jun unin ijan ix-ø-way t'a y-ol k'en karro  
top uno niño casi pas-3B-dormir prep 3A-dentro Cmetal carro

190. El pescado muerto está flotando en el agua.

a jun chamnak chay lanh smaman t'a sat a' a'  
a jun cham-nak chay lanh s-mama-an t'a sat a' a'  
top uno morir-ppt pescado prog 3A-flotar-psc prep cara Cagua agua

nok' chamnak chay wan yek' ma'aok nok' sat a' a'  
nok' cham-nak chay wan y-ek' ma'a-ok nok' sat  
Canimal morir-ppt pescado prog 3A-pasar flotar-IRR Canimal cara  
a' a'  
Cagua agua

nok' chamnak chay wan yek' ma'aok nok' yib'an a' a'  
nok' cham-nak chay wan y-ek' ma'a-ok nok' y-ib'an  
Canimal morir-ppt pescado prog 3A-pasar flotar-IRR Canimal 3A-SR  
a' a'  
Cagua agua

Yo estoy flotando.

lan inmamani  
lan in-mama-an-i  
prog 1A-flotar-prog-vti

Yo estoy brotando.

lan inb'achb'achani  
lan in-b'achb'ach-an-i  
prog 1A-brotar-prog-vti

191. La madera flota en el agua.

a jun te' te' lan sb'achb'achan te' sat a' a'  
a jun te' te' lan s-b'achb'ach-an te' sat a'  
top uno Cmadera madera prog 3A-brotar-prog Cmadera cara Cagua  
a'  
agua



te' te' tze' ma'aok te' yib'an a' a'  
 te' te' tz-ø-ek' ma'a-ok te' y-ib'an a' a'  
 Cmadera madera pres-3B-pasar flotar-IRR Cmadera 3A-SR Cagua agua

te' te' tze' t'a b'ab'ok te' t'a sat a' a'  
 te' te' tz-ø-ek' t'a b'ab'-ok te' t'a sat  
 Cmadera madera pres-3B-pasar prep flotar-IRR Cmadera prep cara  
 a' a'  
 Cagua agua

(ma'a —> no toca el agua  
 t'a b'ab' —> está medio hundido)

192. Tú siempre me pides tortillas.  
 a ach tik tzak'an ixim wa'il t'ay in  
 a ach tik tz-ø-a-k'an ixim wa'il t'ay in  
 top 2B dem pres-3B-2A-pedir Cmaíz tortilla prep 1B

Él siempre me pide tortillas.  
 a winh masan sk'an ixim wa'il winh t'ay in  
 a winh masan tz-ø-s-k'an ixim wa'il winh t'ay in  
 top Cmasc todo pres-3B-3A-pedir Cmaíz tortilla Cmasc prep 1B

Tú siempre nos pides tortillas.  
 a ach tik masan tzak'an ixim wa'il t'ay onh  
 a ach tik masan tz-ø-a-k'an ixim wa'il t'ay onh  
 top 2B dem todo pres-3B-2A-pedir Cmaíz tortilla prep 1B

Nosotros siempre te pedimos tortillas.  
 a onh tik masan skok'an ixim wa'il t'ay ach  
 a onh tik masan tz-ø-ko-k'an ixim wa'il t'ay ach  
 top 2B dem todo pres-3B-1A-pedir Cmaíz tortilla prep 2B

Yo siempre te pido tortillas.  
 a in masan tzink'an ixim wa'il t'ay ach  
 a in masan tz-ø-in-k'an ixim wa'il t'ay ach  
 top 1B todo pres-3B-1A-pedir Cmaíz tortilla prep 2B

a in tik anheja ink'an an woch t'ay ach  
a in tik anheja ø-in-k'an-an w-och t'ay ach  
top 1B dem siempre 3B-1A-pedir-sec 1A-tortilla prep 2B

a in tik anheja tzink'an woch t'ay ach  
a in tik anheja tz-ø-in-k'an w-och t'ay ach  
top 1B dem siempre pres-3B-1A-pedir 1A-tortilla prep 2B

Ella siempre me pide tortillas.

a ix anheja sk'an yoch ix t'ay in  
a ix anheja tz-ø-s-k'an y-och ix t'ay in  
top ella siempre pres-3B-3A-pedir 3A-tortilla Cfem prep 1B

Ella siempre te pide tortillas.

a ix anheja sk'an yoch ix t'ay ach  
a ix anheja tz-ø-s-k'an y-och ix t'ay ach  
top ella siempre pres-3B-3A-pedir 3A-tortilla Cfem prep 2B

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

a ix xk'an ixim wa'il ix t'ay in yoj ix nun  
a ix ix-ø-s-k'an ixim wa'il ix t'ay in y-øj ix  
top ella pas-3B-3A-pedir Cmaíz tortilla Cfem prep 1B 3A-SR Cfem  
nun  
madre

a ix xk'an yoch ix snun ix t'ay in  
a ix ix-ø-s-k'an y-och ix s-nun ix t'ay in  
top ella pas-3B-3A-pedir 3A-tortilla Cfem 3A-madre ella prep 1B

Él te pidió tortillas para mí.

a winh xk'an ixim wa'il winh t'ay ach wu'uj  
a winh ix-ø-s-k'an ixim wa'il winh t'ay ach w-u'uj  
top él pas-3B-3A-pedir Cmaíz tortilla C masc prep 2B 1A-SR

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ja ix xk'an ix ixim wa'il ix t'ay ach?  
a ix ix-ø-s-k'an ix ixim wa'il ix t'ay ach  
top ella pas-3B-3A-pedir Cfem Cmaíz tortilla Cfem prep 2B

¿a ix tom xk'an yoch ix t'ay ach?  
a ix tom ix-ø-s-k'an y-och ix t'ay ach  
top ella int pas-3B-3A-pedir 3A-tortilla Cfem prep 2B

Ella tal vez te pidió tortillas.  
a ix xk'an am laj ixim wa'il ix t'ay ach  
a ix ix-ø-s-k'an am laj ixim wa'il ix t'ay ach  
top ella pas-3B-3A-pedir dub neg Cmaíz tortilla Cfem prep 2B

195. Sí, ella me pidió tortillas.  
i', xk'an ixim ix t'ay in  
i', ix-ø-s-k'an ixim ix t'ay in  
sí, pas-3B-3A-pedir Cmaíz Cfem prep 1B

i', xk'an yoch ix t'ay in  
i', ix-ø-s-k'an y-och ix t'ay in  
sí, pas-3B-3A-pedir 3A-tortilla Cfem prep 1B

196. ¿Quién te pidió tortillas?  
¿mach ixj'anan ixim wa'il t'ay ach?  
mach ix-ø-k'an-an ixim wa'il t'ay ach  
quién pas-3B-pedir-EA Cmaíz tortilla prep 2B

¿mach xk'an yoch t'ay ach?  
mach ix-ø-s-k'an y-och t'ay ach  
quién pas-3B-3A-pedir 3A-tortilla prep 2B

¿mach xk'anan yoch t'ay ach?  
mach ix-ø-k'an-an y-och t'ay ach  
quién pas-3B-pedir-EA 3A-tortilla prep 2B

¿Quiénes te pidieron tortillas?  
¿mactak ixk'anan yoch t'ay ach?  
mach-tak ix-ø-k'an-an y-och t'ay ach  
quién-pl pas-3B-pedir-EA 3A-tortilla prep 2B

197. ¿Qué te pidió ella?  
¿tas xk'an ix t'ay ach?

tas ix-ø-s-k'an ix t'ay ach  
qué pas-3B-3A-pedir Cfem prep 2B

198. Ella no me pidió tortillas.

a ix maj sk'an laj ixim wa'il ix t'ay in  
a ix ma-j ø-s-k'an laj ixim wa'il ix t'ay in  
top ella neg-pas 3B-3A-pedir neg Cmaíz tortilla Cfem prep 1B

Tú no me pediste tortillas.

a ach tik maj ak'an laj ixim wa'il t'ay in  
a ach tik ma-j ø-a-k'an laj ixim wa'il t'ay in  
top 1B dem neg-pas 3B-3A-pedir neg Cmaíz tortilla prep 1B

199. Ella a veces me pide tortillas.

a ix ay b'aj sk'an ixim wa'il ix t'ay in  
a ix ay-ø b'aj tz-ø-s-k'an ixim wa'il ix t'ay in  
top ella exist-3B dónde pres-3B-3A-pedir Cmaíz tortilla Cfem prep 1B

a ix ay b'aj til sk'an yoch ix t'ay in  
a ix ay-ø b'aj\_til tz-ø-s-k'an y-och ix t'ay in  
top ella exist-3B dónde pres-3B-3A-pedir 3A-tortilla Cfem prep 1B

200. Ella nunca me pide tortillas.

a ix may b'aj sk'an ixim wa'il ix t'ay in  
a ix m-ay-ø b'aj tz-ø-s-k'an ixim wa'il  
top ella neg-exist-3B dónde pres-3B-3A-pedir Cmaíz tortillas  
ix t'ay in  
Cfem prep 1B

a ix malaj junelok sk'an yochg ix t'ay in  
a ix malaj junel-ok tz-ø-s-k'an y-och ix t'ay  
top ella neg una vez-IRR pres-3B-3A-pedir 3A-tortillas Cfem prep  
in  
1B

201. Ella nunca me pidió tortillas.

a ix may b'aj xk'an junelok ixim wa'il ix t'ay in  
a ix m-ay-ø b'aj ix-ø-s-k'an junel-ok ixim  
top ella neg-exist-3B dónde pas-3B-3A-pedir una\_vez-IRR Cmaíz

wa'il ix t'ay in  
tortilla Cfem prep 1B

a ix malaj junelok sk'anak yoch t'ay in  
a ix malaj junel-ok s-k'an-nak-ø y-och t'ay in  
top ella neg una\_vez-IRR 3A-pedir-pas-3B 3A-tortilla prep 1B

a ix malaj hunelok xk'an yoch t'ay in  
a ix malaj junel-ok ix-ø-s-k'an y-och t'ay in  
top ella neg una vez-IRR pas-3B-3A-pedir 3A-tortilla prep 1B

202. Ella me enseñó esta canción.

a ix ixink'ayb'an t'a jun b'it tik  
a ix ix-in-k'ayb'-an t'a jun b'it tik  
top ella pas-3B-1B-enseñar-EA prep uno canción dem

ixinsk'ayb'ej ix t'a junb'it tik  
ix-in-s-k'ayb'-ej ix t'a jun b'it tik  
pas-1B-3A-enseñar-vtd ella prep uno canción dem

203. Ella me explicó el juego.

a ix ixch'olb'itan wab' jun tajnhel tik  
a ix ix-ø-ch'olb'it-an w-ab' jun tajnhel tik  
top ella pas-3B-explicar-EA 1A-oír uno juego dem

ixinsch'olb'itej ix t'a jun tajnhel tik  
ix-in-s-ch'olb'it-ej ix t'a jun tajnhel tik  
pas-1B-3A-explicar-vtd ella prep uno juego dem

a ix ixalan wab' jun tajnhel chi'  
a ix ix-ø-al-an w-ab' jun tajnhel chi'  
top ella pas-3B-decir-EA 1A-oír uno juego ese

204. Te vi ayer en el mercado.

ixachwil ewi t'a chonhb'al  
ix-ach-w-il ewi t'a chonhb'al  
pas-3B-1A-ver ayer prep mercado

wilach ewi t'a kapiltu'  
ø-w-il-ach ewi t'a kapiltu'  
pas-1A-ver-2B ayer prep mercado

achwil ewi t'a kapiltu'  
ø-ach-w-il ewi t'a kapiltu'  
pas-2B-1A-ver ayer prep mercado

ixachwil ewi t'a kapiltu'  
ix-ach-w-il ewi t'a kapiltu'  
pas-2B-1A-ver ayer prep mercado

Te vi una vez.  
wilnakach junel  
w-il-nak-ach junel  
1A-ver-p.rem-2B una\_vez

Lo vi ayer en el mercado.  
wil ewi t'a merkado  
ø-w-il-ø ewi t'a merkado  
pas-1A-ver-3B ayer prep mercado

wilnak t'a merkado  
w-il-nak-ø t'a merkado  
1A-ver-p.rem-3B prep mercado

Los vi ayer en el mercado.  
wilex ewi t'a merkado  
ø-w-il-ex ewi t'a merkado  
pas-1A-ver-2B ayer prep mercado

Lo viste ayer en el mercado.  
il ewi t'a merkado  
ø-ø-il-ø ewi t'a merkado  
pas-2A-ver-3B ayer prep mercado

Nos viste ayer en el mercado.  
ilonh ewi t'a merkado

ø-ø-il-onh ewi t'a merkado  
pas-2A-ver-1B ayer prep mercado

Me vio ayer en el mercado.  
yilin winh ewi t'a merkado  
ø-y-il-in winh ewi t'a merkado  
pas-3A-ver-1B él ayer prep mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.  
a ewi maj achwil laj t'a chonhb'al  
a ewi ma-j ach-w-il laj t'a chonhb'al  
top ayer neg-pas 2B-1A-ver neg prep mercado

ewi maj achwil laj t'a merkado  
ewi ma-j ach-w-il laj t'a merkado  
ayer neg-pas 2B-1A-ver neg prep mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
¿ixinil ewi t'a chonhb'al?  
ix-in-ø-il ewi t'a chonhb'al  
pas-1B-2A-ver ayer prep mercado

¿ilin ewi t'a merkado?  
ø-ø-il-in ewi t'a merkado  
pas-2A-ver-1B ayer prep mercado

¿tom ilin ewi t'a merkado?  
tom ø-ø-il-in ewi t'a merkado  
int pas-2A-ver-1B ayer prep mercado

¿ilin am ewi t'a merkado?  
ø-ø-il-in am ewi t'a merkado  
pas-2A-ver-1A dub ayer prep mercado

Tal vez me viste ayer en el mercado  
ixinil am laj ewi t'a chonhb'al  
ix-in-ø-il am laj ewi t'a chonhb'al  
pas-1B-2A-ver dub neg ayer prep mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
 ¿mach ixil ewi t'a chonhb'al?  
 mach ix-∅-∅-il ewi t'a chonhb'al  
 quién pas-3B-2A-ver ayer prep mercado
- ¿mach il ewi t'a merkado?  
 mach ∅-∅-∅-il ewi t'a merkado  
 quién pas-3B-2A-ver ayer prep mercado
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
 ¿tas il ewi t'a chonhb'al?  
 tas ∅-∅-∅-il ewi t'a chonhb'al  
 qué pas-3B-2A-ver ayer prep mercado
- ¿tas ixil ewi t'a chonhb'al?  
 tas ix-∅-∅-il ewi t'a chonhb'al  
 qué pas-3B-2A-ver ayer prep mercado
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
 ¿b'aj til y b'ak in ixinila?  
 b'aj\_til y b'ak\_in ix-in-∅-il-a  
 dónde y cuándo pas-1B-2A-ver-vtt
- ¿b'aj til y b'ak in ilin?  
 b'aj\_til y b'ak\_in ∅-∅-il-in  
 dónde y cuándo pas-2A-ver-1B
- ¿b'aj til y b'ak in ilnakin?  
 b'aj\_til y b'ak\_in ∅-il-nak-in  
 dónde y cuándo 2A-ver-p.rem-1B
210. Me pidió que le comprara un sombrero para él.  
 ixk'an winh t'ay in to tzinman jun xumpil winh t'a winh  
 ix-∅-s-k'an winh t'ay in to tz-∅-in-man jun  
 pas-3B-3A-pedir él prep 1B nex pres-3B-1A-comprar uno  
 xumpil winh t'a winh  
 sombrero Cmasc prep él



ixk'an fabor winh t'ay in tzinman jun xumpil winh  
 ix-ø-s-k'an fabor winh t'ay in tz-ø-in-man jun  
 pas-3B-3A-pedir favor él prep 1B pres-3B-1A-comprar uno  
 s-xumpil winh  
 3A-sombrero él

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 ixk'an winh to tzinman jun xumpil winh t'a smam winh  
 ix-ø-s-k'an winh to tz-ø-in-man jun xumpil  
 pas-3B-3A-pedir él nex pres-3B-1A-comprar uno sombrero  
 winh t'a s-mam winh  
 Cmasc prep 3A-papá él

ixk'an fabor winh t'ay in yik tzinman jun xumpil winh yik smam winh  
 ix-ø-s-k'an fabor winh t'ay in y-ik  
 pas-3B-3A-pedir favor él prep 1B 3A-SR  
 tz-ø-in-man jun s-xumpil winh y-ik s-mam winh  
 pres-3B-1A-comprar uno 3A-sombrero él 3A-SR 3A-papá él

212. Él ordenó que fueras a Huehuetenango.  
 a winh ixalani to tzachb'at t'a Chinapjul  
 a winh ix-ø-al-an-i to tz-ach-b'at (t'a) Chinapjul  
 top él pas-3B-decir-EA-vti nex pres-2B-ir (prep) Huehuetenango

a winh achekanb'at Chinapjul  
 a winh ach-chek-an-b'at Chinapjul  
 top él 2B-mandar-EA-DIR.allá Huehuetenango

a winh achpechanb'at Chinapjul  
 a winh ach-pech-an-b'at Chinapjul  
 top él 2B-ordenar-EA-DIR.allá Huehuetenango

213. Él te ordenó ir a Yuxquen.  
 a winh ixalani to tzachb'at t'a Yuxken  
 a winh ix-ø-al-an-i to tz-ach-b'at t'a Yuxken  
 top él pas-3B-decir-EA-vti nex pres-2B-ir prep Yuxken

a winh ixalani tzachb'at Yuxken  
 a winh ix-ø-al-an-i tz-ach-b'at Yuxken  
 top él pas-3B-decir-EA-vti pres-2B-ir Yuxken

a winh tzachekanb'at Yuxken  
a winh tz-ach-chek-an-b'at Yuxken  
top él pres-2B-mandar-EA-DIR.allá Yuxken

Te ordeno que vayas a Huehuetenango.  
swal t'ay ach to tzachb'at Chinapjul  
tz-∅-w-al t'ay ach to tz-ach-b'at Chinapjul  
pres-3B-1A-decir prep 2B nex pres-2B-ir Huehuetenango

tzachinpechb'at Chinapjul  
tz-ach-in-pech-b'at Chinapjul  
pres-2B-1A-ordenar-DIR.allá Huehuetenango

Él me ordenó comer.  
a winh ixalani to tzinwa'i  
a winh ix-∅-al-an-i to tz-in-wa'-i  
top él pas-3B-decir-EA-vti nex pres-1B-comer-vti

Él me obligó a comer.  
a winh ixinak'an pural inwa'i  
a winh ix-in-ak'-an pural in-wa'-i  
top él pas-1B-pedir-EA fuerza 1B-comer-vti

214. Ella te acusó de haberla robado.

a ix ixesani to ixachelk'ani  
a ix ix-∅-es-an-i to ix-ach-elk'-an-i  
top ella pas-3B-mentir-EA-vti nex pas-2B-robar-EA-vti

a ix ixesani to ixachelk'an t'a ix  
a ix ix-∅-es-an-i to ix-ach-elk'-an t'a ix  
top ella pas-3B-mentir-EA-vti nex pas-2B-robar-EA prep ella

a ix ixik'ankot t'a ib'an to ixelk'ejel stumin ix  
a ix ix-∅-ik'-an-kot t'a ∅-ib'an  
top ella pas-3B-portar-EA-DIR.acá prep 2A-SR  
to ix-∅-∅-elk'-ej-el s-tumin ix  
nex pas-3B-2A-robar-vtd-DIR.afuera 3A-dinero ella

Ella me acusó de haberle robado dinero.

a ix ixik'ankot t'a wib'an to stumin ix ixwelk'ejeli  
a ix ix-ø-ik'-an-kot t'a w-ib'an to s-tumin  
top ella pas-3B-portar-EA-DIR.acá prep 1A-SR nex 3A-dinero  
ix ix-ø-w-elk'-ej-el-i  
ella pas-3B-1A-robar-vtd-DIR.afuera-vti

Te voy acusar.

olachwesek'e t'a patik  
ol-ach-w-es-ek'-k'e t'a ø-patik  
fut-2B-1A-mentir-DIR.pasar-DIR.arriba prep 2A-espalda

Te acusé.

ixachwesek'e t'a patik  
ix-ach-w-es-ek'-k'e t'a ø-patik  
pas-2B-1A-mentir-DIR.pasar-DIR.arriba prep 2A-espalda

Yo lo voy a acusar.

olwesek'e t'a spatik winh  
ol-ø-w-es-ek'-k'e t'a s-patik winh  
fut-3B-1A-mentir-DIR.pasar-DIR.arriba prep 3A-espalda él

215. ¿Qué sabes hacer?

¿tas ojtak tzab'o'o?  
tas ø-ojtak tz-ø-a-b'o'-o  
qué 3B-saber pres-3B-2A-hacer-vtt

tas yal ab'o'ani  
tas yal a-b'o'-an-i  
qué poder 2A-hacer-seb-vti

216. Yo no sé hacer nada.

a in tik malaj tas syal inb'o'ani  
a in tik malaj tas tz-ø-yal in-b'o'-an-i  
top 1B dem neg qué pres-3B-poder 1A-hacer-sub-vti

man wojtakok laj inb'o'an jab'ok tas  
man w-ojtak-ok laj in-b'o'-an jab'-ok tas  
neg 1A-saber-IRR neg 1A-hacer-sub poco-IRR qué

217. Yo no sé nada.

a in tik malaj tas wojtak  
a in tik malaj tas w-ojtak  
top 1B dem neg qué 1A-saber

malaj tas wojtak  
malaj tas w-ojtak  
neg qué 1A-saber

¿Sabes algo?  
¿ay jaj tas ojtak?  
ay-∅ jaj tas ∅-ojtak  
exist-3B algo qué 2A-saber

218. ¿Sabes nadar?

¿syal anoxwi?  
tz-∅-yal a-noxw-i  
pres-3B-poder 2A-nadar-vti

¿ojtak tzachachanwi?  
∅-ojtak tz-ach-achan-wi  
2A-saber pres-2B-bañarse-VM

¿tom ojtak tzachachanwi?  
tom ∅-ojtak tz-ach-achan-wi  
int 2A-saber pres-2B-bañarse-VM

¿tom ojtak tzanox a' a'?  
tom ∅-ojtak tz-∅-a-nox a' a'  
int 2A-saber pres-3B-2A-nadar Cagua agua

Vamos a bañarnos.  
konh achanwel  
konh achan-w-el  
Vamos bañarse-VM-DIR.afuera

Sé nadar.  
syal inoxwi  
tz-∅-yal in-noxw-i  
pres-3B-poder 1A-nadar-vti

Nadé ayer.  
noxwi'in ewi  
noxw-i-in ewi  
nadar-vti-1B ayer

Estoy nadando.  
lan inoxwi  
lan in-noxw-i  
prog 1A-nadar-vti

Fui a nadar.  
ixinxit'ek' noxwel  
ix-in-xit'-ek' noxw-el  
pas-1B-ir-DIR.pasar nadar-DIR.afuera

ixinxit'ek' mixnajel  
ix-in-xit'-ek' mixnajel  
pas-1B-ir-DIR.pasar nadar

219. Juan sólo sabe hablar español.  
a winhaj Xun anhej kastilla syojtak winh  
a winhaj Xun anhej kastilla tz-∅-y-ojtak winh  
top Cmasc Juan sólo español pres-3B-3A-saber Cmasc

winhaj Xun anhej kastilla yojtak winh syala'  
winhaj Xun anhej kastilla ∅-y-ojtak winh tz-∅-y-al-a'  
Cmasc Juan sólo español 3B-3A-saber Cmasc pres-3B-3A-decir-vtt

220. ¿Sabes español?  
¿ojtak kastilla?  
∅-∅-ojtak kastilla  
3B-2A-saber español

¿ojtak am kastilla?  
ø-ø-ojtak am kastilla  
3B-2A-saber dub español

¿tom ojtak kastilla?  
tom ø-ø-ojtak kastilla  
int 3B-2A-saber español

221. Sé español.  
syal walan kastilla  
tz-ø-yal w-al-an kastilla  
pres-3B-poder 1A-decir-sub español

wojtak kastilla  
ø-w-ojtak kastilla  
3B-1A-saber español

wojtak swal kastilla  
ø-w-ojtak tz-ø-w-al kastilla  
3B-1A-saber pres-3B-1A-decir español

Sabes español.  
ojtak kastilla  
ø-ø-ojtak kastilla  
3B-2A-saber español

222. Yo no sé nadar.  
a in tik max yal laj inoxwi  
a in tik ma-x ø-yal laj in-noxw-i  
top 1B dem neg-pres 3B-poder neg 1A-nadar-vti  
  
a in tik man wojtakok laj tzinow a'  
a in tik man w-ojtak-ok laj tz-ø-in-nox a'  
top 1B dem neg 1A-saber-IRR neg pres-3B-1A-nadar agua

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
¿b'ak in ixab'i ta to ixinaja'i?  
b'ak\_in ix-ø-ø-ab'-i ta\_to ix-in-ja'-i  
cuándo pas-3B-2A-oír-vti cond pas-1B-venir-vti

¿b'ak in ixojtak ta to ixinja'i?  
b'ak\_in ix-ø-ø-ojtak ta\_to ix-in-ja'-i  
cuándo pas-3B-2A-saber cond pas-1B-venir-vti

¿b'ak' ni ixab'i ta to inja'i?  
b'ak'\_ni ix-ø-ø-ab'-i ta\_to in-ja'-i  
cuándo pas-3B-2A-oír-vti cond 1B-venir-vti

¿b'ak' ni ixab' spekal ta to inja'i?  
b'ak'\_ni ix-ø-ø-ab' s-pek'al ta\_to in-ja'-i  
cuándo pas-3B-2A-oír 3A-pecado cond 1B-venir-vti

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

¿b'aj til ixab'i tas ixwutej inja'i?  
b'aj\_til ix-ø-ø-ab'-i tas ix-ø-w-ut-ej in-ja'-i  
cómo pas-3B-2A-oír-vti que pas-3B-1A-hacer-vtd 1B-venir-vti

¿tas ixutej ab'ani tas ixwutej inja'i?  
tas ix-ø-ø-ut-ej ab'-an-i tas ix-ø-w-ut-ej  
qué pas-3B-2A-hacer-vtd oír-sub-vti que pas-3B-1A-hacer-vtd  
in-ja'-i  
1B-venir-vti

¿tas ixutej ab'ani ta to inja'i?  
tas ix-ø-ø-ut-ej ab'-an-i ta\_to in-ja'-i  
qué pas-3B-2A-hacer-vtd oír-sub-vti cond 1B-venir-vti

225. Te lo digo para que lo sepas.

swal t'ay ach yik olojtakejeli  
tz-ø-w-al t'ay ach y-ik ol-ø-ø-ojtak-ej-el-i  
pres-3B-1A-decir prep 2B 3A-SR fut-3B-3A-saber-vtd-DIR.afuera-vti

226. ¿Aprendiste español?

¿ixab'el kastilla?  
ix-ø-ø-ab'-el kastilla  
pas-3B-2A-oír-DIR.afuera español

¿ixab'el am kastilla?  
ix-∅-∅-ab'-el am kastilla  
pas-3B-2A-oír-DIR.afuera dub español

¿ixak'ayb'ej kastilla?  
ix-∅-a-k'ayb'-ej kastilla  
pas-3B-2A-enseñar-vtd español

¿tom ixak'ayb'ej kastilla?  
tom ix-∅-a-k'ayb'-ej kastilla  
int pas-3B-2A-enseñar-vtd español

Yo aprendí español.  
a in tik ixwab'el kastilla  
a in tik ix-∅-w-ab'-el kastilla  
top 1B dem pas-3B-1A-oír-DIR.afuera español

227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
a ix inun chichim ixinsk'ayb'ej ix t'a b'it  
a ix in-nun chichim ix-in-s-k'ayb'-ej ix t'a b'it  
top Cfem 1A-mamá vieja pas-1B-3A-enseñar-vtd Cfem prep cantar

a ix inun chichim ixink'ayb'an t'a b'it  
a ix in-nun chichim ix-in-k'ayb'-an t'a b'it  
top Cfem 1A-mamá vieja pas-1B-enseñar-EA prep cantar

a ix inun chichim ixink'ayb'an inb'itani  
a ix in-nun chichim ix-in-k'ayb'-an in-b'it-an-i  
top Cfem 1A-mamá vieja pas-1A-enseñar-EA 1B-cantar-sub-vti

Mi abuela no me enseñó a cantar.  
a ix inun chichim maj insk'ayb'ej laj ix t'a b'it  
a ix in-nun chichim ma-j in-s-k'ayb'-ej laj ix  
top Cfem 1A-mamá vieja neg-pas 1B-3A-enseñar-vtd neg Cfem  
t'a b'it  
prep cantar



a ix inun chichim maj insk'ayb'ej laj ix inb'tani  
 a ix in-nun chichim ma-j in-s-k'ayb'-ej laj ix  
 top Cfem 1A-mamá vieja neg-pas 1B-3A-enseñar-vtd neg Cfem  
 in-b'it-an-i  
 1B-cantar-sub-vti

228. Mi padre me enseñó a no robar.

a winh inmam ixinsk'ayb'ej winh t'a junok b'aj max onhelk'ani  
 a winh in-mam ix-in-s-k'ayb'-ej winh t'a jun-ok  
 top Cmasc 1A-papá pas-1B-3A-enseñar-vtd Cmasc prep uno-IRR  
 b'aj ma-x onh-elk'-an-i  
 dónde neg-pres 1B-robar-sub-vti

a winh inmam ixch'oxan wila yik max inelk'ani  
 a winh in-mam ix-ø-ch'ox-an w-il-a y-ik ma-x  
 top Cmasc 1A-papá pas-3B-mostrar-EA 1A-ver-vtt 3A-SR neg-pres  
 in-elk'-an-i  
 1B-robar-sub-vti

a winh inmam ixch'oxan wila yik max inb'at elk'al  
 a winh in-mam ix-ø-ch'ox-an w-il-a y-ik  
 top Cmasc 1A-papá pas-3B-mostrar-EA 1A-ver-vtt 3A-SR  
 ma-x in-b'at elk'-al  
 neg-pres 1B-AUX robar-nmlz

a winh inmam ixch'oxan wila yik max inelk'ok laj  
 a winh in-mam ix-ø-ch'ox-an w-il-a y-ik  
 top Cmasc 1A-papá pas-3B-mostrar-EA 1A-ver-vtt 3A-SR  
 ma-x in-elk'-ok laj  
 neg-pres 1B-robar-IRR neg

229. ¡Enséñame el camino!

ch'ox b'e t'ay in  
 ch'ox-ø b'e t'ay in  
 mostrar-3B camino prep 1B

ch'oxin t'a b'e  
 ch'ox-in t'a b'e  
 mostrar-1B prep camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!  
 ch'ox t'ay in tas et'nak t'a jun ak'ab' chi'  
 ch'ox t'ay in tas ø-et'-nak t'a jun a-k'ab' chi'  
 mostrar prep 1B qué 2A-SR-ppt prep uno 2A-mano dem
231. Vi muchos animales en el camino.  
 ixwil jantak no' t'a jun b'e chi'  
 ix-ø-w-il jantak no' t'a jun b'e chi'  
 pas-3B-1A-ver cuánto animal prep uno camino ese
- man jantak nok' nok' ixwil t'a b'e  
 man jantak nok' nok' ix-ø-w-il t'a b'e  
 neg cuánto Canimal animal pas-3B-1A-ver prep camino
- tzijtum nok' nok' ixwil t'a b'e  
 tzijtum nok' nok' ix-ø-w-il t'a b'e  
 mucho Canimal animal pas-3B-1A-ver prep camino
- t'a b'e tzijtum nok' nok' ixwila  
 t'a b'e tzijtum nok' nok' ix-ø-w-il-a  
 prep camino mucho Canimal animal pas-3B-1A-ver-vtt
- ixwil tzijtum nok' nok' t'a b'e  
 ix-ø-w-il tzijtum nok' nok' t'a b'e  
 pas-3B-1A-ver mucho Canimal animal prep camino
- ixwil t'a b'e tzijtum nok' nok'  
 ix-ø-w-il t'a b'e tzijtum nok' nok'  
 pas-3B-1A-ver prep camino mucho Canimal animal
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 ixwila tas ayta' ixaj t'a jun pat chi'  
 ix-ø-w-il-a tas ay-ø-ta' ix-ø-aj t'a jun pat chi'  
 pas-3B-1A-ver-vtt qué exist-3B-adv pas-3B-exist prep uno casa dem
233. Vi que estabas comiendo solo  
 ixwil awa' ach'okojil  
 ix-ø-w-il a-wa' a-ch'okojil  
 pas-3B-1A-ver 2A-comer 2A-soledad

wila to wal achwa' ach'okojil  
∅-w-il-a to wal ach-wa' a-ch'okojil  
3B-1A-ver-vtt nex enf 2B-comer 2A-soledad

Estoy comiendo solo.  
lan inwa' inch'okojil  
lan in-wa' in-ch'okojil  
prog 1A-comer 1A-soledad

234. Quiero tortillas.  
ingana ixim wa'il  
in-gana ixim wa'il  
1A-gana Cmaíz tortilla

tzinib'ej wo'och  
tz-∅-in-nib'ej w-o'och  
pres-3B-1A-querer 1A-tortilla

235. ¿Qué quieres hacer?  
¿tas agana tzab'o'o?  
tas a-gana tz-∅-a-b'o'-o  
qué 2A-gana pres-3B-2A-hacer-vtt

¿tas anib'ej tzab'o'o?  
tas a-nib'ej tz-∅-a-b'o'-o  
qué 2A-querer pres-3B-2A-hacer-vtt

236. Quiero ir temprano al mercado.  
ingana tzinb'at a'walto t'a chonhb'al  
in-gana tz-in-b'at a'walto t'a chonhb'al  
1A-gana pres-1B-ir temprano prep mercado

tzinib'ej ak'walto tzinb'at t'a merkado  
tz-∅-in-nib'ej ak'walto tz-in-b'at t'a merkado  
pres-3B-1A-querer temprano pres-1B-ir prep mercado

ingana spet inb'at t'a merkado  
in-gana spet in-b'at t'a merkado  
1A-gana temprano 1B-ir prep mercado

ay nab'en spet inb'at t'a mercado  
ay-∅ nab'en spet in-b'at t'a mercado  
exist-3B querer temprano 1B-ir prep mercado

Mañana vengo temprano aquí.  
k'ik'an spet inja' t'a tik  
k'ik'an spet in-ja' t'a tik  
mañana temprano 1B-venir prep dem

Quiero ir a México contigo.  
a in inab'en ijan tzinb'at et' t'a Mejiko  
a in in-nab'en ijan tz-in-b'at ∅-et' t'a Mejiko  
top 1B 1B-querer casi pres-1B-ir 2A-SR prep México

237. Quiero quedarme aquí.  
ingana tzinkan t'a tik  
in-gana tz-in-kan t'a tik  
1A-gana pres-1B-quedarse prep dem

inab'en tzinkan t'a tik  
in-nab'en tz-in-kan t'a tik  
1A-querer pres-1B-quedarse prep dem

238. Quiero que te quedes aquí.  
ingana tzachkan t'a tik  
in-gana tz-ach-kan t'a tik  
1A-gana pres-2B-quedarse prep dem

239. No quiero que te quedes solo aquí.  
man inganaok laj tzachkan t'a tik  
man in-gana-ok laj tz-ach-kan t'a tik  
neg 1A-gana-IRR neg pres-2B-quedarse prep dem

malaj ingana to tzachkan t'a ch'okojil t'a tik  
malaj in-gana to tz-ach-kan t'a ch'okojil t'a tik  
neg 1A-gana nex pres-2B-quedarse prep solo prep dem

240. Juan quería que me quedara en su casa.

a waj Xun sgana winh ixinkan t'a spat winh  
a waj Xun s-gana winh ix-in-kan t'a s-pat winh  
top Cmasc Juan 3A-gana él pas-1B-quedarse prep 3A-casa él

winhaj Xun snab'en winh to ijan inkan t'a spat winh  
winhaj Xun s-nab'en winh to ijan in-kan t'a s-pat winh  
Cmasc Juan 3A-querer él nex casi 1B-quedarse prep 3A-casa él

241. Juan no quería que me quedara en su casa.

a waj Xun maj yal laj sk'o'ol winh ixinkan t'a spat winh  
a waj Xun ma-j ø-yal laj s-k'o'ol winh  
top Cmasc Juan neg-pas 3B-poder neg 3A-estómago él  
ix-in-kan t'a s-pat winh  
pas-1B-quedarse prep 3A-casa él

a waj Xun malaj sgana winh ixinkan t'a spat winh  
a waj Xun malaj s-gana winh ix-in-kan t'a s-pat  
top Cmasc Juan neg 3A-gana él pas-1B-quedarse prep 3A-casa  
winh  
él

winhaj Xun malaj snab'en winh to tzinkan t'a spat winh  
winhaj Xun malaj s-nab'en winh to tz-in-kan t'a s-pat  
Cmasc Juan neg 3A-querer él nex pres-1B-quedarse prep 3A-casa  
winh  
él

242. Me prometiste unos elotes.

ixyaltej ixim ajan t'ay in  
ix-ø-ø-yalt-ej ixim ajan t'ay in  
pas-3B-2A-prometer-vtd Cmaíz elote prep 1B

Me prometiste una manzana.

ixala to olak' jun inmansan  
ix-ø-ø-al-a to ol-ø-ø-ak' jun in-mansan  
pas-3B-2A-decir-vtt nex fut-3B-2A-dar uno 1A-manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar unos elotes.  
 ixyaltej ixim ajan ijan ixcha' ixim t'ay in  
 ix-ø-a-yalt-ej ixim ajan ijan ix-ø-ø-cha' ixim  
 pas-3B-2A-prometer-vtd Cmaíz elote casi pas-3B-2A-regalar Cmaíz  
 t'ay in  
 prep 1B

Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 ixal t'ay in to ijan tzak' jun inmansan  
 ix-ø-ø-al t'ay in to ijan tz-ø-ø-ak' jun in-mansan  
 pas-3B-2A-decir prep 1B nex casi pres-3B-2A-dar uno 1A-manzana

Te di unos elotes.  
 ixwak' ixim ajan t'ay ach  
 ix-ø-w-ak' ixim ajan t'ay ach  
 pas-3B-1A-dar Cmaíz elote prep 2B

244. Me prometiste llevarme a Huehuetenango.  
 ixyaltej t'ay in ijan ixinik'b'at t'a Chinapjul  
 ix-ø-a-yalt-ej t'ay in ijan ix-in-ø-ik'-b'at  
 pas-3B-2A-prometer-vtd prep 1B casi pas-1B-2A-portar-DIR.allá  
 t'a Chinapjul  
 prep Huehuetenango

tzal t'ay in to tzinik'b'at t'a Chinapjul  
 tz-ø-ø-al t'ay in to tz-in-ø-ik'-b'at t'a  
 pres-3B-2A-decir prep 1B nex pres-1B-2A-portar-DIR.allá prep  
 Chinapjul  
 Huehuetenango

245. ¿Crees en Dios?  
 ¿tzam ak'och dios t'a a k'o'ol?  
 tz-am a-k'och dios t'a a-k'o'ol  
 pres-dub 2A-llegar dios prep 2A-estómago

246. Creo que él se fue con Juan.  
 tekan ixb'at winh yet' winhaj Xun  
 tekan ix-ø-b'at winh y-et' winhaj Xun  
 tal vez pas-3B-ir él 3A-SR Cmasc Juan

tzina' tekan to ixb'at winh yet' winhaj Xun  
tz-ø-in-na' tekan to ix-ø-b'at winh y-et' winhaj Xun  
pres-3B-1A-pensar tal\_vez nex pas-3B-ir él 3A-SR Cmasc Juan

tekan to yet' winhaj Xun ixb'at winh  
tekan to y-et' winhaj Xun ix-ø-b'at winh  
tal vez nex 3A-SR Cmasc Juan pas-3B-ir él

247. No creo que venga Juan.

max incha' laj ta to olja' waj Xun  
ma-x ø-in-cha' laj ta\_to ol-ø-ja' waj Xun  
neg-pres 3B-1A-recibir neg cond fut-3B-venir Cmasc Juan

tekan to maj ja' am laj waj Xun  
tekan to ma-j ø-ja' am laj waj Xun  
tal vez nex neg-pas 3B-venir dub neg Cmasc Juan

Creo que Juan va a venir.

tzincha'a ta to olja' waj Xun  
tz-ø-in-cha'a ta\_to ol-ø-ja' waj Xun  
pres-3B-1A-recibir cond fut-3B-venir Cmasc Juan

No creo que no venga Ruth.

max ina' laj tom man olja' laj ix Ruth  
ma-x ø-in-na' laj tom man ol-ø-ja' laj ix Ruth  
neg-pres 3B-1A-pensar neg int neg fut-3B-venir neg Cfem Ruth

Creo que va a llover.

tekan olyak' nhab'  
tekan ol-ø-y-ak' nhab'  
tal\_vez fut-3B-3A-dar lluvia

248. Dudo de tu promesa.

max incha' laj ta to olak' atzilab'  
ma-x ø-in-cha' laj ta\_to ol-ø-ø-ak' a-tzilab'  
neg-pres 3B-1A-recibir neg cond fut-3B-2A-dar 2A-promesa

Dudo de su promesa de ella.

a tzina'a tekan to man olyal laj jun yalbnakan ix chi'  
a tz-ø-in-na'a tekan to man ol-ø-y-al laj jun  
top pres-3B-1A-pensar tal vez nex neg fut-3B-3A-decir neg uno  
y-al-nak-ø-kan ix chi'  
3A-decir-p.rem-3B-DIR.quedarse ella dem

249. No creo en su promesa.

max incha' laj yuj atzilab'  
ma-x ø-in-cha' laj y-uj a-tzilab'  
neg-pres 3B-1A-recibir neg 3A-SR 2A-promesa

max wak'och laj t'a ink'o'ol jun yalnak ix chi'  
ma-x ø-w-ak'-och laj t'a in-k'o'ol  
neg-pres 3B-1A-dar-DIR.adentro neg prep 1A-estómago  
jun y-al-nak-ø ix chi'  
uno 3A-decir-p.rem-3B ella dem

250. No creo lo que me dijo.

max incha' laj tas ix yala  
ma-x ø-in-cha' laj tas ix-ø-y-al-a  
neg-pres 3B-1A-recibir neg qué pas-3B-3A-decir-vtt

max wak'och laj t'a ink'o'ol  
ma-x ø-w-ak'-och laj t'a in-k'o'ol  
neg-pres 3B-3A-dar-DIR.adentro neg prep 1A-estómago

jun yalnak ix chi' t'ay in  
jun y-al-nak-ø ix chi' t'ay in  
uno 3A-decir-p.rem-3B ella dem prep 1B

251. No sé quién viene.

max ina' laj mach lanh sja'i  
ma-x ø-in-na' laj mach lanh s-ja'-i  
neg-pres 3B-1A-pensar neg quién prog 3A-venir-vti

man wojtakok laj machxom tzja'  
man ø-w-ojtak-ok laj mach-xo-m tz-ø-ja'  
neg 3B-1A-saber-IRR neg quién-adv-dub pres-3B-venir



No sé español.  
max wojtakok laj kastilla  
ma-x ø-w-ojtak-ok laj kastilla  
neg-pres 3B-1A-saber-IRR neg español

252. ¿Sabes quién no viene?  
¿ojtak mach mas ja'i?  
ø-ø-ojtak mach ma-x ø-ja'-i  
3B-2A-saber quién neg-pres 3B-venir-vti

¿Sabes quién vino?  
¿ojtak mach ixja'i?  
ø-ø-ojtak mach ix-ø-ja'-i  
3B-2A-saber quién pas-3B-venir-vti

253. No sé quién vino.  
man wojtakok laj mach ixja'i  
man ø-w-ojtak-ok laj mach ix-ø-ja'-i  
neg 3A-1A-saber-IRR neg quién pas-3B-venir-vti

man wojtakok laj mach ixjawi  
man ø-w-ojtak-ok laj mach ix-ø-jaw-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg quién pas-3B-venir-vti

¿Quién vino con usted?  
¿mach ixjawi t'ay ach?  
mach ix-ø-jaw-i t'ay ach  
quién pas-3B-venir-vti prep 2B

254. No sé quién va a venir.  
man wojtakok laj mach olja'ok  
man ø-w-ojtak-ok laj mach ol-ø-ja'-ok  
neg 3B-1A-saber-IRR neg quién fut-3B-venir-IRR

man wojtakok laj machxom olja'ok  
man ø-w-ojtak-ok laj mach-xo-m ol-ø-ja'-ok  
neg 3B-1A-saber-IRR neg quién-adv-dub fut-3B-venir-IRR

man wojtakok laj machxom oljawok  
man ø-w-ojtak-ok laj mach-xo-m ol-ø-jaw-ok  
neg 3B-1A-saber-IRR neg quién-adv-dub fut-3B-venir-IRR

255. No sé a dónde va.

man wojtakok laj b'aj til lanh sb'ati  
man ø-w-ojtak-ok laj b'aj\_til lanh s-b'at-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg dónde prog 3A-ir-vti

man wojtakok laj b'ajxom tzb'at winh  
man ø-w-ojtak-ok laj b'aj-xo-m tz-ø-b'at winh  
neg 3B-1A-saber-IRR neg dónde-adv-dub pres-3B-ir él

256. No sé por qué vino.

man wojtakok laj tas yuj ixja'i  
man ø-w-ojtak-ok laj tas y-uj ix-ø-ja'-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué 3A-SR pas-3B-venir-vti

man wojtakok laj tasxom yuj ixja'i  
man ø-w-ojtak-ok laj tas-xo-m y-uj ix-ø-ja'-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué-adv-dub 3A-SR pas-3B-venir-vti

man wojtakok laj tasxom yuj ixjawi  
man ø-w-ojtak-ok laj tas-xo-m y-uj ix-ø-jaw-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué-adv-dub 3A-SR pas-3B-venir-vti

257. No sé de dónde vino.

man wojtakok laj b'aj ixkoti  
man ø-w-ojtak-ok laj b'aj ix-ø-kot-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg dónde pas-3B-venir-vti

man wojtakoklaj 'ajxom ixkoti  
man ø-w-ojtak-ok laj 'aj-xo-m ix-ø-kot-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg dónde-adv-dub pas-3B-venir-vti

258. No sé cómo arreglar la puerta.

man wojtakok laj tas sb'o'chaj te' ti' pat

man ø-w-ojtak-ok laj tas tz-ø-b'o'-chaj te' ti' pat  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué pres-3B-hacer-psv Cmadera boca casa

man wojtakok laj tasxom tzaj sb'o' te' puerta  
man ø-w-ojtak-ok laj tas-xo-m tz-ø-aj s-b'o'  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué-adv-dub pres-3B-exist 3A-hacer  
te' pwerta  
Cmadera puerta

259. No sé qué vende Juan.

man wojtakok laj tas schonh waj Xun  
man ø-w-ojtak-ok laj tas tz-ø-s-chonh waj Xun  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué pres-3B-3A-vender Cmasc Juan

man wojtakok laj tasxom schonh winhaj Xun  
man ø-w-ojtak-ok laj tas-xo-m tz-ø-s-chonh winhaj  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué-adv-dub pres-3B-3A-vender Cmasc  
Xun  
Juan

No sé que vendes.

man wojtakok laj tas tzachonho'  
man ø-w-ojtak-ok laj tas tz-ø-a-chonh-o'  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué pres-3B-2A-vender-vtt

260. Yo no sabía que venías.

a in tik man wojtakok laj ta to tzachja'i  
a in tik man ø-w-ojtak-ok laj ta\_to tz-ach-ja'-i  
top 1B dem neg 3B-1A-saber-IRR neg cond pres-2B-venir-vti

man wojtakok laj ta to tzachja'i  
man ø-w-ojtak-ok laj ta\_to tz-ach-ja'-i  
neg 3B-1A-saber-IRR neg cond pres-2B-venir-vti

man jab'ok tzina'a ta to tzachja'i  
man jab'-ok tz-ø-in-na'a ta\_to tz-ach-ja'-i  
neg poco-IRR pres-3B-1A-pensar cond pres-2B-venir-vti

261. No supe quién vino.

maj wab' laj mach ixja'i

ma-j ø-w-ab' laj mach ix-ø-ja'-i

neg-pas 3B-1A-oír neg quién pas-3B-venir-vti

maj wab' laj spekal mach ixja'i

ma-j ø-w-ab' laj s-pekal mach ix-ø-ja'-i

neg-pas 3B-1A-oír neg 3A-noticia quién pas-3B-venir-vti

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ixsat ink'o'ol inmakan te' ti' pat

ix-ø-sat in-k'o'ol in-mak-an te' ti' pat

pas-3B-perder 1A-estómago 1A-cerrar-sub Cmadera boca casa

ixsat ink'o'ol inmakan te' puerta.

ix-ø-sat in-k'o'ol in-mak-an te' pwerta

pas-3B-perder 1A-estómago 1A-cerrar-sub Cmadera puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ixsat ink'o'ol ta to tzachja' tik naik

ix-ø-sat in-k'o'ol ta\_to tz-ach-ja' tik\_naik

pas-3B-perder 1A-estómago cond pres-2B-venir ahora

264. Olvidé su nombre.

ixsat ink'o'ol t'a sb'i winh

ix-ø-sat in-k'o'ol t'a s-b'i winh

pas-3B-perder 1A-estómago prep 3A-nombre él

Te olvidaste de su nombre.

ixsat ak'o'ol t'a sb'i winh

ix-ø-sat a-k'o'ol t'a s-b'i winh

pas-3B-perder 2A-estómago prep 3A-nombre él

265. ¿Qué olvidaste?

¿tas ixsat ak'o'ol t'ay?

tas ix-ø-sat a-k'o'ol t'ay

qué pas-3B-perder 2A-estómago prep

¿tas ixsat ak'o'ol?  
tas ix-ø-sat a-k'o'ol  
qué pas-3B-perder 2A-estómago

266. ¿De qué te olvidaste?  
¿tas ixsat ak'o'ol t'ay?  
tas ix-ø-sat a-k'o'ol t'ay  
qué pas-3B-perder 2A-estómago prep

¿tas b'aj ixsat ak'o'ol?  
tas b'aj ix-ø-sat a-k'o'ol  
qué dónde pas-3B-perder 2A-estómago

267. Ese pájaro puede volar mucho.  
a jun no' much chi' syal te niwal oljenhwok no'  
a jun no' much chi' tz-ø-yal te niwan  
top uno Canimal pájaro dem pres-3B-poder muy grande  
ol-ø-jenhw-ok no'  
fut-3B-volar-IRR Canimal

a jun no' much chi' oljenhwok no' te niwan  
a jun no' much chi' ol-ø-jenhw-ok no' te  
top uno Canimal pájaro dem fut-3B-volar-IRR Canimal muy  
niwan  
grande

a jun nok' much chi' te niwan sjenhwi nok'  
a jun nok' much chi' te niwan tz-ø-jenhw-i nok'  
top uno Canimal pájaro ese muy grande pres-3B-volar-vti Canimal

a jun nok' much chi' te najat sjenhwi nok'  
a jun nok' much chi' te najat tz-ø-jenhw-i nok'  
top uno Canimal pájaro dem muy lejos pres-3B-volar-vti Canimal

a jun nok' much chi' jenhwenhi ste'el nok'  
a jun nok' much chi' jenhwenhi s-te'-el nok'  
top uno Canimal pájaro dem volando 3A-altura-gen Canimal

No se cansa.  
 max sk'umwi laj nok'  
 ma-x s-k'umw-i laj nok'  
 neg-pres 3A-cansarse-vti neg Canimal

El caballo corre mucho pero se cansa pronto.  
 a nok' chej te jelan sb'ey nok' pero elanchamel sk'umwi nok'  
 a nok' chej te jelan s-b'ey nok'  
 top Canimal caballo muy mucho 3A-caminar Canimal  
 pero elanchamel s-k'umw-i nok'  
 pero rápido 3A-cansarse-vti Canimal

268. Ese pájaro no puede volar.  
 a jun no' much chi' max yal laj sjenhwi nok'  
 a jun no' much chi' ma-x ø-yal laj s-jenhw-i nok'  
 top uno Canimal pájaro ese neg-pres 3B-poder neg 3A-volar-vti Canimal

269. No puedo subirme al árbol.  
 max yal laj ink'e sk'ab' te' te'  
 ma-x ø-yal laj in-k'e s-k'ab' te' te'  
 neg-pres 3B-poder neg 1A-subir 3A-rama Cmadera árbol

max yal laj ink'e t'a sk'ab' te' chi'  
 ma-x ø-yal laj in-k'e t'a s-k'ab' te' chi'  
 neg-pres 3B-poder neg 1A-subir prep 3A-rama árbol dem

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
 maj yal laj woch t'a yol te' pat tik yuj to a te' ti' pat makan te'  
 ma-j ø-yal laj w-och t'a y-ol te' pat tik  
 neg-pas 3B-poder neg 1A-entrar prep 3A-dentro Cmadera casa dem  
 y-oj\_to a te' ti' pat mak-an te'  
 porque top Cmadera boca casa cerrar-psc Cmadera

maj yal laj woch t'a te' pat chi' yuj to makan te' puerta  
 ma-j ø-yal laj w-och t'a te' pat chi'  
 neg-pas 3B-poder neg 1A-entrar prep Cmadera casa dem  
 y-uj\_to mak-an te' pwerta  
 porque cerrar-psc Cmadera puerta

maj yal laj woch t'a te' pat chi' yuj to te' puerta makan  
 ma-j ø-yal laj w-och t'a te' pat chi'  
 neg-pas 3B-poder neg 1A-entrar prep Cmadera casa dem  
 y-uj\_to a te' pwerta mak-an  
 porque top Cmadera puerta cerrar-psc

271. Se puede cruzar el río cuando tiene poca agua.  
 syalek' t'a a' niwan chi' ta to kenhej a'  
 tz-ø-yal-ek' t'a a' niwan chi' ta\_to ken-nhej  
 pres-3B-poder-DIR.pasar prep Cagua grande dem cond poco-sólo  
 a'  
 Cagua

syalek' t'a a' niwan chi' ta to jab'nhej  
 tz-ø-yal-ek' t'a a' niwan chi' ta\_to jab'-nhej  
 pres-3B-poder-DIR.pasar prep Cagua grande dem cond poco-sólo  
 a'  
 Cagua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
 syal intz'ib'ani, palta max yal laj yuj to malaj inlapis  
 tz-ø-yal ø-in-tz'ib'-an-i, palta ma-x  
 pres-3B-poder 3B-1A-escribir-sub-vti pero neg-pres  
 ø-yal laj y\_oj\_to malaj in-lapis  
 3B-poder neg porque neg 1A-lápiz

wojtak intz'ib'ani, palta max yal laj yuj to malaj inlapis  
 ø-w-ojtak ø-in-tz'ib'-an-i palta ma-x  
 3B-1A-saber 3B-1A-escribir-sub-vti pero neg-pres  
 ø-yal laj y\_oj\_to malaj in-lapis  
 3B-poder neg porque neg 1A-lápiz

wojtak tzintz'ib'ani pero max yal laj wu'uj yuj to malaj inlapis  
 ø-w-ojtak tz-ø-in-tz'ib'-an-i pero ma-x ø-yal  
 3B-1A-saber pres-3B-1A-escribir-sub-vti pero neg-pres 3B-poder  
 laj w-u'uj y-uj\_to malaj in-lapis  
 neg 1A-SR porque neg 1A-lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
 ingana tzink'e sk'ab' jun te' te' chi' palta max yal laj ink'e'i  
 in-gana tz-in-k'e s-k'ab' jun te' te' chi'  
 1A-gana pres-1B-subir 3A-rama uno Cmadera árbol dem  
 palta ma-x ø-yal laj in-k'e'-i  
 pero neg-pres 3B-poder neg 1A-subir-vti
- inab'en tzink'e t'a sk'ab' jun te' te' tik pero max yal laj wuj  
 in-nab'en tz-in-k'e t'a s-k'ab' jun te' te' tik  
 1A-querer pres-1B-subir prep 3A-rama uno Cmadera árbol dem  
 pero ma-x ø-yal laj w-uj  
 pero neg-pres 3B-poder neg 1A-SR
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.  
 syal ink'e'i sk'ab' jun te' te' chi' palta max yal laj ink'o'ol  
 tz-ø-yal in-k'e'-i s-k'ab' jun te' te' chi'  
 pres-3B-poder 1A-subir-vti 3A-rama uno Cmadera árbol dem  
 palta ma-x ø-yal laj in-k'o'ol  
 pero neg-pres 3B-poder neg 1A-estómago
- syal ink'e t'a sk'ab' jun te' te' tik pero malaj ingana  
 tz-ø-yal in-k'e t'a s-k'ab' jun te' te' tik  
 pres-3B-poder 1A-subir prep 3A-rama uno Cmadera árbol dem  
 pero malaj in-gana  
 pero neg 1A-gana
275. Tengo que trabajar.  
 yowalil olinmunlajok  
 y\_owal\_il ol-in-munlaj-ok  
 m.deónt fut-1B-trabajar-IRR
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 a ewi ixintemunlaji  
 a ewi ix-in-te-munlaj-i  
 top ayer pas-1B-muy-trabajar-vti
- ewi yowalil munlajin ewi  
 ewi y\_owal\_il ø-munlaj-in ewi  
 ayer m.deónt pas-trabajar-1B ayer



ewi yowalil te niwan munlajin  
ewi y\_owal\_il te niwan ø-munlaj-in  
ayer m.deónt muy grande pas-trabajar-1B

tzinmunlajnhej  
tz-in-munlaj-nhej  
pres-1B-trabajar-sólo

277. Tienes que trabajar.  
yowalil olachmunlajok  
y\_owal\_il ol-ach-munlaj-ok  
m.deónt fut-2B-trabajar-IRR

yowalil munlajach  
y\_owal\_il ø-munlaj-ach  
m.deónt pas-trabajar-2B

yowalil munlajnakach  
y\_owal\_il munlaj-nak-ach  
m.deónt trabajar-p.rem-2B

278. Hay que quemar la basura.  
nhusek tz'a'ok jun k'alen chi'  
nhus-ek tz'a'-ok jun k'alem chi'  
quemar-exh quemar-IRR uno basura dem

yowalil snhuschaj k'alem  
y\_owal\_il tz-ø-nhus-chaj k'alem  
m.deónt pres-3B-quemar-psv basura

Tienes que quemar la basura.  
yowalil olanhustz'a'ok jun k'alem chi'  
y\_owal\_il ol-ø-a-nhus-tz'a'-ok jun k'alem chi'  
m.deónt fut-3B-2A-quemar-IRR uno basura dem

279. Se va a tener que quemar la basura.  
yowalil olkonhustz'a'ok jun k'alem chi'  
y\_owal\_il ol-ø-ko-nhus-tz'a'-ok jun k'alem chi'  
m.deónt fut-3B-1A-quemar-IRR uno basura dem

280. No me gusta que te vayas.

max yal ink'o'ol tzachb'ati  
ma-x ø-yal in-k'o'ol tz-ach-b'at-i  
neg-pres 3B-poder 1A-estómago pres-2B-ir-vti

max yal laj ink'o'ol to tzachb'ati  
ma-x ø-yal laj in-k'o'ol to tz-ach-b'at-i  
neg-pres 3B-poder neg 1A-estómago nex pres-2B-ir-vti

malaj ingana tzachb'ati  
malaj in-gana tz-ach-b'at-i  
neg 1A-gana pres-2B-ir-vti

max intak' laj to tzachb'ati  
ma-x ø-in-tak' laj to tz-ach-b'at-i  
neg-pres 3B-1A-acceptar neg nex pres-2B-ir-vti

281. Acuérdate que tenemos que trabajar.

na'koti to yowalil olonhmunlajok  
na'-kot-i to y\_owal\_il ol-onh-munlaj-ok  
pensar-DIR.acá-vti nex m.deónt fut-1B-trabajar-IRR

na'koti to olonhmunlajok  
na'-kot-i to ol-onh-munlaj-ok  
pensar-DIR.acá-vti nex fut-1B-trabajar-IRR

Me acuerdo que tenemos que trabajar.

ixina'koti yowalil olonhmunlajok  
ix-ø-in-na'-kot-i y\_owal\_il ol-onh-munlaj-ok  
pas-3B-1A-pensar-DIR.acá-vti m.deónt fut-1B-trabajar-IRR

282. No me gusta esa gente.

max yal laj ink'o'ol juntzan anima' chi'  
ma-x ø-yal laj in-k'o'ol juntzan anima' chi'  
neg-pres 3B-poder neg 1A-estómago alguna gente dem

No me gusta esa comida.

max scha' laj ink'o'ol jun tek chi'

ma-x ø-s-cha' laj in-k'o'ol jun tek chi'  
neg-pres 3B-3A-recibir neg 1A-estómago uno comida dem

283. Acuérdate de barrer la casa

na'koti to olachmeswok yol pat  
na'-kot-i to ol-ach-mesw-ok y-ol pat  
pensar-DIR.acá-vti nex fut-2B-barrer-IRR 3A-dentro casa

tzana'kot amesan yol pat  
tz-ø-a-na'kot a-mes-an y-ol pat  
pres-3B-2A-pensar-DIR.acá 2A-barrer-sub 3A-dentro casa

284. Me preguntó qué quería yo.

xsk'anwej t'ay in tas ingana  
ix-ø-s-k'anw-ej t'ay in tas in-gana  
pas-3B-3A-preguntar-vtd prep 1B qué 1A-gana

xsk'anwej t'ay in tas sk'an ink'o'ol  
ix-ø-s-k'anw-ej t'ay in tas s-k'an in-k'o'ol  
pas-3B-3A-preguntar-vtd prep 1B qué 3A-pedir 1A-estómago

285. Siempre pienso en mi familia.

swak' ink'olal yuj eb' wuninal  
tz-ø-w-ak' in-k'ol-al y-uj eb' w-unin-al  
pres-3B-1A-dar 1A-estómago-gen 3A-SR pl 1A-hijo-gen

anheja tzina' inpamilia  
anheja tz-ø-in-na' in-pamilia  
siempre pres-3B-1A-pensar 1A-familia

286. Mañana pienso salir temprano.

a k'ik'an a'walto weli  
a k'ik'an a'walto w-el-i  
top mañana temprano 1A-salir-vti

k'ik'an ijan spet ineli  
k'ik'an ijan spet in-el-i  
mañana casi rápido 1B-salir-vti

287. No sé cuál quiere.

man wojtakok laj mach sgana  
man ø-w-ojtak-ok laj mach s-gana  
neg 3B-1A-saber-IRR neg quién 3A-gana

man wojtakoklaj tasxom sgana  
man ø-w-ojtak-ok laj tas-xo-m s-gana  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué-adv-dub 3A-gana

man wojtakok laj tasxom snib'ej  
man ø-w-ojtak-ok laj tas-xo-m s-nib'ej  
neg 3B-1A-saber-IRR neg qué-adv-dub 3A-querer

288. Acostumbro levantarme temprano.

ixink'ay ink'ewan ak'walto  
ix-ø-in-k'ay in-k'ew-an ak'walto  
pas-3B-1A-acostumbrar 1A-levantarse-psc temprano

tzink'ayb'ej ink'ewan ak'walto  
tz-ø-in-k'ayb'-ej in-k'ew-an ak'walto  
pres-3B-1A-acostumbrar-vtd 1A-levantarse-psc temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

max scha' laj ink'o'ol jun yol k'o'ol tik t'a tik  
ma-x ø-s-scha' laj in-k'o'ol jun y-ol k'o'ol  
neg-pres 3B-3A-recibir neg 1A-estómago uno 3A-dentr estómago  
tik t'a tik  
dem prep dem

max ink'ay laj yet' jun tek tek tik t'a tik  
ma-x ø-in-k'ay laj y-et' jun tek tik t'a tik  
neg-pres 3B-1A-acostumbrar neg 3A-SR uno comida dem prep dem

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

xsk'ay sk'ewan a'walto  
ix-ø-s-k'ay s-k'ew-an a'walto  
pas-3B-3A-enseñar 3A-levantarse-psc temprano

xsch'oxan yil sk'ewan ak'walto  
ix-∅-s-ch'ox-an y-il s-k'ew-an ak'walto  
pas-3B-3A-mostrar-sec 3A-ver 3A-levantarse-psc temprano

Su mamá lo acostumbó a levantarse temprano.  
ix snun ixk'aywan sk'ewan ak'walto  
ix s-nun ix-∅-k'ayw-an s-k'ew-an ak'walto  
Cfem 3A-madre pas-3B-enseñar-EA 3A-levantarse-psc temprano

Ella lo acostumbó a levantarse temprano.  
xsk'waywej winh ix sk'ewan ak'walto  
ix-∅-s-k'ayw-ej winh ix s-k'ew-an ak'walto  
pas-3B-3A-enseñar-vtd él ella 3A-levantarse-psc temprano

Me acostumbó a levantarme temprano.  
ixinsk'aywej ixink'ewan ak'walto  
ix-in-s-k'ayw-ej ix-in-k'ew-an ak'walto  
pas-1B-3A-enseñar-vtd pas-1B-levantarse-psc temprano

ixink'ay yuj ix ink'ewan ak'walto  
ix-∅-in-k'ay y-uj ix in-k'ew-an ak'walto  
pas-3B-1B-acostumbrar 3A-SR ella 1A-levantar-psc temprano

ixwilel yuj ix ink'ewan ak'walto  
ix-∅-w-il-el y-uj ix in-k'ew-an ak'walto  
pas-3B-1A-ver-DIR.afuera 3A-SR ella 1A-levantar-psc temprano

291. Hoy empiezo a sembrar.

a tik naik olinawalwok  
a tik\_naik ol-∅-in-awalw-ok  
top ahora fut-3B-1A-sembrar-IRR

a tik naik olinyamoch wawalwi  
a tik\_naik ol-∅-in-yamoch w-awalw-i  
top ahora fut-3B-1A-empezar 1A-sembrar-vti

tik naik olinyamoch wawi  
tik\_naik ol-∅-in-yamoch w-aw-i  
ahora fut-3B-1A-empezar 1A-sembrar-vti

tik naik olinyamoch awal  
tik\_naik ol-∅-in-yamoch awal  
ahora fut-3B-1A-empezar milpa

292. Ayer empecé a sembrar.  
a ewi inyamoch wawalwi  
a ewi ∅-∅-in-yamoch w-awalw-i  
top ayer pas-3B-1A-empezar 1A-sembrar-vti

ewi inyamoch awal  
ewi ∅-∅-in-yamoch awal  
ayer pas-3B-1A-empezar milpa

ewi inyamoch wawi  
ewi ∅-∅-in-yamoch w-aw-i  
ayer pas-3B-1A-empezar 1A-sembrar-vti

293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
a k'ik'an tzinyamoch wawalwi  
a k'ik'an tz-∅-in-yamoch w-awalw-i  
top mañana pres-3B-1A-empezar 1A-sembrar-vti

k'ik'an tzinyamoch awal  
k'ik'an tz-∅-in-yamoch awal  
mañana pres-3B-1A-empezar milpa

294. Hoy empieza la fiesta del pueblo.  
a tik naik olochkan k'in t'a chonhab'  
a tik\_naik ol-∅-och-kan k'in t'a chonhab'  
top ahora fut-3B-entrar-DIR.quedarse fiesta prep pueblo

tik naik olsyamoch k'in t'a chonhab'  
tik\_naik ol-∅-s-yamoch k'in t'a chonhab'  
ahora fut-3B-3A-empezar fiesta prep pueblo

295. Hoy acabo de sembrar.  
a tik naik olajwok wawalwi  
a tik\_naik ol-∅-lajw-ok w-awalw-i  
top ahora fut-3B-acabar-IRR 1A-sembrar-vti

296. Ayer acabé de sembrar.  
 ewi lajwi wawalwi  
 ewi  $\emptyset$ - $\emptyset$ -lajw-i w-awalw-i  
 ayer pas-3B-terminar-vti 1A-sembrar-vti
- ewi ochaj wawal  
 ewi  $\emptyset$ - $\emptyset$ -och-chaj w-awal  
 ayer pas-3B-entrar-psv 1A-milpa
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 a k'ik'an slajwikanoch wawal  
 a k'ik'an tz- $\emptyset$ -lajw-i-kan-och w-awal  
 top mañana pres-3B-terminar-vti-DIR.quedarse-DIR.abajo 1A-milpa
- k'ik'an slajwi wawalwi  
 k'ik'an tz- $\emptyset$ -lajw-i w-awalw-i  
 mañana pres-3B-terminar-vti 1A-sembar-vti
- k'ik'an tzochaj wawal  
 k'ik'an tz- $\emptyset$ -och-chaj w-awal  
 mañana pres-3B-entrar-psv 1A-milpa
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 a in anheja olinawalwok  
 a in anheja ol- $\emptyset$ -in-awalw-ok  
 top 1B siempre fut-3B-1A-sembrar-IRR
299. Ayer seguí sembrando.  
 a ewi wak' seguir wawalwi  
 a ewi  $\emptyset$ - $\emptyset$ -w-ak' seguir w-awalw-i  
 top ayer pas-3B-1A-dar seguir 1A-sembrar-vti
- ewi anheja wawalwi yem k'u  
 ewi anheja  $\emptyset$ - $\emptyset$ -w-awalw-i y-em k'u  
 ayer siempre pas-3B-1A-sembrar-vti 3A-bajar día
300. ¡Siga el camino!  
 ochanh ijan t'a b'e

och-anh ijan t'a b'e  
entrar-imp casi prep camino

ik'nhej b'e tik  
ik'-nhej b'e tik  
portar-sólo camino dem

tzachb'atnhej t'a b'e tik  
tz-ach-b'at-nhej t'a b'e tik  
pres-2B-ir-sólo prep camino dem

301. Fui a verlo a su casa.  
inxiť wil winh t'a spat  
in-xit' ø-w-il winh t'a s-pat  
1B-ir 3B-1A-ver él prep 3A-casa
302. ¿Has ido alguna vez a México?  
¿ayxo b'aj achxit' junelok t'a México?  
ay-ø-xo b'aj ach-xit' jun\_el\_ok t'a Mejiko  
exist-3B-adv dónde 2B-ir alguna\_vez prep México
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
¿tas yuj maj exit'ek' a ex tik?  
tas y-uj ma-j ex-xit'-ek' a ex tik  
qué 3A-SR neg-pas 2B-ir-DIR.pasar top 2B dem
304. Viene (él) todos los días a buscar los caballos.  
tzulek' winh masanil k'u tzsay juntzan nok' chej sja' winh  
tz-ø-ul-ek' winh masanil k'u tz-ø-s-say  
pres-3B-venir-DIR.pasar él todo día pres-3B-3a-buscar  
juntzan nok' chej tz-ø-ja' winh  
algunos Canimal caballo pres-3B-venir Cmasc
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
k'eanhb'at ik'emta' jun onh chi'  
k'e-anh-b'at ik'-em-ta' jun onh chi'  
subir-imp-DIR.allá portar-DIR.abajo-adv uno aguacate dem



306. Ven a ayudarme.  
 kotanh ochanh wet'ok  
 kot-anh och-anh w-et'-ok  
 venir-imp entrar-imp 1A-SR-IRR
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 kotanh ochanh wet'ok kak'och yikatz nok' b'uru'  
 kot-anh och-anh w-et'-ok ø-k-ak'-och  
 venir-imp entrar-imp 1A-SR-IRR 3B-1A-dar-DIR.adentro  
 y-ikatz nok' b'uru'  
 3A-cargamento Canimal burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 a eb' wunin ixkan yil te' pat  
 a eb' w-unin ix-ø-kan y-il te' pat  
 top pl 1A-hijo pas-3B-quedarse 3A-ver Cmadera casa
- a eb' wunin ixstanhwejkan te' pat eb' winh  
 a eb' w-unin ix-ø-s-tanhw-ej-kan te' pat  
 top pl 1A-hijo pas-3B-3A-cuidar-vtd-DIR.quedarse Cmadera casa  
 eb'\_winh  
 ellos
- a eb' wunin ixkan stanhwej te' pat  
 a eb' w-unin ix-ø-kan s-tanhw-ej te' pat  
 top pl 1A-hijo pas-3B-quedarse 3A-cuidar-vtd Cmadera casa
309. ¡Baja a recogerlo!  
 emanh koti olik' k'ewan  
 em-anh kot-i ol-ø-ø-ik' k'ew-an  
 bajar-imp venir-vti fut-3B-2A-portar levantar-psc
310. Salió (él) de la casa a saludarme.  
 a winh ixelta' t'a spat inyak' saludar  
 a winh ix-ø-el-ta' t'a s-pat in-y-ak' saludar  
 top él pas-3B-salir-adv prep 3A-casa 1B-3A-dar saludar
311. Estoy por ir al mercado.  
 wanxo inb'at t'a merkado

wan-xo in-b'at t'a mercado  
prog-adv 1A-ir prep mercado

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

wanxo inb'at t'a mercado pero inkanxi t'a inpat  
wan-xo in-b'at t'a mercado pero in-kan-xi t'a in-pat  
prog-adv 1A-ir prep mercado pero 1A-quedar-adv prep 1A-casa

313. Hoy me pongo a trabajar.

tik naik olinmunlajok  
tik\_naik ol-in-munlaj-ok  
ahora fut-1B-trabajar-IRR

314. Dejó (él) aquí la canasta.

ixyak'tejkan te' mo'ox winh t'a tik  
ix-ø-y-ak't-ej-kan te' mo'ox winh t'a tik  
pas-3B-3A-dejar-vtd-DIR.quedarse Cmadera canasta él prep dem

315. Dejó abierta la puerta.

ixyak'tejkan jakan te' puerta  
ix-ø-y-ak't-ej-kan jak-an te' pwerta  
pas-3B-3A-dejar-vtd-DIR.quedarse abrir-psc Cmadera puerta

ixyak'tejkan jakan te' makul ti' pat  
ix-ø-y-ak't-ej-kan jak-an te' makul ti'  
pas-3B-3A-dejar-vtd-DIR.quedarse abrir-psc Cmadera puerta boca  
pat  
casa

316. ¡Déjalo entrar!

jakochta' winh  
jak-ø-och-ta' winh  
abrir-3B-DIR.adentro-adv él

ochokab'kot winh  
och-ø-ok-ab'-kot winh  
entrar-3B-sbj-DIR.acá él

¡Déjame entrar!  
jakinochi  
jak-in-och-i  
abrir-1B-DIR.adentro-vti

317. No deja de trabajar aunque esté enfermo.  
maj yak'tej laj winh smunlaji wach'xom pena ay winh  
ma-j ø-y-ak't-ej laj winh s-munlaj-i wach'-xo-m  
neg-pas 3B-3A-dejar-vtd neg él 3A-trabajar-vti bueno-adv-dub  
pena ay-ø winh  
enfermedad exist-3B Cmasc
318. Trabajo todos los días.  
tzinmunlaj masanil k'u  
tz-in-munlaj masanil k'u  
pres-1B-trabajar todo día
319. Hace un año que no trabajo.  
junxo ab'il max yak' inmunlaj laj  
jun-xo ab'il ma-x ø-y-ak' in-munlaj laj  
uno-adv año neg-pres 3B-3A-dar 1B-trabajar neg  
  
junxo ab'il max yak' inmunlaji  
jun-xo ab'il ma-x ø-y-ak' in-munlaj-i  
uno-adv año neg-pres 3B-3A-dar 1B-trabajar-vti
320. No trabajo desde ayer.  
ewi tax max yak' inmunlaj laj  
ewi tax ma-x ø-y-ak' in-munlaj laj  
ayer adv neg-pres 3B-3A-dar 1B-trabajar neg  
  
ewi tax majxo inmunlaj laj  
ewi tax ma-j-xo in-munlaj laj  
ayer adv neg-pas-adv 1B-trabajar neg  
  
ewi tax kan inmunlaji  
ewi tax kan in-munlaj-i  
ayer adv quedar 1B-trabajar-vti

321. Este año trabajé mucho.  
 t'a jun ab'il tik intemunlaji  
 t'a jun ab'il tik ø-in-te-munlaj-i  
 prep uno año dem pas-1A-muy-trabajar-vti
322. Estoy trabajando desde ayer.  
 ewi tax ochinkan ijan munlaji  
 ewi tax ø-och-in-kan ijan munlaj-i  
 ayer adv pas-entrar-1B-DIR.quedarse casi trabajar-vti
- ewi tax inyamkanoch inmunlaji  
 ewi tax ø-ø-in-yam-kan-och  
 ayer adv pas-3B-1A-alcantar-1B-DIR.quedarse-DIR.adentro  
 in-munlaj-i  
 1B-trabajar-vti
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 t'a jun k'inib'al tik intemunlaji  
 t'a jun k'inib'al tik ø-in-te-munlaj-i  
 prep uno mañana dem pas-1B-muy-trabajar-vti
- a t'a jun yalan chimk'alil tik ixintemunlaji  
 a t'a jun yalan\_chimk'alil tik ix-in-te-munlaj-i  
 top prep uno mañana dem pas-1B-muy trabajar-vti
324. Siempre trabajo tarde.  
 anheja tza'to eb' inmunlaji  
 anheja tza'to\_eb' in-munlaj-i  
 siempre tarde 1B-trabajar-vti
325. Mañana trabajo.  
 k'ik'an tzinmunlaji  
 k'ik'an tz-in-munlaj-i  
 mañana pres-1B-trabajar-vti
- k'ik'an olinb'at munlajel  
 k'ik'an ol-in-b'at munlaj-el  
 mañana fut-1B-ir trabajar-nmlz

326. ¿Trabajarás ahora?  
 ¿olachamunlaj tik naik?  
 ol-ach-am-munlaj tik\_naik  
 fut-2B-dub-trabajar ahora
327. ¿Trabajarás mañana?  
 ¿tzachamunlaj k'ik'an?  
 tz-ach-am-munlaj k'ik'an  
 pres-2B-dub-trabajar mañana
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
 a tik naik olinmunlaj junelxo  
 a tik\_naik ol-in-munlaj junel-xo  
 top ahora fut-1B-trabajar otra\_vez
329. Juan ya está trabajando.  
 winhaj Xun wanxo smunlaj winh  
 winhaj Xun wan-xo s-munlaj winh  
 Cmasc Juan prog-adv 3A-trabajar Cmasc
330. ¡Empieza a trabajar!  
 yamoch amunlaji  
 yamoch a-munlaj-i  
 empezar 2A-trabajar-vti
- Él empieza a trabajar.  
 syamoch smunlaji  
 tz-∅-s-yamoch s-munlaj-i  
 pres-3B-3A-empezar 3A-trabajar-vti
331. Me dio pena no ayudarlo.  
 ixkus in k'o'ol yuj to maj yal laj woch yet'ok  
 ix-∅-kus in-k'o'ol y\_uj\_to ma-j ∅-yal laj  
 pas-3B-tristeza 1A-estómago porque neg-pas 3B-poder neg  
 w-och y-et'-ok  
 1A-entrar 3A-SR-IRR

332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 a jun te' te' chi' yowalil oltelwok te'  
 a jun te' te' chi' y\_owal\_il ol-∅-telw-ok te'  
 top uno Cmadera árbol dem m.deónt fut-3B-caer-IRR Cmadera
- a jun te' te' chi' elanchamel oltelwok te'  
 a jun te' te' chi' elanchamel ol-∅-telw-ok te'  
 top uno Cmadera árbol dem rápido fut-3B-caer-IRR Cmadera
- a jun te' te' chi' wal tik naik stelwi te'  
 a jun te' te' chi' wal tik\_neik tz-∅-telwi te'  
 top uno Cmadera árbol dem enf ahora pres-3B-caer Cmadera
333. Ese árbol se cayó.  
 ixtelwi te'  
 ix-∅-telw-i te'  
 pas-3B-caer-vti Cmadera
334. Se me hinchó el pie.  
 ixmalk'e wok  
 ix-∅-mal-k'e w-ok  
 pas-3B-hinchar-DIR.arriba 1A-pie
335. Tengo el pie hinchado.  
 malnak wok  
 mal-nak-∅ w-ok  
 hinchar-ppt-3B 1A-pie
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 ixinmikej inkamix t'a lum sok'om  
 ix-∅-in-mik-ej in-kamix t'a lum sok'om  
 pas-3B-1A-ensuciar-vtd 1A-camisa prep Ctierra lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 ixmikaj inkamix yuj lum sok'om  
 ix-∅-mik-aj in-kamix y-uj lum sok'om  
 pas-3B-ensuciar-psv 1A-camisa 3A-SR Ctierra lodo

ixoch sok'om t'a inkamix  
ix-∅-och sok'om t'a in-kamix  
pas-3B-entrar lodo prep 1A-camisa

Me mordí la boca.  
ixinkach' inti'  
ix-∅-in-kach' in-ti'  
pas-3B-1A-morder 1A-boca

Me mordí la lengua.  
ixinkach' wak'  
ix-∅-in-kach' w-ak'  
pas-3B-1A-morder 1A-lengua

Se me rompió la camisa.  
ixnikchaj inkamix  
ix-∅-nik-chaj in-kamix  
pas-3B-romper-psv 1A-camisa

Se rompió mi olla.  
ixpoj inchen  
ix-∅-poj in-chen  
pas-3B-romper 1A-olla

ixpojchaj inchen  
ix-∅-poj-chaj in-chen  
pas-3B-romper-psv 1A-olla

338. El fuego arde bien.  
te' k'ak' te wach' sk'e sxil te'  
te' k'ak' te wach' tz-∅-k'e s-xil te'  
Cmadera fuego muy bueno pres-3B-subir 3A-pelo Cmadera

te' k'ak' te wach' sk'e yok te'  
te' k'ak' te wach' tz-∅-k'e y-ok te'  
Cmadera fuego muy bueno pres-3B-subir 3A-pie Cmadera

te' k'ak' te wach' sk'e sk'ak'al te'  
 te' k'ak' te wach' tz-ø-k'e s-k'ak'-al te'  
 Cmadera fuego muy bueno pres-3B-subir 3A-fuego-gen Cmadera

339. Tu casa está ardiendo.

te' apat wan tz'ab'at te'  
 te' a-pat wan s-tz'a-b'at te'  
 Cmadera 2A-casa prog 3A-quemar-DIR.allá Cmadera

340. Quemé las tortillas.

ixinhustz'a ixim wa'il  
 ix-ø-in-nhus\_tz'a ixim wa'il  
 pas-3B-1A-quemar Cmaíz tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

ixim wa'il ixtz'ab'at ixim  
 ixim wa'il ix-ø-tz'a-b'at ixim  
 Cmaíz tortilla pas-3B-quemar-DIR.allá Cmaíz

342. Las tortillas están quemadas.

tz'anak ixim wa'il  
 tz'a-nak-ø ixim wa'il  
 quemar-ppt-3B Cmaíz tortilla

tz'ab'il ixim wa'il  
 tz'a-b'il-ø ixim wa'il  
 quemar-ppt-3B Cmaíz tortilla

343. Me duele la cabeza.

ya' injolom  
 ya' in-jolom  
 dolor 1A-cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

winh wunin ixpenax ay winh  
 winh w-unin ix-ø-penax ay-ø winh  
 Cmasc 1A-hijo pas-3B-enfermar exist-3B Cmasc



winh wunin penaxnak ay winh  
winh w-unin penax-nak-∅ ay-∅ winh  
Cmasc 1A-hijo enfermar-p.rem-3B exist-3B Cmasc

345. Mi hijo está enfermo.  
winh wunin pena ay winh  
winh w-unin pena-∅ ay-∅ winh  
Cmasc 1A-hijo enfermar-3B exist-3B Cmasc

346. Estoy enfermo.  
penain ay  
pena-in ay-∅  
enfermar-1B exist-3B

347. Estuve enfermo.  
penaxnakin ay  
penax-nak-in ay-∅  
enfermar-p.rem-1B exist-3B

348. Mi tía se murió.  
ix inun Tumik ixcham ix  
ix in-nun Tumik ix-∅-cham ix  
Cfem 1A-madre Tumik pas-3B-morir Cfem

349. Ese hombre está muerto.  
a jun winh winak chi' chamnak winh  
a jun winh winak chi' cham-nak-∅ winh  
top uno Cmasc hombre dem morir-ppt-3B Cmasc

350. Juan se ríe mucho.  
winhaj Xun stetzewaj winh  
winhaj Xun tz-∅-te-tzewaj winh  
Cmasc Juan pres-3B-muy-reírse Cmasc

winhaj Xun tzijtum stzewaj winh  
winhaj Xun tzijtum tz-∅-tzewaj winh  
Cmasc Juan mucho pres-3B-reírse Cmasc

winhaj Xun jantak stzewaj winh  
 winhaj Xun jantak tz-ø-tzewaj winh  
 Cmasc Juan cuánto pres-3B-reírse Cmasc

351. Juan se ríe de ti.

a winhaj Xun tzachtzetzel winh  
 a winhaj Xun tz-ach-s-tzetzel winh  
 top Cmasc Juan pres-2B-3A-reírse-DIR.afuera Cmasc

352. A ese hombre lo mataron ayer.

a jun winh winak chi' mak'naxcham winh ewi  
 a jun winh winak chi' ø-ø-mak'-nax-cham winh ewi  
 top uno Cmasc hombre dem pas-3B-golpear-psv-morir Cmasc ayer

353. Me cansé en la subida.

ixink'umwi ink'e t'a pak'an  
 ix-in-k'umw-i in-k'e t'a pak'an  
 pas-3B-cansarse-vti 1A-subir prep subida

354. Ahora estoy cansado.

a tik naik k'umwelal waji  
 a tik\_naik k'umw-el-al w-aj-i  
 top ahora cansarse-DIR.afuera-nmlz 1A-exist-vti

355. El caballo se cansó.

ixk'umwi nok' chej  
 ix-ø-k'umw-i nok' chej  
 pas-3B-cansarse-vti Canimal caballo

356. El caballo está cansado.

k'umwelal yaj nok' chej  
 k'umw-el-al y-aj nok' chej  
 cansarse-DIR.afuera-nmlz 3A-exist Canimal caballo

357. Él cansó al caballo.

ixk'umwi nok' chej yuj jun winh chi'  
 ix-ø-k'umw-i nok' chej y-uj jun winh chi'  
 pas-3B-cansarse-vti Canimal caballo 3A-SR uno él dem

358. María está durmiendo al nene.  
 a ix Malin wan yak'an way winh nene ix  
 a ix Malin wan ø-y-ak'-an way winh nene ix  
 top Cfem María prog 3B-3A-dar-prog dormir Cmasc nene Cfem
359. María se durmió.  
 ixway ix Malin  
 ix-ø-way ix Malin  
 pas-3B-dormir Cfem María
360. María hizo dormir al nene.  
 a ix Malin ixyak'an way winh nene ix  
 a ix Malin ix-ø-y-ak'-an way winh nene ix  
 top Cfem María pas-3B-3A-dar-psc dormir Cmasc nene Cfem
- ixyak' way winh nene ix Malin  
 ix-ø-y-ak' way winh nene ix Malin  
 pas-3B-3A-dar dormir Cmasc nene Cfem María
361. Juan va a agrandar la casa.  
 winhaj Xun olyak' niwanb'ok te' pat winh  
 winhaj Xun ol-ø-y-ak' niwan-b'-ok te' pat winh  
 Cmasc Juan fut-3B-3A-dar grande-vblz-IRR Cmadera casa Cmasc
362. Juan va a achicar la casa.  
 winhaj Xun yunexonhej olyutok te' pat winh  
 winhaj Xun y-une-xo-nhej ol-ø-y-ut-ok te' pat  
 Cmasc Juan 3A-hijo-adv-sólo fut-3B-3A-hacer-IRR Cmadera casa  
 winh  
 Cmasc
363. Juan agranda la casa todos los años.  
 winhaj Xun sniwanb'i te' pat winh jun jun ab'il  
 winhaj Xun tz-ø-s-niwan-b'-i te' pat winh  
 Cmasc Juan pres-3B-3A-agrandar-vblz-vti Cmadera casa Cmasc  
 jun jun ab'il  
 uno uno año

winhaj Xun syak' niwanb'ok te' pat winh jun jun ab'il  
winhaj Xun tz-ø-y-ak' niwan-b'-ok te' pat winh  
Cmasc Juan pres-3B-3A-dar grande-vblz-IRR Cmadera casa Cmasc  
jun jun ab'il  
uno uno año

364. El chile se pone rojo cuando madura.  
anh ich schakb'i anh a sk'och sk'inal anh  
anh ich tz-ø-chak-b'-i anh a tz-ø-k'och  
Cvegetal chile pres-3B-rojo-vblz-vti Cvegetal top pres-3B-llegar  
s-k'inal anh  
3A-lluvia Cvegetal

365. Juan blanqueó la casa.  
winhaj Xun ixyak' sakb'ok te' pat winh  
winhaj Xun ix-ø-y-ak' sak-b'-ok te' pat winh  
Cmasc Juan pas-3B-3A-dar blanco-vblz-IRR Cmadera casa Cmasc

ixsakb'i te' pat yuj winhaj Xun  
ix-ø-sak-b'-i te' pat y-uj winhaj Xun  
pas-3B-blanquear-vblz-vti Cmadera casa 3A-SR Cmasc Juan

sak sak ixaj te' pat yuj winhaj Xun  
sak sak ix-ø-aj te' pat y-uj winhaj Xun  
blanco blanco pas-3B-exist Cmadera casa 3A-SR Cmasc Juan

366. La olla es negra.  
a lum chen k'ik' k'ik' lum  
a lum chen k'ik' k'ik' lum  
top Ctierra olla negro negro Ctierra

367. El humo ennegreció la olla.  
a te' tab' ixik'an sk'ik'b'i lum chen  
a te' tab' ix-ø-ik'-an s-k'ik'-b'-i lum  
top Cmadera humo pas-3B-portar-EA 3A-negro-vblz-vti Ctierra  
chen  
olla

ixk'ik'b'i lum chen yuj te' tab'  
 ix-ø-k'ik'-b'-i lum chen y-uj te' tab'  
 pas-3B-ennegrecer-vblz-vti Ctierra olla 3A-SR Cmadera humo

358. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.  
 a jun unin tik te chguj pero wach' olajok  
 a jun unin tik te chuk, pero wach' ol-ø-aj-ok  
 top uno niño dem muy malo, pero bueno fut-3B-exist-IRR

369. Juan me hizo reír.  
 intzewaj yuj winhaj Xun  
 ø-in-tzewaj y-uj winhaj Xun  
 pas-1B-reírse 3A-SR Cmasc Juan

a winhaj Xun inak'an tzewajok  
 a winhaj Xun ø-in-ak'-an tzewaj-ok  
 top Cmasc Juan pas-1B-dar-EA reírse-IRR

inyak' tzewaj waj Xun  
 in-y-ak' tzewaj waj Xun  
 1B-3A-dar reírse Cmasc Juan

370. Agujereé la tabla.  
 ixwol te' chemte'  
 ix-ø-w-ol te' chemte'  
 pas-3B-1A-agujerear Cmadera tabla

ixinteolej te' chemte'  
 ix-ø-in-te-ol-ej te' chemte'  
 pas-3B-1A-muy-agujerear-vtd Cmadera tabla

371. La tabla está agujereada.  
 te' chemte' olan te'  
 te' chemte' ol-an te'  
 Cmadera tabla agujerear-psc Cmadera

Agujereé la camisa.  
 ixwolchimtej k'apak kamix

ix-∅-w-olchimt-ej k'apak kamix  
pas-3B-1A-agujerear-vtd Cropa camisa

ixinteolej k'apak kamix  
ix-∅-in-te-ol-ej k'apak kamix  
pas-3B-1A-muy-fut-vtd Cropa camisa

La camisa está agujereada.  
olan k'apak kamix  
ol-an k'apak kamix  
aguejerear-psc Cropa camisa

Las camisas están agujereadas.  
olchimtak k'apak kamix  
olchimt-tak k'apak kamix  
agujerear-pl Cropa camisa

372. Enlodé la canasta.  
ixinsok'omej te' mo'och  
ix-∅-in-sok'om-ej te' mo'och  
pas-3B-1A-enlodar-vtd Cmadera canasta
373. La canasta está enlodada.  
sok'omtak te' mo'och  
sok'om-tak te' mo'och  
lodo-pl Cmadera canasta
374. La canasta se enlodó.  
te' mo'och ixso'k'omaj te'  
te' mo'och ix-∅-sok'om-aj te'  
Cmadera canasta pas-3B-enlodar-psv Cmadera
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
te' mo'och ay sok'om t'a sk'ab' te'  
te' mo'och ay-∅ sok'om t'a s-k'ab' te'  
Cmadera canasta exist-3B lodo prep 3A-mano Cmadera

376. El asa de la canasta está enlodada.  
 a sk'ab' te' mo'och sok'omtak  
 a s-k'ab' te' mo'och sok'om-tak  
 top 3A-mano Cmadera canasta lodo-pl
377. Mi perro se murió.  
 nok' intz'i' ixcham nok'  
 nok' in-tz'i' ix-ø-cham nok'  
 Canimal 1A-perro pas-3B-morir Canimal
378. Juan mató a mi perro.  
 a waj Xun ixmak'ancham nok' intz'i'  
 a waj Xun ix-ø-mak'-an-cham nok' in-tz'i'  
 top Cmasc Juan pas-3B-golpear-EA-matar Canimal 1A-perro
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 a winhaj Xun ixalani ixcham nok' intz'i'  
 a winhaj Xun ix-ø-al-an-i ix-ø-cham nok'  
 top Cmasc Juan pas-3B-decir-EA-vti pas-3B-morir Canimal  
 in-tz'i'  
 1A-perro
- a winhaj Xun ixak'ani mak'naxcham nok' intz'i'  
 a winhaj Xun ix-ø-ak'-an-i ø-mak'-nax-cham nok'  
 top Cmasc Juan pas-3B-dar-EA-vti 3B-golpear-psv-morir Canimal  
 in-tz'i'  
 1A-perro
380. Él me hizo matar a mi perro.  
 yuj winh ixinmak'cham nok' intz'i'  
 y-uj winh ix-ø-in-mak'cham nok' in-tz'i'  
 3A-SR él pas-3B-1A-matar Canimal 1A-perro
- a winh ixak'an t'ay in ixinmak'an cham nok' intz'i'  
 a winh ix-ø-ak'-an t'ay in  
 top él pas-3B-dar-EA prep 1B  
 ix-ø-in-mak'-kan-cham nok' in-tz'i'  
 pas-3B-1A-golpear-DIR.quedarse-morir Canimal 1A-perro

381. Él me obligó a matar a mi perro.  
 a winh ixtechekan inmak'cham nok' intz'i'  
 a winh ix-ø-te-chek-an ø-in-mak'cham nok' in-tz'i'  
 top él pas-3B-muy-obligar-EA 3B-1A-matar Canimal 1A-perro
382. Yo traje la leña.  
 ixwik'ot te' k'atz'itz  
 ix-ø-w-ik'-kot te' k'atz'itz  
 pas-3B-1A-portar-DIR.acá Cmadera leña
383. Me hizo traer la leña.  
 ixchekchaj winh wik'ot te' k'atz'itz  
 ix-ø-chek-chaj/nax/ji winh ø-w-ik'-kot te' k'atz'itz  
 pas-3B-obligar-psv él 3B-1A-portar-DIR.acá Cmadera leña
384. María calentó el agua.  
 ixyak' k'ixnaj a' a' ix Malin  
 ix-ø-y-ak' k'ixnaj a' a' ix Malin  
 pas-3B-3A-dar tibio Cagua agua Cfem María
- ixyak' k'ak'b'ok a' a' ix Malin  
 ix-ø-y-ak' k'ak'-b'-ok a' a' ix Malin  
 pas-3B-3A-dar calor-vblz-IRR Cagua agua Cfem María
- ixspajej a' a' ix Malin  
 ix-ø-s-pay-ej a' a' ix Malin  
 pas-3B-3A-calentar-vtd Cagua agua Cfem María
385. El agua está caliente.  
 a' a' k'ak' a'  
 a' a' k'ak' a'  
 Cagua agua caliente Cagua
- El agua está tibia.  
 a' a' k'ixin a'  
 a' a' k'ixin a'  
 Cagua agua tibia Cagua



386. ¡No arrugues ese trapo!  
manwuchitej jun k'apak chi'  
man ø-a-wuchit-ej jun k'apak chi'  
neg 3B-2A-arrugar-vtd uno trapo dem

Arrugué el trapo.  
ixinwuchitej k'apak  
ix-ø-in-wuchit-ej k'apak  
pas-3B-1A-arrugar-vtd trapo

ixinmolb'otej k'apak  
ix-ø-in-molb'ot-ej k'apak  
pas-3B-1A-arrugar-vtd trapo

387. El trapo está arrugado.  
k'apak k'apak wuchintak k'apak  
k'apak k'apak wuchin-tak k'apak  
Cropa trapo arrugado-pl Cropa

k'apak k'apak molb'ota'b'il k'apak  
k'apak k'apak molb'o-ta'-b'il-ø k'apak  
Cropa trapo arrugar-adv-ppt-3B Cropa

388. María lavó los platos.  
ixsb'ikel pulto ix Malin  
ix-ø-s-b'ik-el pulto ix Malin  
pas-3B-3A-lavar-DIR.afuera plato Cfem María

389. Los platos están lavados.  
a pulto b'ikb'ileli  
a pulto b'ik-b'il-ø-el-i  
top plato lavar-ppt-3B-DIR.afuera-vti

a pulto sak yaji  
a pulto sak y-aj-i  
top plato blanco 3A-exist-vti

390. Juan cerró la puerta.  
winhaj Xun ixmakan te' pat  
winhaj Xun ix-ø-mak-an te' pat  
Cmasc Juan pas-3B-cerrar-EA Cmadera casa

ixsmak te' pat waj Xun  
ix-ø-s-mak te' pat waj Xun  
pas-3B-3A-cerrar Cmadera casa Cmasc Juan

Juan abrió la puerta.  
ixsjak te' pat waj Xun  
ix-ø-s-jak te' pat waj Xun  
pas-3B-3A-abrir Cmadera casa Cmasc Juan

391. La puerta se cerró.  
te' puerta ixmak sb'a  
te' pwerta ix-ø-mak s-b'a  
Cmadera puerta pas-3B-cerrar 3A-rcp

ixmakji te' puerta  
ix-ø-mak-ji te' pwerta  
pas-3B-cerrar-psv Cmadera puerta

ixmakwi te' puerta  
ix-ø-mak-wi te' pwerta  
pas-3B-cerrar-VM Cmadera puerta

La puerta se abrió.  
ixjakwi te' puerta  
ix-ø-jak-wi te' pwerta  
pas-3B-abrir-VM Cmadera puerta

ixjak sb'a te' puerta  
ix-ø-jak s-b'a te' pwerta  
pas-3B-abrir 3A-rcp Cmadera puerta

392. La puerta está cerrada.  
te' puerta maken te'

te' pwerta ø-mak-an te'  
Cmadera puerta 3B-cerrar-psc Cmadera

makan te' puerta  
ø-mak-an te' pwerta  
3B-cerrar-psc Cmadera puerta

La puerta está abierta.  
jakan te' puerta  
ø-jak-an te' pwerta  
3B-abrir-psc Cmadera puerta

393. El caballo está corriendo.  
nok' chej wan yek' jechechok nok'  
nok' chej wan y-ek' jechech-ok nok'  
Canimal caballo prog 3A-pasar correr-IRR Canimal

Yo estoy corriendo.  
wan wek' jechechok  
wan w-ek' jechech-ok  
prog 1A-pasar correr-IRR

wan wek' ururok  
wan w-ek' urur-ok  
prog 1A-pasar correr-IRR

Yo corro todos los días.  
tzinek' ururok jun jun k'u  
tz-in-ek' urur-ok jun jun k'u  
pres-1B-pasar correr-IRR uno uno día

394. Juan está haciendo correr al caballo.  
winhaj Xun wan spechanek' ururok nok' chej  
winhaj Xun wan s-pech-an-ek' urur/jechech-ok  
Cmasc Juan prog 3A-mandar-prog-DIR.pasar correr-IRR  
nok' chej  
Canimal caballo

Juan me está haciendo correr.  
 winhaj Xun wan inyak'an wek' ururok  
 winhaj Xun wan in-y-ak'-an w-ek' urur-ok  
 Cmasc Juan prog 1B-3A-dar-prog 1A-pasar correr-IRR

395. Juan se sentó.

ixem k'ojan waj Xun  
 ix-ø-em k'oj-an waj Xun  
 pas-3B-bajar sentarse-psc Cmasc Juan

396. Juan sentó al niño en la mesa.

winhaj Xun ixak'anem k'ojan unin t'a te' mexa'  
 winhaj Xun ix-ø-ak'-an-em k'oj-an unin t'a  
 Cmasc Juan pas-3B-dar-EA-DIR.abajo sentarse-psc niño prep  
 te' mexa'  
 Cmadera mesa

Juan me sentó en la mesa.

winhaj Xun ixinak'anem k'ojan t'a te' mexa'  
 winhaj Xun ix-in-ak'-an-em k'oj-an t'a te' mexa'  
 Cmasc Juan pas-1B-dar-EA-DIR.abajo sentarse-psc prep Cmadera mesa

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

a jun ixim awal tik yawejnak ixim eb' winh wunin  
 a jun ixim awal tik y-aw-ej-nak-ø ixim eb' winh  
 top uno Cmaíz milpa dem 3A-sembrar-vtd-p.rem-3B Cmaíz pl Cmasc  
 w-unin  
 1A-hijo

a jun ixim awal tik awab'il ixim yuj eb' winh wunin

a jun ixim awal tik awa-b'il-ø ixim y-uj eb' winh  
 top uno Cmaíz milpa dem sembrar-ppt-3B Cmaíz 3A-SR pl Cmasc  
 w-unin  
 1A-hijo

398. Llegó cantando.

wan sb'itan winh ixk'och winh  
 wan s-b'itan winh ix-ø-k'och winh  
 prog 3A-cantar él pas-3B-llegar Cmasc

399. Pasó silbando.  
 wan sxub'an winh ixek' winh  
 wan s-xub'an winh ix-ø-ek' winh  
 prog 3A-silbar él pas-3B-pasar Cmasc
- wan sxub'an ixek'i  
 wan s-xub'an ix-ø-ek'-i  
 prog 3A-silbar pas-3B-pasar-vti
400. Pasó sin verme.  
 maj inyil laj winh yek'i  
 ma-j in-y-il laj winh y-ek'-i  
 neg-pas 1B-3A-ver neg él 3A-pasar-vti
401. Llegó cansado.  
 k'umwinak winh ixk'och winh  
 k'umw-i-nak-ø winh ix-ø-k'och winh  
 cansarse-vti-ppt-3B él pas-3B-llegar Cmasc
402. Se río hasta caerse.  
 ixtzewaj winh stelwi  
 ix-ø-tzewaj winh s-telw-i  
 pas-3B-reírse él 3A-caerse-vti
403. Trabaja sin ganas.  
 malaj sgana winh smunlaj winh  
 malaj s-gana winh tz-ø-munlaj winh  
 neg 3A-gana él pres-3B-trabajar Cmasc
404. Vino a pie.  
 t'a yok winh ixja'i  
 t'a y-ok winh ix-ø-ja'-i  
 prep 3A-pie él pas-3B-venir-vti
405. Vino a caballo.  
 ixja' winh yib'an chej  
 ix-ø-ja' winh y-ib'an chej  
 pas-3B-venir él 3A-SR caballo

yib'an chgej ixja' winh  
y-ib'an chej ix-ø-ja' winh  
3A-SR caballo pas-3B-venir él

406. Salió con sombrero.  
ixel winh yet' xumpil  
ix-ø-el winh y-et' xumpil  
pas-3B-salir él 3A-SR sombrero

407. Trabaja apurado.  
elanchamel smunlaj winh  
elanchamel tz-ø-munlaj winh  
rápido pres-3B-trabajar él

408. Lo acaba de amarrar.  
toto wal stzekji  
toto wal tz-ø-tzek-ji  
nex enf pres-3B-amarrar-psv

toto wal stzek winh  
toto wal tz-ø-s-tzek winh  
nex enf pres-3B-3A-amarrar él

jun ipan to stzek winh  
jun ipan to tz-ø-s-tzek winh  
uno rato adv pres-3B-3A-amarrar él

409. Lo amarró con dificultad.  
pural ixtzekchaj yuj winh  
pural ix-ø-tzek-chaj y-uj winh  
difícil pas-3B-amarrar-psv 3A-SR él

pural ixstzek winh  
pural ix-ø-s-tzek winh  
difícil pas-3B-3A-amarrar él

410. Me llamó a gritos.  
chan ixawaj winh t'ay in

chan ix-∅-awaj winh t'ay in  
grito pas-3B-gritar él prep 1B

ixawaj winh t'ay in  
ix-∅-awaj winh t'ay in  
pas-3B-gritar él prep 1B

411. ¡Habla en voz alta!  
chan tzachloloni  
chan tz-ach-lolon-i  
grito pres-2B-hablar-vti

¡Habla en voz baja!  
k'ojan k'olal tzachloloni  
k'oj\_an\_k'ol\_al tz-ach-lolon-i  
despacio pres-2B-hablar-vti

k'unhej tzachloloni  
k'un-nhej tz-ach-lolon-i  
suave-sólo pres-2B-hablar-vti

412. ¡Mantén el mecate estirado!  
ak'anel li'an ch'anh lasu'  
ak'-kan-el li'-an ch'anh lasu'  
dar-DIR.quedarse-DIR.afuera estirar-psc Cfibra lazo

yamel li'an ch'anh lasu'  
yam-el li'-an ch'anh lasu'  
alcanzar-DIR.afuera estirar-psc Cfibra lazo

413. ¡Mantén el brazo rígido!  
ak'anel li'an ak'ab'  
ak'-kan-el li'-an a-k'ab'  
dar-DIR.quedarse-DIR.afuera estirar-psc 2A-mano

¡Mantén el brazo flojo!  
ak'em chikan ak'ab'  
ak'-em chik-an a-k'ab'  
dar-DIR.abajo aflojar-psc 2A-mano

414. ¡Camina en línea recta!  
 tojol tzachb'e'i  
 tojol tz-ach-b'e-i  
 recto pres-2B-caminar-vti
415. ¡Siéntate derecho!  
 tojol tzachajem k'ojan  
 tojol tz-ach-aj-em k'oj-an  
 recto pres-2B-exist-DIR.abajo sentarse-psc
416. Arrojó la piedra con fuerza.  
 a winh ixsmakpoj jun k'en winh yet' yip  
 a winh ix-ø-s-mak-poj jun k'en winh y-et' y-ip  
 top él pas-3B-3A-arrojar uno piedra Cmasc 3A-SR 3A-fuerza
- Arrojé la piedra con fuerza.  
 ixinmakpoj jun k'en yet' wip  
 ix-ø-in-mak-poj jun k'en y-et'/y-uj w-ip  
 pas-3B-1A-arrojar uno piedra 3A-SR 1A-fuerza
- Arrojó la piedra sin fuerza.  
 maj yak' laj yip winh ixmak'anoj jun k'e'en  
 ma-j ø-y-ak' laj y-ip winh  
 neg-pas 3B-3A-dar neg 3A-fuerza él  
 ix-ø-mak'-kan-poj jun k'e'en  
 pas-3B-golpear-DIR.quedarse-romper uno piedra
417. La espina se me clavó profundamente.  
 ixb'at te' k'ix t'ay in  
 ix-ø-b'at te' k'ix t'ay in  
 pas-3B-ir Cmadera espina prep 1B
- ixsch'op ink'ab' te' k'i'ix  
 ix-ø-s-ch'op in-k'ab' te' k'i'ix  
 pas-3B-3A-clavar 1A-mano Cmadera espina
418. ¡Frota la herida con suavidad!  
 tonhej tzamas sub'tanhej jun echen chi'



ton-nhej tz-ø-a-mas sub'ta-nhej jun echen chi'  
enf-sólo pres-3B-2A-frotar suave-sólo uno herida dem

Froté la herida.  
ixinmaslej jun echen  
ix-ø-in-masl-ej jun echen  
pas-3B-1A-frotar-vtd uno herida

ixinmaslej t'a k'unhej  
ix-ø-in-masl-ej t'a k'un-nhej  
pas-3B-1A-frotar-vtd prep suave-sólo

k'unhej ixinmaslej  
k'un-nhej ix-ø-in-masl-ej  
suave-sólo pas-3B-1A-frotar-vtd

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
k'ojan k'olal tzik' k'ewan nok' koxtal  
k'oj\_an\_k'ol\_al tz-ø-ø-ik' k'ew-an nok' koxtal  
despacio pres-3B-2A-portar levantar-psc Canimal costal

¡Levanta el costal rápido!  
elanchamel tzik' k'ewan nok' koxtal chi'  
elanchamel tz-ø-ø-ik' k'ew-an nok' koxtal chi'  
rápido pres-3B-2A-portar levantar-psc Canimal costal dem

420. No cierres la puerta de golpe.  
man ek'el ponhaj te' puerta chi'  
man ø-ø-ek'-el ponh\_naj te' pwerta chi'  
neg 3B-2A-pasar-DIR.afuera fuerte Cmadera puerta dem

Cerré la puerta de golpe.  
ixwek'el ponhaj te' puerta  
ix-ø-w-ek'-el ponh\_naj te' pwerta  
pas-3B-1A-pasar-DIR.pasar fuerte Cmadera puerta

421. De día puedo caminar rápido.  
t'a k'ualil syal inb'e elanchamel

t'a k'ual-il tz-ø-yal in-b'e elanchamel  
prep día-abs pres-3B-poder 1A-camino rápido

422. De noche tengo que caminar despacio.

t'a t'ak'walil yowalil k'ojan k'olal tzinb'eyi  
t'a t'ak'walil y\_owal\_il k'oj\_an\_k'ol\_al tz-in-b'ey-i  
prep noche m.deónt despacio pres-1B-caminar-vti

423. Juan usa un mecate como cinturón.

winhaj Xun tze'ulej jun lasu' winh ichok sincha  
winhaj Xun tz-ø-s-ek'-ul-ej jun lasu' winh  
Cmasc Juan pres-3B-3A-pasar-DIR.acá-vtd uno lazo Cmasc  
ich-ok sincha  
así-IRR cinturón

424. ¿De qué murió tu tío Juan?

¿tas ix'iyik'an scham winh amam icham Xun?  
tas ix-ø-y-ik'-kan s-cham winh a-mam  
qué pas-3B-3A-portar-DIR.quedarse 3A-muerte Cmasc 2A-papá  
icham Xun  
viejo Juan

425. Murió de viruela.

ak'ik'yab'il ix'iyik'an scham winh  
a k'ik'yab'il ix-ø-y-ik'-kan s-cham winh  
top viruela pas-3B-3A-portar-DIR.quedarse 3A-muerte él

ixcham winh yuj k'ik'yab'il  
ix-ø-cham winh y-uj k'ik'yab'il  
pas-3B-morir él 3A-SR viruela

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

¿jantak stojol jun mo'och tik?  
jantak s-tojol jun mo'och tik  
cuánto 3A-precio uno canasta dem

427. Cuesta un quetzal.

jun ketzal stojol

jun ketzal s-toj-ol  
uno quetzal 3A-precio-gen

428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
¿jantak yalil jun nok' koxtal chi'?  
jantak y-al-il jun nok' koxtal chi'  
cuánto 3A-peso-gen uno Canimal costal dem

¿Cuánto pesas?  
¿jantak libra alil?  
jantak libra ø-al-il  
cuánto libra 2A-peso-gen

Peso veinte libras.  
walil jun winak libras  
w-al-il jun winak libras  
1A-peso-gen uno veinte libras

429. Pesa diez libras.  
lajunhe' libras yalil  
lajunh-e' libras y-al-il  
diez-CNum libras 3A-peso-gen

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
kub' ch'anh lasu' t'a k'en kuchilu'  
kub' ch'anh lasu' t'a k'en kuchilu'  
cortar Cfibra lazo prep Cmetal cuchillo

431. ¡Rómpelo con las manos!  
t'inchitej t'a ak'ab'  
t'inchit-ej t'a/y-et' a-k'ab'  
reventar-vtd prep/3A-SR 2A-mano

Lo reventé con las manos.  
ixint'inchitej yet' ink'ab'  
ix-ø-in-t'inchit-ej y-et' in-k'ab'  
pas-3B-1A-reventar-vtd 3A-SR 1A-mano

432. ¡Átalo con este mecate!  
 tzek t'a jun lasu' tik  
 tzek t'a jun lasu' tik  
 atar prep uno lazo dem
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 ¿tas olutok ik'anb'at te' k'atz'itz?  
 tas ol-ø-ø-ut-ok ik'-kan-b'at te'  
 qué fut-3B-2A-hacer-IRR portar-DIR.quedarse-DIR.allá Cmadera  
 k'atz'itz  
 leña
434. La voy a llevar con el burro.  
 olwik'b'at te' yet' nok' b'uru'  
 ol-ø-w-ik'-b'at te' y-et' nok' b'uru'  
 fut-3B-1A-portar-DIR.allá Cmadera 3A-SR Animal burro
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
 ¿tas b'aj ixachkot t'a chonhab'?'  
 tas b'aj ix-ach-kot t'a chonhab'  
 qué con pas-2B-venir prep pueblo
436. Vine en camión.  
 t'a k'en kamion inkoti  
 t'a k'en kamion ø-in-kot-i  
 prep Cmetal camión pas-1B-venir-vti  
  
 ixinkot t'a k'en kamion  
 ix-in-kot t'a k'en kamion  
 pas-1B-venir prep Cmetal camión
437. Vine en mula.  
 t'a jun mula inkoti  
 t'a jun mula ø-in-kot-i  
 prep uno mula pas-1B-venir-vti
438. Las canastas se hacen de palma.  
 a te' aj sb'o' mochal

a te' aj tz-∅-s-b'o' moch-al  
 top Cmadera palma pres-3B-3A-hacer canasta-abs

439. Las ollas se hacen de barro.

a lum chen a lum b'ak'ech lu'um tzik'an sb'o' lum  
 a lum chen a lum b'ak'ech lu'um  
 top Ctierra olla top Ctierra gordo tierra  
 tz-∅-ik'-kan tz-∅-s-b'o' lum  
 pres-3B-portar-DIR.quedarse pres-3B-3A-hacer Ctierra

a lum b'ak'ech lum sb'o' chenal  
 a lum b'ak'ech lum tz-∅-b'o' chen-al  
 top Ctierra gordo tierra pres-3B-hacer olla-abs

440. ¡Llena la olla con agua!

b'ut lum chen chi' t'a a' a'  
 b'ut-∅ lum chen chi' t'a a' a'  
 llenar-3B Ctierra olla dem prep Cagua agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

poj-b'at te' k'ab'tak te' chi' t'a ok  
 poj-∅-b'at te' k'ab'-tak te' chi' t'a/y-et'  
 romper-3B-DIR.allá Cmadera mano-pl árbol dem prep/3A-SR  
 ∅-ok  
 2A-pie

le'b'at te' k'ab'tak te' chi' t'a ok  
 le'-∅-b'at te' k'ab'-tak te' chi' t'a/y-et'  
 apartar-3B-DIR.allá Cmadera mano-pl árbol dem prep/3A-SR  
 ∅-ok  
 2A-pie

442. ¡No golpees la olla con el palo!

man mak lum chen chi' t'a te' te' chi'  
 man ∅-a-mak' lum chen chi' t'a/yet' te' te'  
 neg 3B-2A-golpear Ctierra olla dem prep/3A-SR Cmadera palo  
 chi'  
 dem

443. Para hacer adobe se mezcla hoja de pino con paja.  
 a sb'o' lum xan sb'at te' xiltaj ma a te' yok trigo sb'at t'a skal lu'um  
 a tz-ø-b'o' lum xan tz-ø-b'at te' xil-taj  
 top pres-3B-hacer Ctierra adobe pres-3B-ir Cmadera hoja-pino  
 ma a te' y-ok trigo tz-ø-b'at t'a s-kal lu'um  
 o top Cmadera 3A-pie trigo pres-3B-ir prep 3A-mitad tierra
444. Vino él con Juan.  
 ixja winh yet' winhaj Xun  
 ix-ø-ja winh y-et' winhaj Xun  
 pas-3B-venir él 3A-SR Cmasc Juan
445. Vino él con mi amigo.  
 ixja winh yet' winh wamigo  
 ix-ø-ja winh y-et' winh w-amigo  
 pas-3B-venir él 3A-SR Cmasc 1A-amigo
446. Vino él conmigo.  
 ixja winh wet'ok  
 ix-ø-ja winh w-et'-ok  
 pas-3B-venir él 1A-SR-IRR  
  
 junhej ixja winh wet'ok  
 jun-nhej ix-ø-ja winh w-et'-ok  
 uno-sólo pas-3B-venir él 1A-SR-IRR
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
 winhaj Xun y wan Petul junhej smunlajel winh  
 winhaj Xun y waj Petul jun-nhej s-munlaj-el winh  
 Cmasc Juan y Cmasc Pedro uno-sólo 3A-trabajar-nmlz Cmasc
448. ¿Cuántas veces veniste?  
 ¿jay pakax achulek'i?  
 jay pakax ø-ach-ul-ek'-i  
 cuántas veces pas-2B-venir-DIR.pasar-vti  
  
 ¿jayelxo achulek'i?  
 jay-el-xo ø-ach-ul-ek'-i  
 cuántas-DIR.afuera-adv pas-2B-venir-DIR.pasar-vti

¿jayelxo ixachulek'í?

jay-ø-xo ix-ach-ul-ek'-i  
cuántas-DIR.afuera-adv pas-2B-venir-DIR.pasar-vti

449. ¿Dónde está sentado el niño?

¿b'aj til ayek' wokan winh unin?  
b'aj\_til ay-ø-ek' wok-an winh unin  
dónde exist-3B-DIR.pasar sentarse-psc Cmasc niño

¿b'aj til ayem wokan winh unin?  
b'aj\_til ay-ø-em wok-an winh unin  
dónde exist-3B-DIR.abajo sentarse-psc Cmasc niño

450. Está sentado enfrente de mí.

wokanem, winh t'a wichanh  
wok-an-em winh t'a w-ichanh  
sentarse-psc-DIR.abajo Cmasc prep 1A-SR

Está sentado detrás de mí.

ayem wokan t'a in patik  
ay-ø-em wok-an t'a in-patik  
exist-3B-DIR.abajo sentarse-psc prep 1A-espalda

Está sentado adelante de mí.

ayem wokan winh t'a insat  
ay-ø-em wok-an winh t'a in-sat  
exist-3B-DIR.abajo sentarse-psc Cmasc prep 1A-cara

Estamos frente a frente.

k'elk'um b'a kaji  
k'elk'um b'a k-aj-i  
frente/frente rcp 1A-exist-vti

Está sentado junto a mí.

junhej wokanem winh wet'ok  
jun-nhej wok-an-em winh w-et'-ok  
uno-sólo sentarse-psc-DIR.abajo Cmasc 1A-SR-IRR

junhej wokanem winh t'a intz'ey  
 jun-nhej wok-an-em winh t'a in-tz'ey  
 uno-sólo sentarse-psc-DIR.abajo Cmasc prep 1A-lado

451. Mi papá entró en la casa.  
 winh inmam ixoch yol pat  
 winh in-mam ix-ø-och y-ol pat  
 Cmasc 1A-papá pas-3B-entrar 3A-dentro casa

ixoch winh inmam yol pat  
 ix-ø-och winh in-mam y-ol pat  
 pas-3B-entrar Cmasc 1A-papá 3A-dentro casa

452. ¿A dónde entró tu papá?  
 ¿b'aj til ixoch winh amam?  
 aj\_til ix-ø-och winh a-mam  
 dónde pas-3B-entrar Cmasc 2A-papá

453. Mi papá salió de la casa.  
 winh inmam ixel winh t'a te' pat  
 winh in-mam ix-ø-el winh t'a te' pat  
 Cmasc 1A-papá pas-3B-salir Cmasc prep Cmadera casa

454. ¿De dónde salió tu papá?  
 ¿b'aj til ixelta' winh amam chi'?  
 b'aj\_til ix-ø-el-ta' winh a-mam chi'  
 dónde pas-3B-salir-adv Cmasc 2A-papá dem

455. El gato se subió al árbol.  
 ixk'e nok' miston t'a sk'ab' te' te'  
 ix-ø-k'e nok' miston t'a s-k'ab' te' te'  
 pas-3B-subir Canimal gato prep 3A-mano Cmadera árbol

456. El gato bajó del árbol.  
 ixemta' nok' miston t'a sk'ab' te' te'  
 ix-ø-em-ta' nok' miston t'a s-k'ab' te' te'  
 pas-3B-bajar-adv Canimal gato prep 3A-mano Cmadera árbol



457. Puso el dinero en el bolsillo.

ixyak'anem k'en tumin winh t'a sbolxax  
ix-ø-y-ak'-em k'en tumin winh t'a s-bolxax  
pas-3B-3A-dar-DIR.abajo Cmetal dinero él prep 3A-bolsa

458. Sacó el dinero del bolsillo.

ixyik'eta' k'en tumin winh t'a sbolxax  
ix-ø-y-ik'-k'e-ta' k'en tumin winh t'a s-bolxax  
pas-3B-3A-portar-DIR.arriba-adv Cmetal dinero él prep 3A-bolsa

459. Juan salió por la puerta.

winhaj Xun ixel winh t'a te' puerta  
winhaj Xun ix-ø-el winh t'a te' pwerta  
Cmasc Juan pas-3B-salir Cmasc prep Cmadera puerta

ixelta' winh t'a te' puerta  
ix-ø-el-ta' winh t'a te' pwerta  
pas-3B-salir-adv Cmasc prep Cmadera puerta

460. Juan se cayó en el pozo.

waj Xun ixem t'ab'naj winh t'a yol a' posa  
waj Xun ix-ø-em t'ab'\_naj winh t'a y-ol a' posa  
Cmasc Juan pas-3B-bajar resbalar Cmasc prep 3A-dentro Cagua pozo

Yo me caí en el pozo.

ixinem t'ab'naj yol a' posa  
ix-in-em t'ab'\_naj y-ol a' posa  
pas-1B-bajar resbalar 3A-dentro Cagua pozo

Me caí en el lodo.

ixinem t'ab'naj skal lum sok'on  
ix-in-em t'ab'\_naj s-kal lum sok'om  
pas-1B-bajar resbalar 3A-medio Ctierra lodo

Me fui rodando al barranco.

ixinem b'alb'onok k'ak'ab  
ix-in-em b'alb'onok k'ak'ab  
pas-1B-bajar rodando barranco

Me caí en el cerro.  
ixinel k'ak'ab' ixinel witz  
ix-in-el k'ak'ab' ix-in-el witz  
pas-1B-salir barranco pas-1A-salir cerro

Se fue la camioneta al cerro.  
ixel k'en kamioneta witz  
ix-ø-el k'en kamioneta witz  
pas-3B-salir Cmetal camioneta cerro

461. Juan se sentó en la silla.  
ixem k'ojan winhaj Xun t'a te' xila'  
ix-ø-em k'o-j-an winhaj Xun t'a te' xila'  
pas-3B-bajar sentarse-psc Cmasc Juan prep Cmadera silla

462. Juan se sentó en el suelo.  
ixem k'ojan waj Xun sat lu'um  
ix-ø-em k'o-j-an waj Xun sat lu'um  
pas-3B-bajar sentarse-psc Cmasc Juan cara tierra

463. Juan se cayó del techo.  
winhaj Xun ixemta' ranhaj winh yib'an pat  
winhaj Xun ix-ø-em-ta' ranh\_naj winh y-ib'an pat  
Cmasc Juan pas-3B-bajar-adv resbalar Cmasc 3A-SR casa

Juan se resbaló.  
ixk'e ranhajok  
ix-ø-k'e ranh\_naj-ok  
pas-3B-subir resbalar-IRR

ixel nhernajok  
ix-ø-el nher\_naj-ok  
pas-3B-salir resbalar-IRR

464. Juan se cayó sobre el techo.  
winhaj Xun ixem tanhaj winh yib'an pat  
winhaj Xun ix-ø-em tanh\_naj winh y-ib'an pat  
Cmasc Juan pas-3B-bajar resbalar Cmasc 3A-SR casa

465. Juan viene de Huehuetenango.  
t'a chinapjul spetoj winhaj Xun  
t'a chinapjul s-pet-øj winhaj Xun  
prep Huehuetenango 3A-venir-inf Cmasc Juan

winhaj Xun skot winh t'a chinapjul  
winhaj Xun tz-ø-kot winh t'a chinapjul  
Cmasc Juan pres-3B-venir él prep Huehuetenango

Juan viene del pueblo.  
winhaj Xun spetoj winh chonhab'  
winhaj Xun s-pet-øj winh chonhab'  
Cmasc Juan 3A-venir-inf Cmasc pueblo

skot waj Xun t'a chonhab'  
tz-ø-kot waj Xun t'a chonhab'  
pres-3B-venir Cmasc Juan prep pueblo

Juan viene de la milpa.  
spetoj waj Xun iloj awal  
s-pet-øj waj Xun il-øj awal  
3A-venir-IRR Cmasc Juan ver-inf milpa

¿De dónde vienes?  
¿aj til apejol?  
aj\_til a-pet-øj  
dónde 2A-venir-inf

Vengo de Huehuetenango.  
inpetoj chinapjul  
in-pet-øj chinapjul  
1A-venir-inf Huehuetenango

tzinkot t'a chinapjul  
tz-in-kot t'a chinapjul  
pres-1B-venir prep Huehuetenango

466. Juan no vino por el camino sino por la vereda.  
 winhaj Xun manok laj t'a niwan b'e ixkot winh t'a utzin b'e  
 winhaj Xun man-ok laj t'a niwan b'e, ix-ø-kot  
 Cmasc Juan neg-IRR neg prep grande camino pas-3B-venir  
 winh t'a utzin b'e  
 Cmasc prep atajo camino
467. Juan se cayó en el río.  
 a winhaj Xun ixb'at winh yol a' niwan  
 a winhaj Xun ix-ø-b'at winh y-ol a' niwan  
 top Cmasc Juan pas-3B-ir Cmasc 3A-dentro Cagua grande
468. Juan se tiró al río.  
 winhaj Xun ixsjulb'at sb'a winh yol a' niwan  
 winhaj Xun ix-ø-s-jul-b'at s-b'a winh y-ol  
 Cmasc Juan pas-3B-3A-aventar-DIR.allá 3A-rcp Cmasc 3A-dentro  
 a' niwan  
 Cagua grande
469. Juan se está bañando en el río.  
 wan yachanwi winhaj Xun t'a a' niwan  
 wan y-achanw-i winhaj Xun t'a a' niwan  
 prog 3A-bañarse-vti Cmasc Juan prep Cagua grande
470. Vayamos hasta el río.  
 konh a to t'a b'aj ay a' niwan  
 konh a to t'a b'aj ay-ø a' niwan  
 exh top nex prep dónde exist-3B Cagua grande
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
 winhaj Xun ixkot winh t'a inpat majxo yal laj sk'ol winh steb'eyi  
 winhaj Xun ix-ø-kot winh t'a in-pat ma-j-xo  
 Cmasc Juan pas-3B-venir Cmasc prep 1A-casa neg-pas-adv  
 yal laj s-k'ol winh tz-ø-te-b'ey-i  
 poder neg 3A-estómago Cmasc pres-3B-muy-caminar-vti
472. Él anduvo por mi casa.  
 tonhej tzeke' winh spatik schikin inpat

to-nhej tz-∅-ek' winh s-patik s-chikin in-pat  
 nex-sólo pres-3B-pasar él 3A-espalda 3A-oreja 1A-casa

473. Juan vino por el lado del río.

ixkot winhaj Xun chi' t'a sk'axepal a' niwan  
 ix-∅-kot winhaj Xun chi' t'a s-k'axepal a' niwan  
 pas-3B-venir Cmasc Juan dem prep 3A-lado Cagua grande

ixkot winhaj Xun chi' t'a sti' a' niwan  
 ix-∅-kot winhaj Xun chi' t'a s-ti' a' niwan  
 pas-3B-venir Cmasc Juan dem prep 3A-boca Cagua grande

474. En medio del camino hay una piedra grande.

t'a snhanhal yol b'e ay jun k'en k'e'en niwan  
 t'a s-nhanhal y-ol b'e ay-∅ jun k'en k'e'en  
 prep 3A-cintura 3A-dentro camino exist-3B uno Cpiedra piedra  
 niwan  
 grande

t'a skal b'e yol b'e ay jun k'en k'e'en niwan  
 t'a s-kal b'e y-ol b'e ay-∅ jun k'en  
 prep 3A-mitad camino 3A-dentro camino exist-3B uno Cpiedra  
 k'e'en niwan  
 piedra grande

475. Al lado del camino hay árboles.

a t'a k'axepal b'e tzijtum te' te'  
 a t'a k'axepal b'e tzijtum te' te'  
 top prep lado camino mucho Cmadera árbol

t'a ti' b'e ay te' te'  
 t'a ti' b'e ay-∅ te' te'  
 prep boca camino exist-3B Cmadera árbol

476. El centro del comal está quebrado.

a snhanhal yol sk'o'ol lum sa'am pojel  
 a s-nhanhal y-ol s-k'o'ol lum sa'am poj-el  
 top 3A-cintura 3A-dentro 3A-estómago Ctierra comal romper-nmlz

pojelta' snhanhal yol sk'o'ol lum sa'am  
 poj-el-ta' s-nhanhal y-ol s-k'o'ol lum sa'am  
 romper-nmlz-adv 3A-cintura 3A-dentro 3A-estómago Ctierra comal

477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 ay jun us t'a snhanhal yol sk'ol lum sa'am  
 ay-ø jun us t'a s-nhanhal y-ol s-k'ol  
 exist-3B uno mosca prep 3A-cintura 3A-dentro 3A-estómago  
 lum sa'am  
 Ctierra comal
478. El comal se partió por enmedio.  
 a lum sa'am chab'nhej ixaj lum  
 a lum sa'am chab'-nhej ix-ø-aj lum  
 top Ctierra comal dos-sólo pas-3B-exist Ctierra
479. Juan es el de enmedio.  
 a winhaj Xun aykan t'a snhanhal  
 a winhaj Xun ay-ø-kan t'a s-nhanhal  
 top Cmasc Juan exist-3B-DIR.quedarse prep 3A-cintura
480. Vamos a sembrar repollo de este lado de la casa.  
 olkawej anh kulix t'a jun sk'axepal te' pat tik  
 ol-ø-k-aw-ej anh kulix t'a jun s-k'axepal  
 fut-3B-1A-sembrar-vtd Cvegetal repollo prep uno 3A-lado  
 te' pat tik  
 Cmadera casa dem
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 ¿tom tzeyawej ixim awal t'a ti' b'e?  
 tom tz-ø-ey-aw-ej ixim awal t'a ti' b'e  
 int pres-3B-2A-sembrar-vtd Cmaíz milpa prep boca camino
482. El hombre salió.  
 ixel winh winak  
 ix-ø-el winh winak  
 pas-3B-salir Cmasc hombre

483. El hombre está borracho.  
 uk'um anh winh winak  
 uk'-um anh winh winak  
 beber-agtvz trago Cmasc hombre
- winh winak uk'um anh winh  
 winh winak uk'-um anh winh  
 Cmasc hombre beber-agtvz trago Cmasc
484. El hombre que salió estaba borracho.  
 a winh winak ixeli uk'um anh winh  
 a winh winak ix-ø-el-i uk'-um anh winh  
 top Cmasc hombre pas-3B-salir-vti beber-agtvz trago Cmasc
485. El hombre salió borracho.  
 winh winak uk'um anh winh ixel winh  
 winh winak uk'-um anh winh ix-ø-el winh  
 Cmasc hombre beber-agtvz trago Cmasc pas-3B-salir Cmasc
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 uk'um anh winh ixwila'  
 uk'-um anh winh ix-ø-w-il-a'  
 beber-agtvz trago él pas-3B-1A-ver-vtt
- ixwil winh winak uk'um anh winh  
 ix-ø-w-il winh winak uk'-um anh winh  
 pas-3B-1A-ver Cmasc hombre beber-agtvz trago Cmasc
- junhej winh uk'um anh ixwila  
 jun-nhej winh uk'-um anh ix-ø-w-il-a  
 uno-sólo Cmasc beber-agtvz trago pas-3B-1A-ver-vtt
487. Encontré borracho al hombre.  
 uk'um anh winh ixincha'a winh  
 uk'-um anh winh ix-ø-in-cha'a winh  
 beber-agtvz trago él pas-3B-1A-encontrar Cmasc

ixincha' winh uk'um anh winh  
 ix-ø-in-cha' winh uk'-um anh winh  
 pas-3B-1A-encontrar Cmasc beber-agtvz trago Cmasc

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ixinkot yet' winh uk'um anh  
 ix-in-kot y-et' winh uk'-um anh  
 pas-1B-venir 3A-SR Cmasc beber-agtvz trago

489. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?

¿mach eb' winh uk'um anh chi' ixeli?  
 mach eb' winh uk'-um anh chi' ix-ø-el-i  
 quién pl Cmasc beber-agtvz trago dem pas-3B-salir-vti

490. El hombre mató al perro.

a winh winhak ixmak'ancham nok' tz'i'  
 a winh winhak ix-ø-mak'-an-cham nok' tz'i'  
 top Cmasc hombre pas-3B-golpear-EA-morir Canimal perro

491. El perro mordió al hombre.

a nok' tz'i' ixchi'anelta' winh winak  
 a nok' tz'i' ix-ø-chi'-an-el-ta' winh winak  
 top Canimal perro pas-3B-morder-EA-DIR.afuera-adv Cmasc hombre

El perro estaba mordiendo al hombre.

a nok' tz'i' wal chi'anelta' winh winak  
 a nok' tz'i' wal ø-chi'-an-el-ta' winh  
 top Canimal perro enf 3B-morder-EA-DIR.afuera-adv Cmasc  
 winak  
 hombre

El perro está mordiendo al hombre.

a nok' tz'i' wan schi'anelta' winh winak  
 a nok' tz'i' wan ø-s-chi'-an-el-ta' winh  
 top Canimal perro prog 3B-3A-morder-prog-DIR.afuera-adv Cmasc  
 winak  
 hombre



wan schi'naxelta' winh winak yuj nok' tz'i'  
 wan s-chi'-nax-el-ta' winh winak y-uj nok'  
 prog 3A-morder-psv-DIR.afuera-adv Cmasc hombre 3A-SR Canimal  
 tz'i'  
 perro

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 a winh winak ixmak'ancham nok' tz'i' yuj to wal chi'naxelta' winh  
 yuj nok'  
 a winh winak ix-ø-mak'-an-cham nok' tz'i'  
 top Cmasc hombre pas-3B-golpear-EA-morir Canimal perro  
 y\_uj\_to wal ø-chi'-nax-el-ta' winh y-uj nok'  
 porque enf 3B-morder-psv-DIR.afuera-adv Cmasc 3A-SR Canimal

a winh winak ixsmak'cham nok' tz'i' winh yuj to wan schi'anelta' nok'  
 a winh winak ix-ø-s-mak'cham nok' tz'i' winh  
 top Cmasc hombre pas-3B-3A-matar Canimal perro Cmasc  
 y\_uj\_to wan ø-s-chi'-an-el-ta' nok'  
 porque prog 3B-3A-morder-prog-DIR.afuera-adv Canimal

492. El perro me estaba mordiendo  
 a nok' tz'i' wal inchi'anelta'  
 a nok' tz'i' wal in-chi'-an-el-ta'  
 top Canimal perro enf 1B-morder-EA-DIR.afuera-adv

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 a winh winak ixmak'ancham nok' tz'i', nok' wal inchi'anelta'  
 a winh winak ix-ø-mak'-an-cham nok' tz'i',  
 top Cmasc hombre pas-3B-golpear-EA-morir Canimal perro  
 nok' wal in-chi'-an-el-ta'  
 Canimal enf 1B-morder-EA-DIR.afuera-adv

494. El perro estaba enfermo.  
 a nok' tz'i' penaxo ay nok'  
 a nok' tz'i' pena-xo ay-ø nok'  
 top Canimal perro enfermedad-adv exist-3B Canimal

ya'xo ay nok' tz'i'  
 ya'-xo ay-∅ nok' tz'i'  
 dolor-adv exist-3B Canimal perro

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 a nok' tz'i' ixsmak'cham jun winh chi' penaxo ay nok'  
 a nok' tz'i' ix-∅-s-mak'cham jun winh chi'  
 top Canimal perro pas-3B-3A-matar uno él dem  
 pena/ya'-xo ay-∅ nok'  
 enfermedad/dolor-adv exist-3B Canimal
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 a nok' tz'i' ixsmak'cham jun winh chi' wal inschi'elta' nok'  
 a nok' tz'i' ix-∅-s-mak'cham jun winh chi'  
 top Canimal perro pas-3B-3A-matar uno él dem  
 wal in-s-chi'-el-ta' nok'  
 enf 1B-3A-morder-DIR.afuera-adv Canimal
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 ¿mach eb' winh ixmak'ancham nok' tz'i' chi' ixeli?  
 mach eb' winh ix-∅-mak'-an-cham nok' tz'i' chi'  
 quién pl él pas-3B-golpear-EA-matar Canimal perro dem  
 ix-∅-el-i  
 pas-3B-salir-vti
498. Salió el hombre al que le maté al perro.  
 ixel winh ixinmak'cham nok' stz'i'  
 ix-∅-el winh ix-∅-in-mak'cham nok' s-tz'i'  
 pas-3B-salir Cmasc pas-3B-1A-matar Canimal 3A-perro
- a winh ixinmak'cham nok' stz'i' ixeli  
 a winh ix-∅-in-mak'cham nok' s-tz'i' ix-∅-el-i  
 top él pas-3B-1A-matar Canimal 3A-perro pas-3B-salir-vti
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 winh winak ixelta' winh t'a te' pat b'aj ixsmak'cham nok' tz'i' winh  
 winh winak ix-∅-el-ta' winh t'a te' pat  
 Cmasc hombre pas-3B-salir-adv Cmasc prep Cmadera casa

b'aj ix-ø-s-mak'cham nok' tz'i' winh  
dónde pas-3B-3A-matar Canimal perro Cmasc

500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
ixilchaj k'en machit wu'uj t'a b'aj ak'nakani  
ix-ø-il-chaj k'en machit w-u'uj t'a b'aj  
pas-3B-ver-psv Cmetal machete 1A-SR prep dónde  
ø-ak'-nak-ø-kan-i  
2A-dar-p.rem-3B-DIR.quedarse-vti

ixilchaj k'en machit wu'uj t'a b'aj ak'nakan k'en  
ix-ø-il-chaj k'en machit w-u'uj t'a b'aj  
pas-3B-ver-psv Cmetal machete 1A-SR prep dónde  
ø-ak'-nak-ø-kan k'en  
2A-dar-p.rem-3B-DIR.quedarse Cmetal

501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
kotin t'a k'en kamion a to t'a b'aj til kopojkan kob'a  
kot-in t'a k'en kamion a to t'a b'aj\_til  
venir-1B prep Cmetal camión top nex prep dónde  
ko-poj-kan ko-b'a  
1A-romper-DIR.quedarse 1A-rcp

502. Dame la botella que tiene agua.  
ik'ot k'en limeta t'ay in t'a b'aj ayem a' a'  
ik'-kot k'en limeta t'ay in t'a b'aj  
portar-DIR.acá Cmetal botella prep 1B prep donde  
ay-ø-em a' a'  
exist-3B-DIR.abajo Cagua agua

503. Dame una botella que tenga agua.  
ik'ot junok limeta t'ay in junok b'aj ayem a' a'  
ik'-kot jun-ok limeta t'ay in jun-ok b'aj  
portar-DIR.acá uno-IRR botella prep 1B uno-IRR donde  
ay-ø-em a' a'  
exist-3B-DIR.abajo Cagua agua

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
 ik'ot jun kaja t'ay in b'aj til tsasik' te' pospora  
 ik'-kot jun kaja t'ay in b'aj\_til tz-ø-a-sik'  
 portar-DIR.acá uno caja prep 1B dónde pres-3B-2A-guardar  
 te' pospora  
 Cmadera fósforo
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
 ik'ot k'en kuchilu' t'a b'aj til tzapol nok' chib'ej  
 ik'-kot k'en kuchilu' t'a b'aj\_til tz-ø-a-pol  
 portar-DIR.acá Cmetal cuchillo prep dónde pres-3B-2A-cortar  
 nok' chib'ej  
 Canimal carne
- ik'ot k'en kuchilu' t'a b'aj til tzakub' nok' chib'ej  
 ik'-kot k'en kuchilu' t'a b'aj\_til tz-ø-a-kub'  
 portar-DIR.acá Cmetal cuchillo prep dónde pres-3B-2A-cortar  
 nok' chib'ej  
 Canimal carne
506. No conozco al señor con el que veniste.  
 man wojtakok laj jun winh et'i achja' chi'  
 man ø-w-ojtak-ok laj jun winh ø-et'-i ach-ja' chi'  
 neg 3B-1A-conocer-IRR neg uno él 2A-SR-vti 2B-venir dem
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 wil winh b'aj til chonhb'at nok' kaxlan chi'  
 ø-ø-w-il winh b'aj\_til ø-a-chonh-b'at nok' kaxlan chi'  
 pas-3B-1A-ver él dónde 3B-2A-vender-DIR.allá Canimal gallina dem
508. Éste es el señor que vimos sembrando.  
 a ton jun winh tik wal kil yawalwi  
 a ton jun winh tik wal ø-ø-k-il y-awalw-i  
 top enf uno él dem enf pas-3B-1A-ver 3A-sembrar-vti
509. Él es viejo.  
 a winh icham winh  
 a winh icham-ø (-xo) winh  
 top Cmasc viejo-3B (adv) Cmasc

510. Él es más viejo.  
 a winh te icham winh  
 a winh te icham-∅ (-xo) winh  
 top Cmasc muy viejo-3B (adv) Cmasc
511. El más viejo se murió.  
 ixcham winh te icham  
 ix-∅-cham winh te icham (-xo)  
 pas-3B-morir él muy viejo (adv)
512. El borde del comal está quebrado.  
 a sti'tak lum sa'am jetelxo  
 a s-ti'-tak lum sa'am jat-el-xo  
 top 3A-boca-pl Ctierra comal quebrar-nmlz-adv
- a sti'tak lum sa'am pojelxo  
 a s-ti'-tak lum sa'am poj-el-xo  
 top 3A-boca-pl Ctierra comal quebrar-nmlz-adv
513. El caballo de Juan se murió.  
 nok' schej waj Xun ixcham nok'  
 nok' s-chej waj Xun ix-∅-cham nok'  
 Canimal 3A-caballo Cmasc Juan pas-3B-morir Canimal
- ixcham nok' schej winhaj Xun  
 ix-∅-cham nok' s-chej winhaj Xun  
 pas-3B-morir Canimal 3A-caballo Cmasc Juan
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 nok' schej winh amigo ixcham nok'  
 nok' s-chej winh ∅-amigo ix-∅-cham nok'  
 Canimal 3A-caballo Cmasc 2A-amigo pas-3B-morir Canimal
- ixcham nok' schej winh amigo  
 ix-∅-cham nok' s-chej winh ∅-amigo  
 pas-3B-morir Canimal 3A-caballo Cmasc 2A-amigo

515. El techo de la casa se cayó.

ixel yib'an te' pat  
ix-∅-el y-ib'an te' pat  
pas-3B-salir 3A-SR Cmadera casa

te' pat ixel yib'an te'  
te' pat ix-∅-el y-ib'an te'  
Cmadera casa pas-3B-salir 3A-SR Cmadera

Se cayó el techo de tu casa.

ixel yib'an te' apat  
ix-∅-el y-ib'an te' a-pat  
pas-3B-salir 3A-SR Cmadera 2A-casa

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

a yib'an te' spat winh inmam ixeli  
a y-ib'an te' s-pat winh in-mam ix-∅-el-i  
top 3A-SR Cmadera 3A-casa Cmasc 1A-papá pas-3B-salir-vti

517. El mango del machete está quebrado.

a yok k'en machit pojeltak  
a y-ok k'en machit poj-el-tak  
top 3A-pie Cmetal machete quebrar-nmlz-pl

a yok k'en machit jateltak  
a y-ok k'en machit jat-el-tak  
top 3A-pie Cmetal machete quebrar-nmlz-pl

518. El agua de este pozo es mala.

a' a' t'a jun posa tik chuklaj a'  
a' a' t'a jun posa tik chuklaj a'  
Cagua agua prep uno pozo dem malo Cagua

519. El agua del río está sucia.

a' a' niwan tik chuklaj a'  
a' a' niwan tik chuklaj/miktak a'  
Cagua agua grande dem malo/sucio Cagua

520. Tengo un cinturón de piel.  
 ay jun intzek'ul tz'u'um  
 ay-∅ jun in-tzek'-ul tz'u'um  
 exist-3B uno 1A-cinturón-gen piel
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 a' a' t'a yol lum chen wan sk'ak'b'i a'  
 a' a' t'a y-ol lum chen wan s-k'ak'-b'-i a'  
 Cagua agua prep 3A-dentro Ctierra olla prog 3A-caliente-vblz-vti Cagua
522. El viento del norte es frío.  
 a ik' skot t'a norte te si'ik  
 a ik' tz-∅-kot t'a norte te si'ik  
 top viento pres-3B-venir prep norte muy frío
- a ik' skot t'a b'aj tzem k'u te si'ik  
 a ik' tz-∅-kot t'a b'aj tz-∅-em k'u te si'ik  
 top viento pres-3B-venir prep dónde pres-3B-bajar día muy frío
523. El costal para el café está agujereado.  
 a nok' koxtal yik te' kape' olchimtak nok'  
 a nok' koxtal y-ik te' kape' olchim-tak nok'  
 top Canimal costal 3A-SR Cmadera café agujerear-pl Canimal
524. Ese costal de café pesa mucho.  
 a jun koxtal kape' chi' te al  
 a jun koxtal kape' chi' te al  
 top uno costal café dem muy peso
525. El perro negro es mío.  
 a nok' k'ik' k'ik' tz'i' chi' wik nok'  
 a nok' k'ik' k'ik' tz'i' chi' w-ik nok'  
 top Canimal negro negro perro dem 1A-SR Canimal
526. Ese perro negro chico es mío.  
 a jun nok' yune' k'i'k' k'ik' tz'i' chi' wik nok'  
 a jun nok' y-une' k'ik' k'ik' tz'i' chi' w-ik nok'  
 top uno Canimal 3A-hijo negro negro perro dem 1A-SR Canimal

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
 a lum pared ladrillo te mas satz lum yichanh lum xan  
 a lum pared ladrillo te mas satz lum y-ichanh lum xan  
 top Ctierra pared ladrillo muy más fuerte Ctierra 3A-SR Ctierra adobe

528. Él es más alto que yo.  
 a winh te mas chan ste'el winh t'a wichanh  
 a winh te mas chan s-te'-el winh t'a w-ichanh  
 top él muy más alto 3A-altura-nmlz Cmasc prep 1A-SR

a winh te mas chan ste'el winh t'ay in  
 a winh te mas chan s-te'-el winh t'ay in  
 top él muy más alto 3A-altura-gen Cmasc prep 1B

529. Él es tan alto como yo.  
 a winh te chan ste'el winh ichok in tik  
 a winh te chan s-te'-el winh ich-ok in tik  
 top él muy alto 3A-altura-gen Cmasc como-IRR 1B dem

Somos de la misma estatura.  
 a in yet' winh te lajan wal kote'el  
 a in y-et' winh te lajan wal ko-te'-el  
 top 1B 3A-SR él muy igual enf 1A-altura-gen

Somos de la misma edad.  
 a in yet' winh te lajan wal kab'ilal  
 a in y-et' winh te lajan wal k-ab'-il-al  
 top 1B 3A-SR él muy igual enf 1A-año-nmlz

Somos del mismo peso.  
 a in yet' winh te lajan wal kalil  
 a in y-et' winh te lajan wal k-al-il  
 top 1B 3A-SR él muy igual enf 1A-peso-nmlz

530. Él vino antes que yo.  
 ixwab'laja' winh t'a wichanh  
 ix-ø-wab'laj-ja' winh t'a w-ichanh  
 pas-3B-antes-venir él prep 1A-SR



ixwab'laja' winh wu'uj  
ix-∅-wab'laj-ja' winh w-u'uj  
pas-3B-antes-venir él 1A-SR

Yo vine antes que tú.  
ixinwab'laja' t'a ichanh  
ix-in-wab'laj-ja' t'a ∅-ichanh  
pas-1B-antes-venir prep 2A-SR

ixinwab'laja' u'uj  
ix-in-wab'laj-ja' ∅-u'uj  
pas-1B-antes-venir 2A-SR

Él vino antes que tu hijo.  
ixwab'laja' winh yuj winh unin  
ix-∅-wab'laj-ja' winh y-uj winh ∅-unin  
pas-3B-antes-venir él 3A-SR Cmasc 2A-hijo

ixwab'laja' winh t'a yichanh winh unin  
ix-∅-wab'laj-ja' winh t'a y-ichanh winh ∅-unin  
pas-3B-antes-venir él prep 3A-SR Cmasc 2A-hijo

b'ab'el winh yuj winh unin  
b'ab'el winh y-uj winh ∅-unin  
primero él 3A-SR Cmasc 2A-hijo

531. Él vino después que yo.  
a winh tz'ak'anto ixja' winh wu'uj  
a winh tz'ak'an\_to ix-∅-ja' winh w-u'uj  
top él después pas-3B-venir Cmasc 1A-SR

Yo vine después que tú.  
tz'ak'an ixinja' u'uj  
tz'ak'an\_to ix-in-ja' ∅-u'uj  
después pas-1B-venir 2A-SR

Él vino después que tu hijo.  
tz'ak'anto ixja' winh yuj winh unin

tz'ak'an\_to ix-ø-ja' winh y-uj winh ø-unin  
después pas-3B-venir él 3A-SR Cmasc 2A-hijo

532. Él es menos rápido que yo.

a winh kenhej spil yip winh t'a wichanh  
a winh ken-nhej tz-ø-pil y-ip winh t'a w-ichanh  
top él poco-sólo pres-3B-faltar 3A-fuerza Cmasc prep 1A-SR

Yo soy menos rápido que tú.

a in poconhej tzipil wip t'a ichanh  
a in poco-nhej tz-in-pil w-ip t'a ø-ichanh  
top 1B poco-sólo pres-1B-faltar 1A-fuerza prep 2A-SR

Él es más lento que yo para caminar.

a winh k'unhej sb'ey winh t'a wichanh  
a winh k'un-nhej s-b'ey winh t'a w-ichanh  
top él lento-sólo 3A-caminar Cmasc prep 1A-SR

Yo soy más lento que tú.

te k'unin t'a ichanh  
te k'un-in t'a ø-ichanh  
muy suave-1B prep 2A-SR

te k'unhejin t'a ichanh

te k'un-nhej-in t'a ø-ichanh  
muy suave-sólo-1B prep 2A-SR

Yo soy más lento que tú para hablar.

te k'unhej inolon t'a ichanh  
te k'un-nhej in-lolon t'a ø-ichanh  
muy lento-sólo 1A-palabra prep 2A-SR

533. Él trabaja tan bien como yo.

a winh lajan smunlaj winh wet'ok  
a winh lajan s-munlaj winh w-et'-ok  
top él igual 3A-trabajo Cmasc 1A-SR-IRR

Yo trabajo tan bien como tú.  
 a in lajan pax inmunlaj et'ok  
 a in lajan pax in-munlaj ø-et'-ok  
 top 1B igual adv 1A-trabajo 2A-SR-IRR

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 ken mantok olinmanel juntzan kaxlan sak sak chi' smasanil  
 ken\_mant\_ok ol-ø-in-man-el juntzan kaxlan  
 casi fut-3B-1A-comprar-DIR.afuera algunas gallina  
 sak sak chi' s-masanil  
 blanco blanco dem 3A-todo
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 ay jonok eb' unin tik peya ay  
 ay-ø jun-ok eb' unin tik pena/ya' ay-ø  
 exist-3B uno-IRR pl niño dem enfermedad/dolor exist-3B
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
 ken mantok pena ay juntzan unin tik smasanil  
 ken\_mant\_ok pena ay-ø juntzan unin tik s-masanil  
 casi enfermedad exist-3B algunos niño dem 3A-todo
- kensonhej pena ay juntzan uni tik smasanil  
 ken-xo-nhej pena ay-ø juntzan unin tik s-masanil  
 poco-adv-sólo enfermedad exist-3B algunos niño dem 3A-todo
- jab'xonhej pena ay juntzan unin tik smasanil  
 jab'-xo-nhej pena ay-ø juntzan unin tik s-masanil  
 poco-adv-sólo enfermedad exist-3B algunos niño dem 3A-todo
- kenhej pena ay juntzan unin tik smasanil  
 ken-nhej pena ay-ø juntzan unin tik s-masanil  
 poco-sólo enfermedad exist-3B algunos niño dem 3A-todo
537. Ninguno de los niños está enfermo.  
 malaj junok eb' unin tik pena ay  
 malaj jun-ok eb' unin tik pena ay-ø  
 neg uno-IRR pl niño dem enfermedad exist-3B

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 jun jun eb' unin tik exstz'ub' jun jun sdulce eb' winh  
 jun jun eb' unin tik ix-∅-s-tz'ub' jun jun s-dulce eb' winh  
 uno uno pl niño dem pas-3B-3A-chupar uno uno 3A-dulce pl Cmasc
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 yalnhej mach junok eb' unin tik olachawtanok  
 yal-nhej mach jun-ok eb' unin tik ol-ach-awt-an-ok  
 poder-sólo quién uno-IRR pl niño dem fut-2B-gritar-EA-IRR
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 tzijtum eb' t'a skal juntzan unin tik pena ay  
 tzijtum eb' t'a s-kal juntzan unin tik pena ay-∅  
 mucho pl prep 3A-dentro algunos niño dem enfermedad exist-3B
- t'a skal juntzan unin tik tzijtum pena ay  
 t'a s-kal juntzan unin tik tzijtum pena ay-∅  
 prep 3A-dentro algunos niño dem mucho enfermedad exist-3B
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 kenhej eb' pena ay t'a skal juntzan unin tik  
 ken-nhej eb' pena ay-∅ t'a s-kal juntzan unin tik  
 poco-sólo pl enfermedad exist-3B prep 3A-dentro algunos niño dem
542. Bastantes niños están enfermos.  
 tzijtum eb' unin pena ay  
 tzijtum eb' unin pena ay-∅  
 mucho pl niño enfermedad exist-3B
543. Vendí muchas chamarras.  
 tzijtum nok' k'u' ixinchonho  
 tzijtum nok' k'u' ix-∅-in-chonh-o  
 mucho Animal chamarra pas-3B-1A-vender-vtt
- Vendí pocas chamarras.  
 kenhej nok' k'u' ixinchonho  
 ken-nhej nok' k'u' ix-∅-in-chonh-o  
 poco-sólo Animal chamarra pas-3B-1A-vender-vtt

jaye'nhej nok' k'u ixinchonho  
jay-e'-nhej            nok'    k'u        ix-ø-in-chonh-o  
cuánto-CNum-sólo    Canimal    chamarra    pas-3B-1A-vender-vtt

544. Comió demasiado de esta comida.

te niwan jun tek tik ixstek winh  
te    niwan    jun    tek        tik    ix-ø-s-tek            winh  
muy grande uno comida dem pas-3B-3A-comer él

545. Comió demasiados chiles.

te niwan anh ixshi'b'at winh  
te    niwan    anh        ix-ø-s-chi'-b'at            winh  
muy grande Cvegetal pas-3B-3A-comer-DIR.allá él

546. Números

uno  
jun

dos  
chab'

tres  
ox

cuatro  
chanh

cinco  
oy

seis  
wak

siete  
uk

ocho  
wajxak

nueve  
b'alunh

diez  
lajunh

once  
uxluch

doce  
lajchab'  
laj-chab'  
diez-dos

trece  
ox lajunh  
tres diez

catorce  
chanh lajunh  
cuatro diez

quince  
o' lajunh  
cinco diez

dieciséis  
wak lajunh  
seis diez

diecisiete  
uk lajunh  
siete diez

dieciocho  
wajxak lajunh  
ocho diez

diecinueve  
b'alunh lajunh  
nueve diez

veinte  
junak  
jun-ak  
uno-hombre (contracción de 'winak')

veintiuno  
jun schab' winak  
jun s-chab' winak  
uno 2A-dos veinte

treinta  
lajun schab' winak  
lajun s-chab' winak  
diez 2A-dos veinte

cuarenta  
chab' winak  
dos veinte

cincuenta  
lajun yox winak  
lajun y-ox winak  
diez 3A-tres veinte

sesenta  
ox winak  
tres veinte

setenta  
lajun schanh winak  
lajun s-chanh winak  
diez 3A-cuatro veinte

ochenta  
chanh winak  
cuatro veinte

noventa  
lajun yo' winak  
lajun y-o' winak  
diez 3A-cinco veinte

cien  
o' winak  
cinco veinte

547. Tengo un caballo.

ay jun inchej  
ay-∅ jun in-chej  
exist-3B uno 1A-caballo

548. Tengo dos caballos negros.

ay chab'wan inchej k'ik' k'ik'  
ay-∅ chab'-wan in-chej k'ik' k'ik'  
exist-3B dos-CNum 1A-caballo negro negro

549. Fui a su casa una vez.

junel xit'inek' t'a spat winh  
jun\_el xit'-in-ek' t'a s-pat winh  
una\_vez ir-1A-DIR.pasar prep 3A-casa él

xit'inek' t'a spat winh junel  
xit'-in-ek' t'a s-pat winh jun\_el  
ir-1A-DIR.pasar prep 3A-casa él una\_vez

Fui a su casa dos veces.

chab'elxo inxitek' t'a spat winh  
chab'-el-xo in-xit-ek' t'a s-pat winh  
dos-vez-adv 1B-ir-DIR.pasar prep 3A-casa él



Fui a su casa tres veces.

oxelxo inxit'ek' t'a spat winh  
ox-el-xo in-xit'-ek' t'a s-pat winh  
tres-vez-adv 1B-ir-DIR.pasar prep 3A-casa él

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

a eb' winh winak ixelta' eb' winh t'a te' pat jun junal  
a eb' winh winak ix-ø-el-ta' eb' winh t'a te'  
top pl Cmasc hombre pas-3B-salir-adv pl Cmasc prep Cmadera  
pat jun jun-al  
casa uno uno-nmlz

eb' winh winak jun junal ixelta' eb' winh t'a te' pat  
eb' winh winak jun jun-al ix-ø-el-ta' eb' winh t'a  
pl Cmasc hombre uno uno-nmlz pas-3B-salir-adv pl Cmasc prep  
te' pat  
Cmadera casa

eb' winh winak jun junal ixaj yelta' eb' winh t'a yol te' pat  
eb' winh winak jun jun-al ix-ø-aj y-el-ta' eb'  
pl Cmasc hombre uno uno-nmlz pas-3B-exist 3A-salir-adv pl  
winh t'a y-ol te' pat  
Cmasc prep 3A-dentro Cmadera casa

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

eb' winh winak chab'takwan ixelta' eb' winh t'a te' pat  
eb' winh winak chab'-tak-wan ix-ø-el-ta' eb' winh t'a  
pl Cmasc hombre dos-pl-CNum pas-3B-salir-adv pl Cmasc prep  
te' pat  
Cmadera casa

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

eb' winh winak oxtakwan ixelta' eb' winh t'a te' pat  
eb' winh winak ox-tak-wan ix-ø-el-ta' eb' winh t'a  
pl Cmasc hombre tres-pl-CNum pas-3B-salir-adv pl Cmasc prep  
te' pat  
Cmadera casa

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
 yamek jun junok k'e'en  
 yam-ek jun jun-ok k'e'en  
 agarrar-exh uno uno-IRR piedra
- ¡Agarremos una piedra cada uno!  
 koyamek jun junok ko k'e'en  
 ko-yam-ek jun jun-ok ko-k'e'en  
 1A-agarrar-exh uno uno-IRR 1A-piedra
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
 ak'ekanh seña t'a chab' chab'ok te' te' b'aj wan eb'at chi'  
 ak'-ek-anh seña t'a chab' chab'-ok te' te' b'aj wan e-b'at chi'  
 dar-exh-imp seña prep dos dos-IRR Cmadera árbol dónde prog 2A-ir dem
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
 ixb'at waj Xun yik man olil laj winh  
 ix-ø-b'at waj Xun y-ik man ol-ø-ø-il laj winh  
 pas-3B-ir Cmasc Juan 3A-SR neg fut-3B-2A-ver neg Cmasc
554. Juan vino para que lo vieras.  
 ixja' winhaj Xun yik olil winh  
 ix-ø-ja' winhaj Xun y-ik ol-ø-ø-il winh  
 pas-3B-venir Cmasc Juan 3A-SR fut-3B-2A-ver Cmasc
555. Compré la carreta para llevar leña.  
 ixinman jun karreta yik b'aj swik'b'at ink'atz'itz  
 ix-ø-in-man jun karreta y-ik b'aj  
 pas-3B-1A-comprar uno carreta 3A-SR dónde  
 tz-ø-w-ik'-b'at in-k'atz'itz  
 pres-3B-1A-portar-DIR.allá 1A-leña
556. Compré la carreta para que lleves leña.  
 ixinman jun karreta yik b'aj tzik'b'at te' k'atz'itz  
 ix-ø-in-man jun karreta y-ik b'aj  
 pas-3B-1A-comprar uno carreta 3A-SR dónde  
 tz-ø-ø-ik'-b'at te' k'atz'itz  
 pres-3B-2A-portar-DIR.allá Cmadera leña

557. Voy a ir aunque esté lloviendo.  
 olinb'atok wach'xom ay nhab'  
 ol-in-b'at-ok wach'-xo-m ay-ø nhab'  
 fut-1B-ir-IRR bueno-adv-dub exist-3B lluvia
558. Voy a ir aunque llueva.  
 olinb'atnhej wach'xom olkot nhab'  
 ol-in-b'at-nhej wach'-xo-m ol-ø-kot nhab'  
 fut-1B-ir-sólo bueno-adv-dub fut-3B-venir lluvia
559. Si vas a ir apúrate.  
 ta to olachb'atok elanchamel k'olal  
 ta\_to ol-ach-b'at-ok elanchamel/yel k'ol-al  
 cond fut-2B-ir-IRR rápido/verdad estómago-abs
560. Si lo veo le pido el machete.  
 ta to olwila olink'an k'en machit chi'  
 ta\_to ol-ø-w-il-a ol-ø-in-k'an k'en machit chi'  
 cond fut-3B-1A-ver-vtt fut-3B-1A-pedir Cmetal machete dem
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 tzokwila olink'an k'en machit chi' t'ay  
 tz-ok-ø-w-il-a ol-ø-in-k'an k'en machit chi'  
 pres-IRR-3B-1A-ver-vtt fut-3B-1A-pedir Cmetal machete dem  
 t'ay  
 prep
562. Si lo hubiera visto le hubiera pedido el machete.  
 ichok chi' ixwila tekan ixink'ank' k'en machit chi' t'ay  
 ich-ok chi' ix-ø-w-il-a tekan ix-ø-in-k'an-ek'  
 así-IRR dem pas-3B-1A-ver-vtt quizá pas-3B-1A-pedir-DIR.pasar  
 k'en machit chi' t'ay  
 Cmetal machete dem prep
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 olinb'atok yuj to man wanok laj inmunlaji  
 ol-in-b'at-ok y\_uj\_to man wan-ok laj in-munlaj-i  
 fut-1B-ir-IRR porque neg prog-IRR neg 1B-trabajar-vti

564. No va solo porque tiene miedo.  
 max b'at laj winh sch'ok'ojil yuj to sxiwi  
 ma-x    ∅-b'at laj   winh s-ch'ok'ojil y\_uj\_to tz-∅-xiw-i  
 neg-pres 3B-ir   neg él    3A-soledad porque pres-3B-temer-vti
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
 winhaj Xun waynak winh yik ak'ochi  
 winhaj Xun way-nak-∅           winh y-ik a-k'och-i  
 Cmasc Juan dormir-p.rem-3B Cmasc 3A-SR 2A-llegar-vti
- winhaj Xun wan sway winh yik ak'ochi  
 winhaj Xun wan s-way       winh y-ik a-k'och-i  
 Cmasc Juan prog 3A-dormir Cmasc 3A-SR 2A-llegar-vti
566. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 winhaj Xun waynakxo winh yikta' tzachk'ochi  
 winhaj Xun way-nak-∅-xo           winh y-ik-ta'  
 Cmasc Juan dormir-p.rem-3B-adv Cmasc 3A-SR-adv  
 tz-ach-k'och-i  
 pres-2B-llegar-vti
567. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 winhaj Xun waynakxo winh ixtoachk'ochi  
 winhaj Xun way-nak-∅-xo           winh ix-to-ach-k'och-i  
 Cmasc Juan dormir-p.rem-3B-adv Cmasc pas-adv-2B-llegar-vti
- Se le fue el sueño.  
 ixel swayan winh  
 ix-∅-el       s-wayan winh  
 pas-3B-salir 3A-sueño él
- Se despertó.  
 ixpitzwi winh  
 ix-∅-pitzw-i           winh  
 pas-3B-despertar-vti él
568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras  
 winhaj Xun waynakxo winh yik man tzachk'och laj

winhaj Xun way-nak-ø-xo winh y-ik man tz-ach-k'och laj  
 Cmasc Juan dormir-p.rem-3B-adv Cmasc 3A-SR neg pres-2B-llegar neg

569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 winhaj Xun olway winh yik olachk'ochok  
 winhaj Xun ol-ø-way winh y-ik ol-ach-k'och-ok  
 Cmasc Juan fut-3B-dormir Cmasc 3A-SR fut-2B-llegar-IRR
570. Juan va a dormir hasta que llegues.  
 a to olachk'ochok olel swayan winhaj Xun  
 a to ol-ach-k'och-ok ol-ø-el s-wayan winhaj Xun  
 top nex fut-2B-llegar-IRR fut-3B-salir 3A-sueño Cmasc Juan
571. Juan va a dormir en cuanto llegues.  
 waj Xun olway winh a yik olachk'ochok  
 waj Xun ol-ø-way winh a y-ik ol-ach-k'och-ok  
 Cmasc Juan fut-3B-dormir Cmasc top 3A-SR fut-2A-llegar-IRR
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 man inatzuntzok ta to wan inwa'i  
 man in-a-tzuntz-ok ta\_to wan in-wa'-i  
 neg 1B-2A-molestar-IRR cond prog 1A-comer-vti
573. No me molestes cuando como.  
 man inatzuntzok yik tzinwa'i  
 man in-a-tzuntz-ok y-ik tz-in-wa'-i  
 neg 1B-2A-molestar-IRR 3A-SR pres-1B-vti
574. Si quieren irse ustedes váyanse.  
 ta to enab'en tzexb'ayi exik'ek  
 ta\_to e-nab'en tz-ex-b'at-i ex-ik'-ek  
 cond 2A-querer pres-2B-ir-vti 2B-portar-exh
- Si quieren irse ellos que se vayan.  
 ta to snab'en eb' sb'ati b'atokab' eb'  
 ta\_to s-nab'en eb' tz-ø-b'at-i b'at-ok-ab' eb'  
 cond 3A-querer pl pres-3B-ir-vti ir-IRR-cuot pl

575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 winhaj Xun olb'at winh awoj ich yet' inpaxi  
 winhaj Xun ol-ø-b'at winh aw-øj ich y-et' in-pax-i  
 Cmasc Juan fut-3B-ir Cmasc sembrar-inf chile 3A-SR 1B-adv-vti
- winhaj Xun olb'at winh awoj ich yet' paxin  
 winhaj Xun ol-ø-b'at winh aw-øj ich y-et' pax-in  
 Cmasc Juan fut-3B-ir Cmasc sembrar-inf chile 3A-SR adv-1B
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.  
 olb'at winhaj Xun awoj ich a in tik ma'ay  
 ol-ø-b'at winhaj Xun aw-øj ich a in tik ma'ay  
 fut-3B-ir Cmasc Juan sembrar-inf chile top 1B dem neg
577. Juan no va a sembrar chile, pero yo sí.  
 man olb'at laj winhaj Xun awoj ich pero a in olinb'atok  
 man ol-ø-b'at laj winhaj Xun aw-øj ich pero a  
 neg fut-3B-ir neg Cmasc Juan sembrar-inf chile pero top  
 in ol-in-b'at-ok  
 1B fut-1B-ir-IRR
578. No quiero nada de eso.  
 malaj jab'ok jun chi' scha' ink'o'ol  
 malaj jab'-ok jun chi' tz-ø-cha' in-k'o'ol  
 neg poco-IRR uno dem tz-3B-recibir 1A-estómago
579. ¿Quiere algo de esto?  
 ¿tom tzanib'ej jab'ok jun tik?  
 tom tz-ø-a-nib'ej jab'-ok jun tik  
 int pres-3B-2A-querer poco-IRR uno dem
- ¿sk'an a k'o'ol jab'oj jun tik?  
 tz-ø-k'an a-k'o'ol jab'-ok jun tik  
 pres-3B-pedir 2A-estómago poco-IRR uno dem
580. No puedo caminar solo.  
 max yal laj inb'ey inch'ok'ojil  
 ma-x ø-yal laj in-b'ey in-ch'ok'ojil  
 neø-nres 3B-noder neø 1A-caminar 1A-soledad

581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.  
 axonhej t'a ch'imk'alil syal inmuñlaji  
 axo-nhej t'a ch'imk'alil tz-ø-yal in-munlaj-i  
 conj-sólo prep temprano pres-3B-poder 1A-trabajar-nmlz
582. Ya mero voy.  
 toxo wal tzinb'ati  
 to-xo (wal) tz-in-b'at-i  
 nex-adv (enf) pres-1B-ir-vti
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 a tik naik ixk'e k'u yik tzinb'at munlajel  
 a tik\_naik ix-ø-k'e k'u y-ik tz-in-b'at munlaj-el  
 top ahora pas-3B-subir día 3A-SR pres-1B-ir trabajar-nmlz
584. Esta planta es buena para comer.  
 a jun anh anh k'ultak tik wach' kochi'an anh  
 a jun anh anh k'ultak/itaj tik wach' ko-chi'-an  
 top uno Cvegetal Cvegetal planta/hierba dem bueno 1A-comer-sub  
 anh  
 Cvegetal
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
 a jun anh anh k'ultak tik wach' anh t'a jun ilya' chi'  
 a jun anh anh k'ultak tik wach' anh t'a jun  
 top uno Cvegetal Cvegetal planta dem bueno Cvegetal prep uno  
 ilya' chi'  
 enfermedad dem
586. Juan es rápido para caminar.  
 winhaj Xun te jelan sb'ey winh  
 winhaj Xun te jelan s-b'ey winh  
 Cmasc Juan muy bueno 3A-caminar Cmasc
- winhaj Xun elanchamel sb'ey winh  
 winhaj Xun elanchamel s-b'ey winh  
 Cmasc Juan rápido 3A-caminar Cmasc

Yo soy buena para caminar.  
 a in tik te jalan inb'eyi  
 a in tik te jalan in-b'ey-i  
 top 1B dem muy bueno 1A-caminar-nmlz

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
 a jun lum tik te tzatz lum max yal laj kawan jonok tas t'a lum  
 a jun lum tik te tzatz lum ma-x ø-yal laj  
 top uno tierra dem muy dura Ctierra neg-pres 3B-poder neg  
 ø-k-aw-an jun-ok tas t'a lum  
 3B-1A-sembrar-sub uno-IRR qué prep Ctierra

Esta tierra es buena para sembrar.  
 a jun lum tik te wach' kawan junok tas lum  
 a jun lum tik te wach' ø-k-aw-an jun-ok tas  
 top uno tierra dem muy bueno 3B-1A-sembrar-sub uno-IRR qué  
 lum  
 Ctierra

588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 a tik naik mankomonok skil nok' k'ultakil chej t'a kaltak te'  
 a tik\_naik mankomonok tz-ø-k-il nok' k'ultak-il\_chej  
 top ahora raro pres-3B-1A-ver Canimal venado  
 t'a kaltak te'  
 prep monte Cmadera

589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 a jun nok' chej tik mankomonok laj syal kob'o'an nok'  
 a jun nok' chej tik mankomonok laj tz-ø-yal  
 top uno Canimal caballo dem raro neg pres-3B-poder  
 ø-ko-b'o'-an nok'  
 3B-1A-hacer-sub Canimal

590. Ojalá venga pronto.  
 ichok laj chi' sja' winh elanchamel  
 ich-ok laj chi' tz-ø-ja' winh elanchamel  
 como-IRR neg dem pres-3B-venir él rápido



591. Puede que venga pronto.  
 syal skot winh elanchamel  
 tz-ø-yal s-kot winh elanchamel  
 pres-3B-poder 3A-venir él rápido
592. Quiero una libra de sal.  
 tzink'an junok libra atz'am  
 tz-ø-in-k'an jun-ok libra atz'am  
 pres-3B-1A-pedir uno-IRR libra sal
- No, deme menos.  
 ma'ay kenhej tzak'a  
 ma'ay, ken-nhej tz-ø-ø-ak'-a  
 neg, poco-sólo pres-3B-2A-dar-vtt
593. ¿Quiere mucho?  
 ¿tom niwan tzak'ana?  
 to-m niwan tz-ø-a-k'an-a  
 nex-dub grande pres-3B-2A-pedir-vtt
594. No, deme poco.  
 ma'ay kenhej tzak'a  
 ma'ay ken-nhej tz-ø-ø-ak'-a  
 neg poco-sólo pres-3B-2A-dar-vtt



## LÉXICO

abajo	#alanh <sup>3</sup>
abanicar	la'wej och
abeja	nok'al chab'
abrir	jak
acabar	lajwi
aconsejar	al wach' /ak' #k'o'ol
acostado	tzuy ek'
adobe	lumxan
afilado	ay ye'
aflojar	choy
agrio	paj
agua	a'
aguacate	onh
águila	t'iw
agujerear	ol
ahora	tiknaik
aire	ik'
ala	k'axil
alacrán	sinam

<sup>3</sup> El signo /#/ indica que en ese lugar va un pronombre posesivo, va con sustantivos que obligatoriamente llevan un pronombre posesivo.

alegre	tzalaj
amargo	k'a'
amarillo	k'an
amontonar	mol
ampolla	poyan
ancho	lewan
anillo	kol k'ab'
animal	nok'
anona	k'ewex
anteayer	chab'ji
año	ab'il
aplastar	k'anatz
apretar	tzatzb'itej
apurarse	yel #k'o'ol
aquí	t'a tik
araña	am
árbol	te'
arcoiris	chakpan
arder	ts'a
ardilla	ku'uk
armadillo	ib'ach
arriba	#ib'an
arriera (hormiga)	chak san'ich
asa	#chikin
atole	ulul
avergonzado	k'ixb'il
ayer	ewi
babear	yel yal ti'
bailar	chanhal
bañarse	achanwi / mixnaj
barba	xil #ti'
barrer	mes
barriga	tzukutz
basura	k'alem
baúl	kaxa
beber	uk'ej
bendecir	ak' wach' lolonel
blanco	sak

blando	k'un
boca	ti'
borracho	uk'um anh
borrego	kalnel
bosque, monte	k'ultak
brazo	yib' k'ab'
brujo	ajb'al
buey	wakax
caballo	chej
cabello	xil jolom / xil ya'al
cabeza	jolom
cacao	kakaw
cal	ta'anh
calabaza	k'um
calentura	k'ak'
caliente	k'ak'
cama	ch'at
caminar	b'eyel
camino, vereda	b'e
camote	chi'in
cana	sak xil jolom
canasta (con asa)	mo'och
canasta (sin asa)	xu'uk
cangrejo	yax
cantar	b'itan
cántaro	ch'ub'
caña	wale'
capaz	yel tzala'
cara	sat
carbón	ak'al
carne	chib'ej
caro	ay stojol
carrizo	aj
casa	pat
cáscara	patik
cazar	jul
cebolla	tuyal / tuxib'
cenar	wa'

ceniza	k'ak'il ta'anh
cera	tul
cerca (adv.)	lak'an
cerdo	chitam
cerrar	makel
cerro	witz / wonhan
cielo	sat cha'an
cien	o'winak
cigarro	sigara
cinco	o'
cinco humano	oywan
cinco no humano	oye'
ciruela	po'on
claro	k'achan
coa	awlab'
cocinar	b'o'an tek
coger	yam
cola	nhe
colar	chay
collar	ton
comadreja	sakb'en
comal	sa'am
comer	wa'
comer frutas	lo'
comer cosas preparadas	chi'
comer elote	k'ux
comezón	k'ilaj
comida	tek
	yol k'o'ol
completar	tz'aktzi
comprar	man
conocer	ojtak
contar (narrar)	ak' ti'al / yik' ti'an
contar (números)	b'isan
contestar	ta'wej / al kot
conversar	lolon
copal	pom
corazón	pixan

correr	ek' jechech
	ek' urur
cortar	kub'
cortar con serrucho	pol
cortar con machete	xik
cortar con tijeras	lot'
cortar frutas	b'ix / luchem
corteza	joxal te'
corto	yune'
cosechar	k'ew
coser	tz'is
coyote	okes
crecer	k'ib'
criatura	unin / nene'/xib' unin (varón)
crudo	yaxto / b'altakin
¿cuándo?	b'ak in
	b'ak ni
¿cuánto?	jantak
	jayeb' (¿cuántos?)
cuarenta	cha'winak
cuatro	chanh
cuatro humano	chanhwan
cuatro no humano	chanhe'
cucaracha	pech'
cuello	jaj
cuerda (mecate)	lasu'
cuerno	cha'ak
cuerpo	niwanil
cuervo	joj
cueva	yol tenam / yol xab'
cuidar	tanhwej
culebra	chan
cuñada	mu'
cuñado	b'aluch
curar	anhtej
chapulín	yal sojoy
chayote	tzoyal
chicozapote	chi'te'

chilacayote	k'ok'
chile	ich
chupar	tz'ub'
chupa-rosa	tz'unun
dar	ak'
deber (obligación)	yowalil
decir	chi'
dedo	#ixim #k'ab'
dejar	ak't
delgado	b'ak'#
derecho (recto)	tojol
desatar	tijel
descansar	ik' #ip
despertar	el wayan
despertarse	pitzwi
desplumar	tzukel
después	ixlajwi
destruir	ik' telwi
día (sol)	k'u
día de la semana	k'u
dientes	#e
diez	lajunh
dinero	tumin
distribuir	pukb'at
doler	ya'
¿dónde?	b'aj
	b'aj til
	aj til
dormir	way
dos	chab'
dos humano	cha'wan
dos no humano	chab'e
dulce	chi'
duro	tzatz
ejote	jix k'a'aw
elote	ajan
empezar	yamoch
encontrar	il / sik'



encontrarse	cha' / ilchaj
enfermo	pena ay
enseñar	k'aywej
enterrar	muk
enviar	ak'b'at
epazote	uk'ej
escarbar	joy
escoba	meslab'
escocer	tz'ob'tz'on
escoger	sik'lej
escondido	k'ub'aneli
ese	chi'
espalda	patik
espantar	xiw
espejo	nen
espiga	ch'uchoj
espina	k'i'ix
esposa	ix #et' b'eyun / #ixtzil
espuma	wom
estallar	ponhel
este	tik
estrecho	lot'an
estrella	k'anal
excremento	tza'
existir	ay
exprimir	pitz'
extinguir	lajwiel
fibra de maguey	ch'anh
fierro, metal	k'en
fiesta	k'in
flecha	konh te'
flor	nichim
frijol	tut
frío	sik
frotar	kilub' tanhan
fuego	k'ak'
fuerte	ay #ip
fumar	nub'

gallina	kaxlan
garra, uña	#ech
gato	miston / mis
gente	anima'
golpear	mak'
gordo	b'ak'ech
gorgojo	ij
gotear	k'ajli'
grande	niwan
granizo	sakb'at
grano	sat
grasa	xepu'
gritar	awaj
guaje	ch'alib'
guajolote	ak'ach
guayaba	patak'
gusano (oruga)	a'ay
gusano (peludo)	tzokoy
gustar	#gana
hablar	al
hacer (cosas concretas)	b'o'
hacer (cosas abstractas)	ut
hacer (como oficio)	kul
hambre	wejel
harina de maíz	k'aj
hembra	ix
hermana dicho por mujer	#nulej
hermana dicho por hombre	#anhab'
hermano dicho por mujer	#nulej
hermano dicho por hombre	#uktak
hervir	xej
hierba	itaj
hígado	#seyub'
hijo dicho por mujer	#winh #une'
hijo dicho por hombre	#unin
hija dicho por mujer	ix #une'
hija dicho por hombre	#isil
hoja	xilte'

hollín  
hombre  
hombro  
hondo  
hongo  
hormiga  
hoy  
hoyo  
huarache  
huérfano  
hueso  
huevo  
húmedo  
humo  
ídolo  
iglesia  
iguana  
intestino  
ir  
jabón  
jarra  
jícara  
jilote  
jitomate  
jitomate de árbol  
jorobado  
jugar  
juguete  
labios  
ladrar  
lagartija  
lamer  
largo  
lavar  
leche  
lechuza  
lejos  
lengua

sib'ak  
winak  
jenjab'  
jul  
wu'uk  
sanich  
tiknaik  
jul  
xanhab'  
meb'a  
b'ak'  
nholop  
yatab'  
ta'ab'  
santo  
tepan  
intam  
ch'anh tza'  
b'at  
xapon  
xalu'  
tzima'  
i'iy  
koyem  
pajich  
b'alum patik  
tajnel  
ixta'  
tz'umal ti'  
chiwaj  
patix  
lek'  
najat  
b'ik  
yal im  
xoch'  
najat  
ak'

lento	kistal
león	choj
levantar	k'ew
liebre	chich
liendre	tza' uk'
limpio	sak
liso	nhék'eki / tururi
lodo	sok'om
luna	uj
luna deidad	ix konun chichim
llama	ajk'ak'
llano	ak'lik'
llegar aquí	kot
llegar allá	k'och
llenar	b'ut
llorar	ok'
lluvia	nhab'
madre	#nun
madurar	tak'in
madrugada	t'ak'walil
maguey	chij
maíz	ixim
malo	chuklaj
mamar	tz'ub'
mamey	ja'as
mano	k'ab'
mañana	k'ik'an
mapache	mapach
marido	winh #et' b'eyun / #ichmil
mariposa	namix
masa	chok'al ixim
mascar	k'ach'an
matar	mak'cham / milwal
mazorca	niwak ixim / nhal
mecapal	pop
medir	b'is
mejilla	pak'ul ti'
mentón	uk' ti'

mercado	chonhab'
metate	cha'
meter	ik'och / ak'och
metlapil	k'ab'cha'
mezclar	juytan
miel	chab'
milpa	awal
moco	sim
	tza' nhi'
mohoso	uktumtak
mojar	ch'ajej
moler	jax / chej
morir	cham
mosca	us
mosquito	kotak us
mostrar	ch'ox
muchos	tzijtum
muerte	chamel
muerto	chamnak
mujer	ix
mundo	yib'an k'inal
murciélago	sotz'
nacer	aj
nadar	noxwi
nadar debajo del agua	muksat
nariz	nhi'
negro	k'ik'
nido	so'
nieto	winh #i' #chikin
nieta	ix #i' #chikin
niño	unin
nixtamal	ixim b'uch
no	ma'ay
noche	k'ik'walil
nombre	b'i
nosotros	a onh tik
nube	asum
nueve	b'alunh

nuevo	ak'
occidente	tzemkan k'u
ocote	taj
ocho	wajxak
oír	ab'
ojo	yol sat
oler	ay sjab'
olote	b'ak'al
olla	chen
ombligo	muxuk
oreja	#chikin
oriente	tzk'eta' k'u
orina	chul
orinar	chulaj
oscuro	k'ik'
otra vez	junelxo
otro	junxo
padre	#mam
pagar	tub'
pájaro	much
palabra	lolonel
palma	xan
palma de la mano	yol k'ab'
pan	ixim pan
pantano	tzeniya / tzapapi
papel	u'um
parado	linhk'e
parir	aj #une'
párpado	tz'umal sat
pasado mañana	k'ik'an chab'ej
pasar	ek'
pecado	mul
pedir	k'an
peine	jixab'
pelear	ak' owal
pellejo	tz'um
permanecer	kan
perro	tz'i'

pesado	al
pescado	chay
petate	pop
pichancha (coladera)	chaylab'
pie	ok'
piedra	k'e'en
piel	tz'u'um
pierna	xub'
pinole	k'aj
piña	pajatz'
piojo	uk'
pitahaya	anuk
plantar	aw
plátano	keneya' / say
pluma	xil much
poco	kennhej
poder	yal
podrir	k'a'el
pollo	kaxlan
preguntar	k'anb'ej
pueblo	chonhab'
pulga	k'ak
puño	much
pus	pojow
¿qué?	tas
quemar	nhus
¿quién?	mach
quince	o' lajunh
quitar	ik'el
raíz	#ib'
rama	k'ab' te'
rana	pajtza'
rasgar	nhik
rata	chitam ch'ow
ratón	ch'ow
rayo	k'u
red	pa'
redondo	tzetan tzetan

regresar	meltzaj
regresar aquí	jax
regresar allá	pax
reírse	tzewaj
relampago	leb'lon
reunirse	molb'ej
reventar	t'inchi
revolver	molb'ej
río	a' melem
robar	elk'ej
rociar	ususi
rodilla	jolom #penek
rojo	chak
romper	poj
ropa	k'apak
saber	ojtak
sabroso	namami' / wach'
sacerdote	pale'
sacudir	tzikub' tanej
sal	atz'am
saliva	tzub'
sangre	chik'
secar	tak
seis	wak
semilla	inhat
senos	#im
sentarse	em k'ojan
	em wokan
sesenta	ox winak
sobar	kilchit
sobar en la barriga	wetz'
sol	k'u
sol deidad	winh komam dios
soplar	pu'u
suave	k'un
subir	k'e
sucio	mi'ik
sueño	wayan



sufrir	kus
tamal	ixim ch'ix
tarde	yemk'alil
tejer	tz'iswel
tejón	tz'utz
tela	k'apak
temascal	ik'a
temblar	ipxi
temblor	kixkab'
temer	xiw
tener	ay
tentar	ak'l
tierno	unin to
tierra	lu'um
tigre	b'alam
tlacuache	wiknhe
tocar (instrumento)	ak'
todos	masanil
torcer	ch'um
torcido	koxo'
tortilla	wa'il'
tortilla poseída	#o'och
tos	k'ilajaj
trabajo	munlajel
tragar	b'uk'
tranquilo	k'ojan k'olal
trementina	tzayab'
tres	ox
tres humano	oxwan
tres no humano	oxe'
triste	kusnak
trueno	k'anh k'u
tú	a ach tik
uno	jun
vaciar	sekel
valiente	b'ak'ech / ay yip
vapor	xob'al
veinte	winak

venado	ch'ukul
vender	kultakil chej
venir	chonh
	ja' / jaw
	kot
	ul
ver	il
verde	yax
vestirse	ak'och #k'apak
vieja	chichim
viejo	icham
vivo	pitzan
volar	jenhwi
voz	aw
yerno	ni
yo	a in tik
zanate	k'aw
zapote	ajte'
zopilote	ostok
zorrillo	pay

<sup>1</sup> El alfabeto que uso es el estandarizado para las lenguas mayas donde /x/ corresponde a la fricativa, palatal sorda; /j/ a la fricativa, velar, sorda; /ʔ/ es el cierre glotal; /nh/ es la nasal, velar, sonora.

<sup>2</sup> El patrón canónico por excelencia en las lenguas mayas es CVC, por tanto es difícil encontrar grupos consonánticos en la misma sílaba. La mayoría de los grupos consonánticos que aquí se enlistan ocurren en distinta sílaba.

*Chuj de San Mateo Ixtatán*

se terminó de imprimir en marzo de 2009  
en los talleres de Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.  
Calle 2 núm. 21, San Pedro de los Pinos, 03800 México, D.F.

Portada de Ezequiel de la Rosa Mosco

Composición tipográfica: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.

Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de  
El Colegio de México.

**Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios**



**El Colegio de México**